



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 504

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1965**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 504

1964

I. Nos. 7351-7361
II. No. 607

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 August 1964 to 6 August 1964*

	<i>Page</i>
No. 7351. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Guarantee Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción). Signed at Washington, on 18 December 1963	3
No. 7352. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Guarantee Agreement— <i>Milk and Meat Processing Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción). Signed at Washington, on 18 December 1963	29
No. 7353. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 January 1964	53
No. 7354. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>IFCT Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Finance Corporation of Thailand). Signed at Washington, on 11 March 1964	73
No. 7355. Czechoslovakia and Yugoslavia:	
Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Prague, on 21 June 1957	107

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 504

1964

I. Nos 7351-7361
II. No 607

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 août 1964 au 6 août 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7351. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción). Signé à Washington, le 18 décembre 1963	3
N° 7352. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au traitement du lait et de la viande</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción). Signé à Washington, le 18 décembre 1963	29
N° 7353. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 janvier 1964	53
N° 7354. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'IFCT</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Finance Corporation of Thailand). Signé à Washington, le 11 mars 1964	73
N° 7355. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :	
Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à Prague, le 21 juin 1957.	107

	<i>Page</i>
No. 7356. Czechoslovakia and Yugoslavia :	
Agreement concerning co-operation in public health. Signed at Belgrade, on 5 October 1963	151
No. 7357. Czechoslovakia and German Democratic Republic :	
Declaration on the aims and purposes of the policy of the two countries. Signed at Prague, on 23 June 1950	163
No. 7358. Czechoslovakia and German Democratic Republic :	
Agreement concerning railway traffic between the Czechoslovak Republic and the German Democratic Republic. Signed At Berlin, on 24 October 1955	173
No. 7359. Czechoslovakia and German Democratic Republic :	
Agreement concerning prolongation of periods of priority in connexion with inventions and trade marks. Signed at Prague, on 26 June 1958 . .	221
No. 7360. Czechoslovakia and Hungary :	
Agreement concerning the settlement of technical and economic questions relating to frontier watercourses. Signed at Prague, on 16 April 1954 . .	231
No. 7361. Czechoslovakia and German Democratic Republic :	
Agreement concerning co-operation in matters of veterinary medicine. Signed at Prague, on 30 August 1955	279

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 30 June 1964 to 6 August 1964*

No. 607. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Treaty (with Protocol) concerning the Trans-Carpathian Ukraine. Signed at Moscow, on 29 June 1945	299
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<i>International Labour Organisation:</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisa- tion at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification and declarations	318

	<i>Pages</i>
N° 7356. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :	
Accord de coopération en matière de santé publique. Signé à Belgrade, le 5 octobre 1963	151
N° 7357. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Déclaration relative aux buts et principes de la politique des deux pays. Signée à Prague, le 23 juin 1950	163
N° 7358. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Accord relatif au trafic ferroviaire entre la République tchécoslovaque et la République démocratique allemande. Signé à Berlin, le 24 octobre 1955	173
N° 7359. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la prorogation des délais de priorité en matière d'inventions et de marques de fabrique ou de commerce. Signé à Prague, le 26 juin 1958	221
N° 7360. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Accord sur la réglementation de questions techniques et économiques concernant les cours d'eau limitrophes. Signé à Prague, le 16 avril 1954	231
N° 7361. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Signé à Prague, le 30 août 1955	279
II	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 30 juin 1964 au 6 août 1964</i>	
N° 607. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité (avec Protocole) concernant l'Ukraine transcarpatique. Signé à Moscou, le 29 juin 1945	299
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Organisation internationale du Travail:	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification et déclarations	319

	<i>Page</i>
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification	320
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification	321
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification	322
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration	322
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification and declarations	323
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration and notification	324

	<i>Pages</i>
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	320
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	321
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	322
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte ou de naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	322
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification et déclarations	323
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration et notification	324

	<i>Page</i>
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification	325
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification	326
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Notification	327
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification and declaration	328
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification	329
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification and notification	330

	<i>Pages</i>
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	325
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou de chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	326
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	327
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification et déclaration	328
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	329
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification et notification	330

	<i>Page</i>
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	331
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	333
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	334
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration, notification and ratification	335
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification and ratification	336
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations and notification	337

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	331
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	333
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	334
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration, notification et ratification	335
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification et ratification	336
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations et notification	337

	<i>Page</i>
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	339
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	340
No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	341
No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	342
No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	343

	<i>Pages</i>
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	339
N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	340
N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	341
N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	342
N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	343

	<i>Page</i>
No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	344
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	345
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	346
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification	347
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification	348
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification	348

	<i>Pages</i>
N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	344
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	345
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	346
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	347
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Notification	348
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	348

	<i>Page</i>
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification	349
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification	350
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification	350
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session. Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations and notification	351
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification	352
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Notification	352

	<i>Pages</i>
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Notification	349
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Notification	350
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification	350
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclarations et notification	351
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Notification	352
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Notification	352

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification and notification	353
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations	354
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification and notification	355
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification	355
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications, declaration and notification	356
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Notification	357
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification and notification	357

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification et notification	353
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclarations	354
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification et notification	355
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification	355
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications, déclaration et notification	356
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Notification	357
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail adoptées dans les contrats passés avec les autorités publiques. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification et notification	357

	<i>Page</i>
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Notification	358
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Notification	358
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications	359
No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration	360
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratifications	361
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declaration, ratification and notification	362
No. 2820. Convention (No. 67) concerning the regulation of hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 28 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification	363

	<i>Pages</i>
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection des salaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Notification	358
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Notification	358
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications	359
N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration	360
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratifications	361
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclaration, ratification et notification	362
N° 2820. Convention (n° 67) concernant la durée du travail et les repos dans les transports par route. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 28 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification	363

	<i>Page</i>
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955 :	
Ratifications	364
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratifications and notification	365
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :	
Ratifications	366
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958 :	
Notification	367
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification	368
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratifications	369
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Declarations	370

	<i>Pages</i>
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :	
Ratifications	364
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications et notification	365
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratifications	366
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève 13 mai 1958 :	
Notification	367
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, le 19 juin 1959 :	
Ratification	368
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratifications	369
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclarations	370

	<i>Page</i>
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratifications	371
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratifications and declaration	372

	<i>Pages</i>
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratifications	371
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratifications et déclaration	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 August 1964 to 6 August 1964

Nos. 7351 to 7361



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 août 1964 au 6 août 1964

N^{os} 7351 à 7361

No. 7351

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Guarantee Agreement—*Livestock Development Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción). Signed at Washington, on 18 December 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 August 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción). Signé à Washington, le 18 décembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 août 1964.

No. 7351. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 18, 1963, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS, the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the term defined in the Loan Agreement shall have the meaning therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 2 July 1964, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7351. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 18 décembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Corporación de Fomento de la Producción (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-neuf millions (19 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³ (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

² Voir p. 13 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision including the Banco Central de Chile.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour lui permettre de s'acquitter des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Chile
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York 5, N.Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :

By Sergio GUTIERREZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01. du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York 5, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(*Signé*) Sergio GUTIERREZ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated December 18, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, Chile has formulated a Ten-Year Development Program which includes a Livestock Development Program as an element of high priority;

WHEREAS, the Borrower will further the Livestock Development Program by assessing applications for, and granting, where appropriate, credits to increase livestock production, by arranging for the rendering, where necessary, of technical assistance to farmers granted such credit, and by supervising the administration of such credits and the procurement of materials and equipment purchased by means of such credits;

WHEREAS, funds available to the Borrower require augmentation in order that there may be a net increase in its lending to assist the Livestock Development Program; and

WHEREAS, Chile and the farmers and private enterprises receiving credits from the Borrower will provide a substantial portion of the funds necessary;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "Escudos" and the sign "E°" means escudos in the currency of the Guarantor.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
 RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
 RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
 EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE*)

CONTRAT, en date du 18 décembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que le Chili a arrêté un programme décennal de développement dont l'un des éléments hautement prioritaires est un programme de développement de l'élevage;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur favorisera l'exécution de ce programme de développement de l'élevage en évaluant les demandes de crédits pour l'augmentation de la production animale, en accordant ces crédits dans les cas appropriés, en prenant des dispositions pour fournir, lorsqu'il y aura lieu, une assistance technique aux agriculteurs bénéficiant de ces crédits et en surveillant la gestion de ces crédits ainsi que les achats de matériaux et d'équipement à l'aide de ces crédits;

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'augmenter les fonds dont dispose l'Emprunteur afin de lui permettre d'accroître sensiblement ses prêts visant à aider à exécuter le programme de développement de l'élevage; et

CONSIDÉRANT que le Chili, les agriculteurs et les entreprises privées qui recevront des crédits de l'Emprunteur fourniront une partie importante des fonds nécessaires;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, toutes les fois qu'ils figurent dans le présent Contrat d'emprunt, l'expression « Escudos » et le sigle « E° » désignent des escudos dans la monnaie du Garant.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively (except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree) in the carrying out of the Project.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-neuf millions (19 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserves des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Vicepresidente Ejecutivo* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices. To that end, the Borrower shall employ qualified personnel in adequate numbers.

(b) All moneys withdrawn from the Loan Account shall be made available to farmers and others as credits, or portions of credits, extended by the Borrower to carry out the Project. Such credits shall be granted upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish, or cause to be furnished to the Bank, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall take such action as shall be necessary to assure that adequate funds are available to carry out the Project. Whenever there is reasonable cause to believe: (i) that the Borrower's financial resources will be insufficient to enable it to provide its share of the funds needed to carry out the Project; or (ii) that the financial resources made available to the Borrower by the Guarantor will be insufficient, the Borrower shall forthwith notify the Guarantor and the Bank of such fact and of the amount of funds then needed to carry out the Project.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Vicepresidente Ejecutivo* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière. À cette fin, il emploiera un personnel qualifié suffisamment nombreux.

b) Toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt seront mises à la disposition d'agriculteurs et d'autres bénéficiaires sous forme de crédits ou de fractions de crédit consentis par l'Emprunteur pour l'exécution du Projet. Ces crédits seront octroyés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur conduira en tout temps ses opérations et ses affaires et maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures qui seront nécessaires pour assurer qu'il existe des fonds suffisants pour assurer l'exécution du Projet. Toutes les fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire : i) que les ressources financières de l'Emprunteur seront insuffisantes pour lui permettre de verser sa part des sommes nécessaires à l'exécution du Projet; ou ii) que les ressources financières mises à la disposition de l'Emprunteur par le Garant seront insuffisantes, l'Emprunteur en informera sans délai le Garant et la Banque, en indiquant le montant requis pour l'exécution du Projet à l'époque considérée.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation de l'Emprunt. À cet effet, si l'une des parties en fait la demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et des autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchan-

financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower and its subsidiaries.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all farms, works, properties and equipment affected by credits extended by the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of the Borrower's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into

disées achetées à l'aide de ces fonds, le Projet et la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que toutes les exploitations agricoles et tous les chantiers, biens et équipement bénéficiant de crédits consentis par l'Emprunteur, et tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs, de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités de l'Emprunteur, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances garantiront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique

the territory of the Guarantor and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, or cause to be taken out or maintained, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial, industrial and business practices.

Section 5.09. In the case of any credit or credits exceeding in the aggregate Escudos 250,000 extended by the Borrower for Project purposes to a single debtor, the Borrower agrees to submit such information about the proposed credit or credits as the Bank shall reasonably request. The Borrower further agrees that it will not grant any such credits without prior approval of the Bank.

Section 5.10. The Borrower undertakes to use the proceeds of payments it receives pursuant to Project credits (not currently required to service the Loan) primarily to continue the Livestock Development Program or, failing suitable opportunities to lend for that purpose, to foster additional agricultural development by making further credits to farmers and to private agricultural enterprises.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

commerciale contre les risques maritimes, de transit et autres auxquels elles seront exposées du fait de leur achat et de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie du paiement des marchandises assurées.

b) De plus, l'Emprunteur contractera et conservera ou fera contracter et conserver auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion commerciale et industrielle.

Paragraphe 5.09. Si le crédit ou les crédits accordés par l'Emprunteur aux fins du Projet à un même débiteur dépassent au total 250 000 escudos, l'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant au crédit ou aux crédits qu'il se propose d'octroyer. En outre, l'Emprunteur consent à ne pas accorder de tels crédits sans l'approbation préalable de la Banque.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'engage à utiliser les fonds qui lui seront remboursés sur les crédits accordés au titre du Projet (autres que ceux dont il aura besoin pour assurer le service normal de l'Emprunt) principalement pour poursuivre l'exécution du Programme de développement de l'élevage ou, à défaut de possibilités satisfaisantes d'accorder des prêts à cette fin, pour favoriser le développement de l'agriculture en consentant de nouveaux crédits à des agriculteurs et à des entreprises agricoles privées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York 5, N.Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By José ZABALA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1969	\$725,000	January 1, 1974	\$950,000
July 1, 1969	745,000	July 1, 1974	980,000
January 1, 1970	765,000	January 1, 1975	1,005,000
July 1, 1970	785,000	July 1, 1975	1,030,000
January 1, 1971	810,000	January 1, 1976	1,060,000
July 1, 1971	830,000	July 1, 1976	1,090,000
January 1, 1972	855,000	January 1, 1977	1,120,000
July 1, 1972	875,000	July 1, 1977	1,150,000
January 1, 1973	900,000	January 1, 1978	1,180,000
July 1, 1973	925,000	July 1, 1978	1,220,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York 5, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) José ZABALA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1969	725 000	1 ^{er} janvier 1974	950 000
1 ^{er} juillet 1969	745 000	1 ^{er} juillet 1974	980 000
1 ^{er} janvier 1970	765 000	1 ^{er} janvier 1975	1 005 000
1 ^{er} juillet 1970	785 000	1 ^{er} juillet 1975	1 030 000
1 ^{er} janvier 1971	810 000	1 ^{er} janvier 1976	1 060 000
1 ^{er} juillet 1971	830 000	1 ^{er} juillet 1976	1 090 000
1 ^{er} janvier 1972	855 000	1 ^{er} janvier 1977	1 120 000
1 ^{er} juillet 1972	875 000	1 ^{er} juillet 1977	1 150 000
1 ^{er} janvier 1973	900 000	1 ^{er} janvier 1978	1 180 000
1 ^{er} juillet 1973	925 000	1 ^{er} juillet 1978	1 220 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENTS AND REDEMPTIONS

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4½%
More than thirteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of Chile's Ten-Year National Livestock Development Program to increase livestock production through the establishment of improved type pastures; the construction of complementary buildings and the installation of dairy farming equipment and farm roads; stock handling and watering facilities; the provision of livestock; and the expansion and administration of agricultural advisory services and of animal health services. The Ten-Year Program has been prepared by and the Project will be administered by the Borrower.

A. The Project consists of the extension of credit by the Borrower to farmers and others in connection with :

1. The establishment of about 335,000 hectares of improved type pasture by the sowing of appropriate seed species, suitable soil preparation and the application of fertilizers;

2. Fencing and providing stock watering facilities to permit efficient use of the areas of pasture so established;

3. Construction of farm buildings and other facilities required for stock handling, fodder conservation and sheltering farm machinery which contribute to livestock development;

4. Purchase and utilization of machinery and equipment for the preparation of land, the establishment of pasture and its subsequent use and management;

5. Purchase and utilization of machinery, equipment and implements for the dairy and stock farming associated with the Project; and

6. Importation of pedigree or selected breeding stock for livestock improvement.

Funds for credits to farmers and private agricultural enterprises for the purposes listed shall be derived not only from the proceeds of the Loan, but also from the Borrower's operations and from funds made available to the Borrower by the Guarantor.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un élément du programme décennal national de développement de l'élevage qui vise à accroître la production animale par la création de pâturages améliorés, la construction de bâtiments complémentaires, la mise en place de matériel de laiterie, et la construction de chemins d'accès aux fermes, ainsi que par la création d'installations pour les soins aux animaux et l'abreuvement, la fourniture de bétail et l'octroi et l'administration de services consultatifs agricoles et de services vétérinaires. Le programme décennal a été élaboré par l'Emprunteur, qui administrera le Projet.

A. Le Projet consiste pour l'Emprunteur à accorder des crédits aux fins suivantes :

1. Création d'environ 335 000 hectares de pâturages améliorés, grâce à l'emploi de semences appropriées, à une préparation rationnelle du sol et à l'utilisation d'engrais;

2. Établissement de clôtures et installation d'abreuvoirs, afin d'assurer l'utilisation efficace des nouveaux pâturages;

3. Construction de bâtiments agricoles et d'autres installations nécessaires pour les soins aux animaux, la conservation du fourrage et pour abriter les machines agricoles qui contribuent au développement de l'élevage;

4. Achat et emploi d'équipement et d'outillage pour préparer le sol, créer des pâturages et les utiliser rationnellement par la suite;

5. Achat et emploi de machines, d'équipement et d'outillage pour les travaux qu'exige le Projet dans les domaines de l'industrie laitière et de l'élevage;

6. Importation de reproducteurs pourvus de pedigrees ou sélectionnés en vue d'améliorer le cheptel.

Les sommes nécessaires pour accorder des crédits à des agriculteurs et à des entreprises agricoles privées aux fins exposées ci-dessus proviendront non seulement de l'Emprunt, mais aussi des opérations de l'Emprunteur et des fonds mis à sa disposition par le Garant.

It is expected that Part A of the Project will be completed in about three years.

B. As part of the Project, arrangements will be made for the provision to farmers to whom credit has been extended, of :

I. Livestock health services; and

2. Technical guidance in the establishment and management of pastures as required for efficient utilization and maintenance.

La Partie A du Projet doit être achevée dans un délai de trois ans environ.

B. Des dispositions seront prises, dans le cadre du Projet, pour fournir aux agriculteurs bénéficiant de crédits :

1. Des services vétérinaires; et

2. Des conseils techniques pour la création et l'exploitation des pâturages en vue d'assurer leur utilisation efficace et leur conservation.

No. 7352

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Milk and Meat Processing Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and Corporación de Fomento
de la Prodnección). Signed at Washington, on 18 Deecem-
ber 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
5 August 1964.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au traitement du lait
et de la viande* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur
les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque
et la Corporaeión de Fomento de la Producción). Signé
à Wasbington, le 18 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 5 août 1964.*

No. 7352. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MILK AND MEAT PROCESSING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 18, 1963, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS, the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agree so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

¹ Came into force on 2 July 1964, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 38 of this volume.

³ See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7352. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU TRAITEMENT DU LAIT ET DE LA VIANDE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 18 décembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Corporación de Fomento de la Producción (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³ (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paie-

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

² Voir p. 39 de ce volume.

³ Voir p. 37 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision including the Banco Central de Chile.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

ment exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de s'acquitter des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle dette autre extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Chile
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N.Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :

By Sergio GUTIERREZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(Signé) Sergio GUTIERREZ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(MILK AND MEAT PROCESSING PROJECT)

AGREEMENT, dated December 18, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, Chile has formulated an Agricultural Development Program which includes modernization and expansion of milk and meat processing facilities as an element of high priority;

WHEREAS, the Borrower will further the modernization and expansion of milk and meat processing facilities by assessing application for, and granting, where appropriate, credits to erect such facilities and by supervising the administration of such credits and the procurement of materials and equipment purchased by means of such credits;

WHEREAS, funds available to the Borrower require augmentation in order that there may be a net increase in its lending to assist the financing of such facilities; and

WHEREAS, Chile and private enterprises receiving credits from the Borrower will provide a substantial portion of the funds necessary;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term " Specific Project " shall mean a proposal that the Borrower extend credit to construct and/or equip a plant for the processing, storage and transportation of dairy products or a proposal that the Borrower extend credit to construct and/or equip a plant for processing, storage and transportation of meat products.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

¹ See p. 36 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU TRAITEMENT DU LAIT ET DE LA VIANDE)

CONTRAT, en date du 18 décembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que le Chili a arrêté un programme de développement agricole dont l'un des éléments hautement prioritaires est la modernisation et l'expansion des installations de traitement du lait et de la viande;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur favorisera la modernisation et l'expansion des installations de traitement du lait et de la viande en évaluant les demandes de crédits à la construction de telles installations, en accordant ces crédits dans les cas appropriés et en surveillant la gestion de ces crédits ainsi que les achats de matériaux et équipement à l'aide de ces crédits;

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'augmenter les fonds dont dispose l'Emprunteur afin de lui permettre d'accroître sensiblement ses prêts visant à aider au financement de telles installations;

CONSIDÉRANT que le Chili et les entreprises privées qui recevront des crédits de l'Emprunteur fourniront une partie importante des fonds nécessaires;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « Projet particulier » désigne une proposition tendant à ce que l'Emprunteur accorde un crédit en vue de construire et/ou de monter une usine pour le traitement, l'entreposage et le transport de produits laitiers ou en vue de construire et/ou de monter une usine pour le traitement, l'entreposage et le transport de produits dérivés de la viande.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinq millions (5 000 000) de dollars.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Vicepresidente Ejecutivo* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Vicepresidente Ejecutivo* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound industrial, engineering and financial practices. To that end, the Borrower shall employ qualified personnel in adequate numbers.

(b) Moneys withdrawn from the Loan Account to be made available by the Borrower to private enterprises as credits, or portions of credits, shall be granted pursuant to terms, conditions and procedures satisfactory to the Bank and, in granting such credits, the Borrower shall obtain rights adequate to protect its interests and the interests of the Bank.

(c) The Borrower shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause the beneficiaries of its credits punctually to perform all their obligations under their agreements with the Borrower and generally to protect the interests of the Borrower and the Bank; provided, however, that the Borrower shall not take any action that might interfere with the carrying out of the Project or the conduct by the beneficiaries of their affairs and operations in accordance with sound industrial, engineering and financial practices.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish, or cause to be furnished to the Bank, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall take such action as shall be necessary to assure that adequate funds are available to carry out the Project. Whenever there is reasonable cause to believe: (i) that the Borrower's financial resources will be insufficient to enable it to provide its share of the funds needed to carry out the Project; or (ii) that the financial resources made available to the Borrower by the Guarantor will be insufficient, the Borrower shall forthwith notify the Guarantor and the Bank of such fact and the amount of funds then needed to carry out the Project.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower and its subsidiaries.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle et financière. À cette fin, il emploiera un personnel qualifié suffisamment nombreux.

b) Les sommes que l'Emprunteur prélèvera sur le compte de l'Emprunt pour accorder des crédits ou des fractions de crédits à des entreprises privées seront mises à la disposition de ces entreprises à des clauses et conditions et selon des modalités jugées satisfaisantes par la Banque et, lorsqu'il accordera de tels crédits, l'Emprunteur se fera reconnaître les droits nécessaires pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

c) L'Emprunteur exercera promptement et efficacement tous les pouvoirs, droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que les bénéficiaires des crédits qu'il accordera s'acquittent ponctuellement de toutes les obligations souscrites par eux dans les accords qu'ils passent avec l'Emprunteur et, d'une manière générale, pour protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque; toutefois, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure susceptible de nuire à l'exécution du Projet ou d'empêcher les bénéficiaires de conduire leurs affaires et leurs opérations suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle et financière.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur conduira en tout temps ses opérations et ses affaires et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures qui seront nécessaires pour assurer qu'il existe des fonds suffisants pour l'exécution du Projet. Toutes les fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire : i) que les ressources financières de l'Emprunteur seront insuffisantes pour lui permettre de verser sa part des sommes nécessaires à l'exécution du Projet; ou ii) que les ressources financières mises à la disposition de l'Emprunteur par le Garant seront insuffisantes, l'Emprunteur en informera sans délai le Garant et la Banque en leur indiquant le montant requis pour l'exécution du Projet à l'époque considérée.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et des autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties and equipment affected by credits extended by the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of the Borrower's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and shall be for such amounts as shall be con-

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que toutes les autres installations, tous les terrains, chantiers, biens et équipement bénéficiant de crédits consentis par l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités de l'Emprunteur, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances garantiront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale contre les risques maritimes, de transit ou autres auxquels elles seront

sistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, or cause to be taken out or maintained, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial, industrial and business practices.

Section 5.09. The Borrower agrees to submit such information about Specific Projects as the Bank shall reasonably request. The Borrower further agrees that it will not grant any credit or credits for any Specific Project the foreign exchange component of which exceeds the equivalent of \$60,000 without prior approval of the Bank.

Section 5.10. The Borrower undertakes to use the proceeds of payments it receives pursuant to Project credits (not currently required to service the Loan) primarily to continue the modernization and expansion of milk and meat processing facilities or, failing suitable opportunities to lend for those purposes, to foster additional agricultural development by making further credits to private agricultural enterprises.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York 5, N.Y.
United States of America

exposées du fait de leur achat et de leur importation sur les territoires du Garant. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) De plus, l'Emprunteur contractera et conservera ou fera contracter et conserver auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion commerciale et industrielle.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à fournir pour chaque projet particulier tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. En outre, l'Emprunteur s'engage à n'accorder, sans l'assentiment préalable de la Banque, aucun crédit pour un projet particulier dont la fraction payable en devises dépasserait l'équivalent de 60 000 dollars.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'engage à utiliser les fonds qui lui seront remboursés sur les crédits accordés au titre du Projet (autres que ceux dont il aura besoin pour assurer le service normal de l'Emprunt) principalement pour poursuivre la modernisation et l'expansion des installations de traitement du lait et de la viande ou, à défaut, de possibilités satisfaisantes d'accorder des prêts à ces fins, pour favoriser le développement agricole en consentant de nouveaux crédits à des entreprises agricoles privées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York 5, N.Y.
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By José ZABALA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1969	\$190,000	January 1, 1974	\$250,000
July 1, 1969	195,000	July 1, 1974	260,000
January 1, 1970	200,000	January 1, 1975	265,000
July 1, 1970	205,000	July 1, 1975	270,000
January 1, 1971	215,000	January 1, 1976	280,000
July 1, 1971	220,000	July 1, 1976	285,000
January 1, 1972	225,000	January 1, 1977	295,000
July 1, 1972	230,000	July 1, 1977	305,000
January 1, 1973	235,000	January 1, 1978	310,000
July 1, 1973	245,000	July 1, 1978	320,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Fomento
New York, N.Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) José ZABALA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1969	190 000	1 ^{er} janvier 1974	250 000
1 ^{er} juillet 1969	195 000	1 ^{er} juillet 1974	260 000
1 ^{er} janvier 1970	200 000	1 ^{er} janvier 1975	265 000
1 ^{er} juillet 1970	205 000	1 ^{er} juillet 1975	270 000
1 ^{er} janvier 1971	215 000	1 ^{er} janvier 1976	280 000
1 ^{er} juillet 1971	220 000	1 ^{er} juillet 1976	285 000
1 ^{er} janvier 1972	225 000	1 ^{er} janvier 1977	295 000
1 ^{er} juillet 1972	230 000	1 ^{er} juillet 1977	305 000
1 ^{er} janvier 1973	235 000	1 ^{er} janvier 1978	310 000
1 ^{er} juillet 1973	245 000	1 ^{er} juillet 1978	320 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4½%
More than thirteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the modernization and expansion of the milk and meat processing industry. The elements of the Project are :

- A. Construction of new meat processing plants by the Borrower on behalf of co-operatives, and extension of credit by the Borrower to assist said cooperatives to purchase and operate such plants.
- B. Granting of credit to cooperatives and other private enterprises for :
 - 1) The construction and operation of new milk and meat processing plants;
 - 2) The purchase and installation of equipment (including refrigeration and transportation equipment) to modernize and expand existing milk and meat processing plants.
- C. The provision of necessary technical services related to A or B.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de moderniser et de développer les industries de traitement du lait et de la viande. Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Construction par l'Emprunteur, pour des coopératives, de nouvelles usines de traitement de la viande et octroi par l'Emprunteur de crédits à ces coopératives pour les aider à acheter et exploiter ces usines.
- B. Octroi de crédits à des coopératives et à d'autres entreprises privées en vue de :
 - 1) Construire et exploiter de nouvelles usines de traitement du lait et de la viande;
 - 2) Acheter et installer du matériel (y compris du matériel de réfrigération et de transport) en vue de moderniser et de développer les usines de traitement du lait et de la viande déjà construites.
- C. Fourniture des services techniques nécessaires pour l'exécution des éléments A et B.

No. 7353

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

**Loan Agreement—Road Project (with annexed Loan
Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 January
1964**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
5 August 1964.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 8 janvier 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 5 août 1964.*

No. 7353. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN
REPUBLIC OF LIBERIA AND INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGN-
ED AT WASHINGTON, ON 8 JANUARY 1964

AGREEMENT, dated January 8, 1964, between REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

- (a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to Section 2.03 (a) of this Agreement.
- (b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million two hundred fifty thousand dollars (\$3,250,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan

¹ Came into force on 3 April 1964, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

² See p. 70 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7353. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JANVIER 1964

CONTRAT, en date du 8 janvier 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées au paragraphe 1.02 ci-après, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne s'appliquera qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat.
- b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions deux cent cinquante mille (3 250 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énon-

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1964 dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

² Voir p. 71 de ce volume.

Agreement; provided, however, that, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, no withdrawals may be made with respect to the works described in subparagraph (1) of Schedule 2¹ to this Agreement until arrangements have been made, satisfactory to the bank, for a logging concession in the area to be served by such works.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended (other than for expenditures in respect of works referred to in subparagraphs (1) and (2) of Schedule 2 to this Agreement) for the reasonable cost of goods imported into the territories of the Borrower to be financed out of the proceeds of the Loan;
- (b) such amounts as shall be the equivalent of sixty-five per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of works referred to in subparagraphs (1) and (2) of Schedule 2 to this Agreement, such percentages representing no more than the external component of such cost; and
- (c) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) and (b) hereof;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to January 15, 1964; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall

¹ See p. 70 of this volume.

cés; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne sera effectué au titre des travaux prévus à l'alinéa 1 de l'annexe 2¹, avant que des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque aient été prises pour l'octroi d'une concession d'exploitation forestière qui bénéficierait de ces travaux.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) Les montants qui auront été dépensés (sauf s'il s'agit de dépenses relatives aux travaux visés aux alinéas 1 et 2 de l'annexe 2 du présent Contrat) pour payer le coût raisonnable de marchandises importées dans les territoires de l'Emprunteur et qui doivent être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.
- b) L'équivalent de 65 p. 100 (ou de tel autre pourcentage que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque) des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des travaux visés aux alinéas 1 et 2 de l'annexe 2 du présent Contrat, ledit pourcentage ne devant pas dépasser la fraction du coût de ces marchandises payable en devises étrangères.
- c) Si la Banque y consent, les montants nécessaires pour effectuer les paiements prévus ci-dessus sous a et b.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 15 janvier 1964 ni ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte de l'Emprunt, effectués en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat, se feront en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement

¹ Voir p. 71 de ce volume.

be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semiannually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Secretary of the Treasury of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices.

¹See p. 68 of this volume.

sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire au Trésor de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière.

¹ Voir p. 69 de ce volume.

(b) The Borrower shall cause all roads included in the Project to be operated, maintained and repaired in accordance with sound engineering and highway practices and shall cause the equipment included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices.

(c) In furtherance of the purposes of (a) and (b) of this Section, the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

Section 5.02. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

(c) In carrying out the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.03. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end :

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes relevant du Projet soient exploitées, entretenues et réparées conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes, et il veillera aussi à ce que le matériel employé pour le Projet soit utilisé et entretenu suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative.

c) Pour atteindre les objectifs énoncés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur devra notamment fournir ou faire fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources requises à cet effet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages prévus dans le Projet ou d'une partie de ces ouvrages; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'étudier le fonctionnement des ouvrages en relevant et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages prévus dans le Projet, ou d'une partie de ces ouvrages.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

d) Les normes générales utilisées pour les routes relevant du Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes comprises dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet :

(a) the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower;

(b) the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement; and

(c) the Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including any institution performing the functions of a central bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when

a) Si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations auxquelles il est tenu en vertu du présent Contrat, l'administration, le fonctionnement et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés des travaux de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages relevant du Projet ou d'une partie de ces travaux, la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations auxquelles il est tenu en vertu du présent Contrat.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ces territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations

such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.09. The Borrower shall operate a maintenance organization which shall be responsible for the maintenance of roads within the territories of the Borrower. Such organization shall be operated in accordance with sound administrative and highway practices.

Section 5.10. The Borrower shall, prior to the completion of the Project, prepare an agricultural development program for the area to be served by the road referred to in subparagraph (1) of Schedule 2 to this Agreement with the object of preventing deterioration of the land and of promoting its orderly development in accordance with sound principles of land utilization and sound agricultural practices.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately,

d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur disposera d'un organisme qui sera chargé de l'entretien des routes sur ses territoires. Le fonctionnement de cet organisme sera assuré conformément aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes et aux principes d'une saine gestion administrative.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur devra établir, avant l'achèvement du Projet, un programme de développement agricole pour la zone qui sera desservie par la route mentionnée à l'alinéa 1 de l'annexe 2 du présent Contrat, afin de prévenir la dégradation des sols et de favoriser leur mise en valeur judicieuse conformément à de bonnes pratiques agricoles et aux principes d'une utilisation rationnelle des sols.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où

and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

The Borrower shall, after the date of the Loan Agreement, have incurred any debt which has a final maturity of less than 15 years without having obtained the prior agreement of the Bank. As used in this paragraph, the term "debt" shall not include debt the final maturity of which is less than one year from the date on which such debt is originally incurred.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The Closing Date shall be June 30, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary of the Treasury
Treasury Department
Monrovia, Liberia

Alternative address for cables and radiograms :

Sectreas
Monrovia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Secretary of the Treasury of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur a, sans l'assentiment préalable de la Banque, contracté une dette remboursable en moins de 15 ans. Au sens du présent paragraphe, le terme « dette » ne vise pas une dette remboursable en moins d'un an.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire au Trésor
Département du Trésor
Monrovia (Libéria)

Adresse télégraphique :

Sectreas
Monrovia

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Secrétaire au Trésor de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Liberia :

By J. Charles HANSFORD

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1972	\$115,000	December 1, 1977	\$155,000
December 1, 1972	120,000	June 1, 1978	160,000
June 1, 1973	125,000	December 1, 1978	165,000
December 1, 1973	125,000	June 1, 1979	170,000
June 1, 1974	130,000	December 1, 1979	175,000
December 1, 1974	135,000	June 1, 1980	180,000
June 1, 1975	135,000	December 1, 1980	185,000
December 1, 1975	140,000	June 1, 1981	190,000
June 1, 1976	145,000	December 1, 1981	195,000
December 1, 1976	150,000	June 1, 1982	200,000
June 1, 1977	155,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	3 ½%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	4 ½%
More than sixteen years before maturity	5 ½%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria :

(Signé) J. Charles HANSFORD

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1972	115 000	1 ^{er} décembre 1977	155 000
1 ^{er} décembre 1972	120 000	1 ^{er} juin 1978	160 000
1 ^{er} juin 1973	125 000	1 ^{er} décembre 1978	165 000
1 ^{er} décembre 1973	125 000	1 ^{er} juin 1979	170 000
1 ^{er} juin 1974	130 000	1 ^{er} décembre 1979	175 000
1 ^{er} décembre 1974	135 000	1 ^{er} juin 1980	180 000
1 ^{er} juin 1975	135 000	1 ^{er} décembre 1980	185 000
1 ^{er} décembre 1975	140 000	1 ^{er} juin 1981	190 000
1 ^{er} juin 1976	145 000	1 ^{er} décembre 1981	195 000
1 ^{er} décembre 1976	150 000	1 ^{er} juin 1982	200 000
1 ^{er} juin 1977	155 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 16 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the construction and improvement of roads in the territories of the Borrower and includes :

- (1) Construction of approximately 48 miles of new road between Kle and Pujehun.
- (2) Construction of the last section of about 14 miles of a new road between Schiefelin and Robertsfield, including a 80 meter span bridge and the paving of about 27 miles of such section and adjacent sections of such road.
- (3) Procurement of maintenance equipment with spare parts and repair shop facilities.

It is expected that the Project will be completed in approximately three and one-half years.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 414, p. 268].*

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but la construction et la réfection de routes dans les territoires de l'Emprunteur et comprend les éléments suivants :

- 1) Construction d'une nouvelle route d'environ 48 milles entre Kle et Pujehun.
- 2) Construction du dernier tronçon, d'une longueur approximative de 14 milles, d'une nouvelle route entre Schiefelin et Robertsfield, y compris un pont d'une portée de 80 mètres et le pavage de ce tronçon sur une longueur approximative de 27 milles ainsi que des tronçons limitrophes.
- 3) Acquisition de matériel d'entretien, notamment de pièces de rechange et aménagement d'ateliers de réparation.

On compte que le Projet sera achevé dans un délai de trois ans et demi environ.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.*]

No. 7354

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*IFCT Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Finance Corporation of Thailand). Signed at Washington, on 11 March 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 August 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'IFCT* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Finance Corporation of Thailand). Signé à Washington, le 11 mars 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 août 1964.

No. 7354. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*IFCT PROJECT*)
BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
11 MARCH 1964

AGREEMENT, dated March 11, 1964, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Industrial Finance Corporation of Thailand (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 3 April 1964, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 82 of this volume.

³ See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7354. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'IFCT*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 MARS 1964

CONTRAT, en date du 11 mars 1964, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Industrial Finance Corporation of Thailand (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1964 dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Voir p. 83 de ce volume.

³ Voir p. 81 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra de prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements ou de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables and radiograms :

Minance
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :
By S. NIMMANHEMINDA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series*,
Vol. 400, p. 212.]

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(*Signé*) S. NIMMANHEMINDA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT
(IFCT PROJECT)

AGREEMENT, dated March 11, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL FINANCE CORPORATION OF THAILAND (hereinafter called the Borrower), a corporation established by the Industrial Finance Corporation of Thailand Act, B.E. 2502.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings :

(a) the term "Charter" shall mean an act of the Guarantor entitled "Industrial Finance Corporation of Thailand Act, B.E. 2502" as amended from time to time;

(b) the term "Qualified Project" shall mean a specific development project in respect of which amounts shall be credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02;

(c) the term "Qualified Enterprise" shall mean an enterprise, referred to in Section 3.01, to which the Borrower shall have made or proposes to make, from the proceeds of the Loan, a Loan for a Qualified Project;

(d) the term "Corporation" shall mean the International Finance Corporation;

(e) the term "Government Agreement" shall mean the Loan Agreement (No. 23055/2506) between Ministry of Finance and the Borrower, dated September 16, B.E. 2506;

(f) the term "Regulations" shall mean the Regulations of the Borrower as amended from time to time;

(g) the term "Second Share Issue" shall mean the issue of 23,900 ordinary shares by the Borrower described in a prospectus of the Borrower dated December 15, 1962; and

(h) the term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor.

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 98 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À L'IFCT)

CONTRAT, en date du 11 mars 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »), d'une part, et l'INDUSTRIAL FINANCE CORPORATION OF THAILAND (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, société créée par l'*Industrial Finance Corporation of Thailand Act*, B.E. 2502 (loi sur la société industrielle financière de Thaïlande, en 2502 de l'ère bouddhique).

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat et de ses annexes :

a) L'expression « la Charte » désigne une loi du Garant intitulée « *Industrial Finance Corporation of Thailand Act*, B.E. 2502 » telle qu'elle a été modifiée à plusieurs reprises;

b) L'expression « Projet qualifié » désigne un projet de développement précis au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 3.02;

c) L'expression « Entreprise qualifiée » désigne une entreprise, visée au paragraphe 3.01, à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt sur les fonds provenant de l'Emprunt pour un Projet qualifié;

d) L'expression « la Société » désigne la Société financière internationale;

e) L'expression « le Contrat de l'État » désigne le Contrat d'emprunt (n° 23055/2506) entre le Ministre des finances et l'Emprunteur, en date du 16 septembre de l'an 2506 de l'ère bouddhique;

f) L'expression « les Règlements » désigne les Règlements de l'Emprunteur tels qu'ils ont été modifiés à diverses reprises;

g) L'expression « Deuxième émission d'actions » désigne l'émission de 23 900 actions ordinaires par l'Emprunteur décrite dans un appel de l'Emprunteur en date du 15 décembre 1962;

h) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

¹ Voir p. 81 de ce volume.

² Voir p. 99 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account as provided in Section 3.02.

(b) Any amount so credited to the Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any part thereof which will not be required for the Qualified Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which *(a)* they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or *(b)* the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 *(b)* hereof.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule, including provisions for premiums on payment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower for such part of the Loan at the time when the Loan Account is credited therewith, as such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree,

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02.

b) Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt pourra être diminuée, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute partie qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du Projet qualifié pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre du Projet qualifié pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où *a)* ladite somme sera prélevée sur le Compte de l'emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou *b)* le Compte de l'emprunt sera débité de ladite somme conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt et non remboursé au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts remboursables dans les mêmes délais, consentis par elle. Les intérêts seront dus à partir des dates où les montants considérés seront ainsi prélevés.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le Compte de l'emprunt sera crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau

such amortization schedules shall not extend beyond 15 years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to the Loan made by the Borrower in respect of the Qualified Project for which such part of the Loan is to be used; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the aggregate amount of credits made at any one time to the Loan Account pursuant to Section 3.02 (b) hereof shall be treated as one part of the Loan for the purposes of Section 2.08 (a) hereof.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; CREDITS TO LOAN ACCOUNT; USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program by which the Borrower will contribute to the economic development of Thailand by making loans to privately owned and managed enterprises for industrial purposes in Thailand, and by providing other financial assistance to such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Charter, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan in an amount equivalent to fifty thousand dollars (\$50,000) (or such other amount as shall from time to time be agreed between the Bank and the Borrower) or more for the estimated foreign currency cost of such project, the Borrower shall submit to the Bank an application for approval of such project, such application to be in form satisfactory to the Bank and to contain a description and appraisal of such project and such other information as the Bank shall reasonably request. If the Bank shall approve such project there shall be credited to the Loan Account, in respect thereof, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan in an amount equivalent to less than fifty thousand dollars (\$50,000) (or such other amount as shall from time to time be agreed between the Bank and the Borrower) for the estimated foreign currency cost of such project, the Borrower shall furnish to the Bank a brief statement, in form satisfactory to the Bank, describing such project and the terms and conditions upon which the Borrower has made, or intends to make, such a loan therefor, and a request for a credit to the Loan Account of part of the Loan in respect thereof. Upon receipt of such statement and request there shall be credited to the Loan Account, in respect of such project, and of the estimated foreign currency cost thereof, such part of the Loan as the Borrower has requested; provided, however, that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not make requests for credits pursuant

d'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité et il devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au crédit accordé par l'Emprunteur pour le Projet qualifié auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le total des sommes portées à un moment donné au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat sera réputé constituer une partie de l'Emprunt aux fins de l'alinéa a du paragraphe 2.08 dudit Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; SOMMES PORTÉES AU CRÉDIT DU COMPTE DE L'EMPRUNT; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti est un programme grâce auquel l'Emprunteur contribuera au développement économique de la Thaïlande au moyen de prêts accordés à des fins industrielles en Thaïlande à des entreprises que des particuliers possèdent et dirigent et au moyen d'une assistance financière sous d'autres formes accordée à de telles entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément à la Charte et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte.

Paragraphe 3.02. Le Compte de l'emprunt sera crédité du montant de l'Emprunt par tranches successives, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) Pour chaque Projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt, un prêt d'un montant équivalent au moins à cinquante mille (50 000) dollars (ou à telle autre somme dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur) au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite d'approbation; la demande d'approbation devra être établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque et contenir une description et une évaluation dudit Projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. Si la Banque approuve le Projet, la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée pour ledit Projet sera portée au crédit du Compte de l'emprunt.

b) Pour chaque Projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt, un prêt d'un montant inférieur à l'équivalent de cinquante mille (50 000) dollars (ou de toute autre somme dont la Banque et l'Emprunteur conviendront) au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet, l'Emprunteur présentera à la Banque une brève notice établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, contenant une description dudit Projet ainsi que l'indication des clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur a consenti ou a l'intention de consentir le prêt et lui demandera de porter au crédit du Compte de l'emprunt une partie de l'Emprunt pour le Projet considéré. Au reçu de cette notice et de la demande, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du Projet et de son coût estimatif en monnaie étrangère, de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur aura demandée; toutefois, sauf convention contraire

to this paragraph (b) (i) more often than once each calendar quarter, except requests submitted at one time the aggregate amount of which shall be equivalent to fifty thousand dollars (\$50,000) or more and (ii) in a total aggregate amount exceeding the equivalent of five hundred thousand dollars (\$500,000).

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account later than a date three years after the Effective Date of this Agreement.

Section 3.03. The proceeds of each part of the Loan shall be used by the Borrower only for making loans to the Qualified Enterprise in respect of which such part of the Loan was credited to the Loan Account and shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project in respect of which such part of the Loan was so credited.

Section 3.04. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account for amounts expended for the cost of a Qualified Project more than 90 days prior to the receipt by the Bank of the application for approval of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (a) hereof or more than 180 days prior to the receipt by the Bank of a request for credit to the Loan Account in respect of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (b) hereof.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower or such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs with capable management in accordance with sound financial and investment standards and practices.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the statement of policies adopted by the Borrower on December 23, 1963 shall not be amended, and the policies set forth therein shall be observed and followed by the Borrower in its operations.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ an adviser acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne présentera pas de demande de crédit en vertu du présent alinéa *b* : i) plus d'une fois par trimestre, sauf s'il s'agit de demandes présentées simultanément pour un montant total au moins égal à l'équivalent de cinquante mille (50 000) dollars ni ii) pour un montant total supérieur à l'équivalent de cinq cent mille (500 000) dollars.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Les fonds provenant de chaque partie de l'Emprunt ne pourront être utilisés par l'Emprunteur que pour consentir des prêts à l'Entreprise qualifiée pour laquelle ladite partie de l'Emprunt aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt et seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qualifié au titre duquel cette partie de l'Emprunt aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 3.04. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites pour un Projet qualifié plus de 90 jours avant que la Banque ait reçu la demande d'approbation dudit Projet conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02, ou plus de 180 jours avant que la Banque ait reçu une demande de crédit pour le Projet en question, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine administration en matière de finances et d'investissements sous la direction de personnes compétentes.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'exposé de sa politique adopté par l'Emprunteur le 23 décembre 1963 ne sera pas modifié et la politique qui y est définie sera respectée et appliquée par l'Emprunteur dans la conduite de ses opérations.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur emploiera un conseiller agréé par la Banque et l'Emprunteur à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

Section 5.02. (a) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting standards the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, as soon as available, but in any event within 120 days after the end of each fiscal year of the Borrower, a report audited and certified by a qualified independent auditor stating accurately, in accordance with consistently maintained sound accounting standards, the financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Qualified Project in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) Any loan made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to a Qualified Enterprise for a Qualified Project shall be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound industrial and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which can be converted by such Qualified Enterprise into such currency; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Qualified Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Qualified Enterprise to the use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque Projet qualifié (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque, le plus tôt possible et, en tout état de cause, 120 jours au plus tard après la fin de chaque service financier, un rapport établi par un expert comptable indépendant et qualifié indiquant avec exactitude, conformément à des normes comptables généralement admises, la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des Projets qualifiés de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt consenti par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise qualifiée pour financer un Projet qualifié sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite Entreprise qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément à de bonnes pratiques industrielles et financières et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et les constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite Entreprise qualifiée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant les risques de transport par mer et de transit des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie qui peut être convertie dans ladite monnaie par l'Entreprise qualifiée considérée ; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'Entreprise qualifiée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre à la demande de l'une ou l'autre partie par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions concernant l'exécution par l'Emprunteur des obligations prises à sa charge par le Contrat d'emprunt, la gestion de ses affaires, ses opérations et sa situation financière et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, les Entreprises qualifiées, les Projets qualifiés et la gestion des affaires de l'Emprunteur, ses opérations et sa situation financière.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable, or laws in effect in the territories of such country or countries, on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.08. The Borrower undertakes that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment or the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing on demand or not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not : (a) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of its operations; or (b) establish any subsidiary.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take, or permit to be taken, any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement or any right or obligation of the Borrower thereunder.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if any Qualified Enterprise shall repay to the Borrower in advance of maturity all or part of any indebtedness resulting from the relending of the proceeds of a part of the Loan,

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations prises à sa charge par le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter, et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse y sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette remboursable sur demande ou contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra : a) vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs sauf dans le cadre normal de ses opérations; ni b) créer de filiales.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni ne permettra que soit prise aucune mesure impliquant modification, abrogation, cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une quelconque des dispositions du Contrat de l'État ou d'un droit ou d'une obligation de l'Emprunteur aux termes dudit Contrat.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si une Entreprise qualifiée rembourse avant l'échéance tout ou partie d'une dette qu'elle aura contractée du fait que des fonds provenant d'une partie de l'Emprunt lui auront été

the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of such part of the Loan. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply to any repayment by the Borrower in accordance with this Section.

Section 5.12. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt incurred by the Borrower and then outstanding shall exceed an amount equal to three times the equity of the Borrower determined in accordance with sound accounting practices.

For the purposes of this Section :

- (a) the term " debt " shall be deemed to mean all indebtedness of the Borrower, less the amount referred to in subparagraph (b) (ii) of this Section;
- (b) the term " equity " shall be deemed to mean the aggregate of (i) the paid-in unimpaired capital of the Borrower comprised of its outstanding shares, (ii) the amount at the time outstanding but not yet due for payment of the loans referred to in the Government Agreement or any other loan which the Bank shall determine to be equity for the purpose of this Section, and (iii) the surplus and surplus reserves; and
- (c) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the Borrower on the date of determination.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any creditor shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, have demanded payment from the Borrower of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof.

(b) The Industrial Finance Corporation of Tbilisi Act, B.E. 2502, as amended prior to the date of the Loan Agreement, shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank.

(c) The Regulations, as amended prior to the Effective Date, shall have been amended without the prior agreement of the Bank.

reprêtés, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne pourra contracter aucune dette si, au moment ou à la suite de cette opération, le montant total des dettes contractées par lui et non remboursées doit dépasser une somme égale à trois fois le montant de son actif global, calculé selon de bonnes méthodes comptables.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dettes » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur moins le montant visé à la clause ii de l'alinéa b du présent paragraphe;
- b) L'expression « actif global » désigne la somme i) du capital versé et non grevé de l'Emprunteur constitué par les actions non remboursées, ii) du solde non remboursé, mais qui n'est pas encore arrivé à échéance, des prêts visés dans le Contrat de l'État ou de tout autre prêt que la Banque considérera comme élément de l'actif global aux fins du présent paragraphe, et iii) de l'excédent et des réserves;
- c) L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une somme libellée en une autre monnaie sera déterminée sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e, ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait qu'un créancier exige, en application des conditions d'un prêt consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'Emprunteur d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue.

b) Le fait que l'*Industrial Finance Corporation of Thailand Act*, B.E. 2502, tel qu'il a été modifié avant la date du Contrat d'emprunt, a été suspendu, abrogé, rapporté ou modifié, sans le consentement préalable de la Banque.

c) Le fait que les Règlements, tels qu'ils ont été modifiés avant la date de mise en vigueur, ont été modifiés sans le consentement préalable de la Banque.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement, within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) that the Second Share Issue shall have been duly and validly subscribed in a manner satisfactory to the Bank and fully paid in cash at par;
- (b) the Borrower shall certify to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower, there has been no material adverse change in its financial condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Second Share Issue shall have been validly subscribed;
- (b) that the Government Agreement shall have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1968, or such other date as shall be agreed from time to time between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial Finance Corporation of Thailand
491 Silom Road
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables and radiograms :

IFCTHAI
Bangkok

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* La deuxième émission d'actions devra avoir été dûment et valablement souscrite d'une façon jugée satisfaisante par la Banque et la valeur nominale des actions devra avoir été entièrement libérée, contre espèces;
- b)* L'Emprunteur devra avoir certifié à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus, aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que la deuxième émission d'actions a été valablement souscrite;
- b)* Que le Contrat de l'État a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom et que ledit Contrat constitue un engagement valable et définitif pour les parties intéressées conformément aux stipulations de son texte.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1968 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Industrial Finance Corporation of Thailand
491 Silom Road
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

IFCTHAI
Bangkok

IN WITNESS WHEREOF, the parties thereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Industrial Finance Corporation of Thailand :

By N. PRACHUABMOH
Authorized Representative

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“ (a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“ (b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds. ”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16. ”

(d) By the addition to Section 3.02 of the following new sentence :

“ The foregoing is subject to the exception that withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect. ”

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour l'Industrial Finance Corporation of Thailand :

(Signé) N. PRACHUABMOH
Représentant autorisé

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt, en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt.

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.02 :

« Par dérogation à la disposition qui précède, tout retrait effectué pour payer des dépenses dans la monnaie du Garant sera effectué dans la monnaie ou les monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies ».

(e) By the deletion of paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(f) By the deletion of paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall from time to time specify.”

(g) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(h) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for Qualified Projects.”

(i) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any portion of the Loan for a continuous period of 30 days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such portion of the Loan. Upon the giving of such notice such portion of the Loan shall be cancelled.”

(j) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower,

e) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

f) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

g) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

h) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :

« Les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites des dépenses aux fins de Projets qualifiés. »

i) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs ou *b*) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »

j) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur,

any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several remaining maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, after deducting from the principal amount of each maturity the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank. ”

(k) By the insertion of the words “ of each part ” after the word “ amount ” in Section 6.01.

(l) By the substitution of the words “ the part of the Loan represented by such Bonds ” for the words “ the Loan ”, whenever they occur in Section 6.02.

(m) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(n) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency. ”

(o) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds. ”

toute annulation prononcée en vertu du présent article sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable, après déduction du principal de chaque échéance, du principal des obligations de même échéance remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

k) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

l) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations ».

m) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt, et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

n) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêts et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

o) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des parties de l'Emprunt représentées par ces Obligations telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

(p) By the insertion of the words “ of the part ” after the word “ amount ” in the last sentence of Section 6.09.

(q) By the deletion of subparagraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following subparagraph :

“ (a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan. ”

(r) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“ (a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond. ”

(s) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited or to be credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project. ”

(t) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(u) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Qualified Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

(v) By the addition of a new paragraph 19 to Section 10.01 to read as follows :

“ 19. References to the singular number shall include the plural and vice versa. ”

p) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

q) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

r) Les alinéas a et b du paragraphe 6.16 sont remplacés par le texte suivant :

« a) L'Emprunteur pourra rembourser des Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leurs textes, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations.

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04 échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation. »

s) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt ou devant être portée au crédit de ce compte au titre d'un Projet qualifié. »

t) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

u) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les Projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

v) Un nouvel alinéa 19 est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 19. Ces définitions valent pour le pluriel comme pour le singulier. »

No. 7355

CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA

Agreement concerning co-operation in veterinary matters.
Signed at Prague, on 21 June 1957

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE

Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à
Prague, le 21 juin 1957

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7355. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU VETERINÁRNÍM

Vláda Československé republiky a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie, přejíce si rozvíjeti spolupráci na úseku veterinárním s cílem zabráněti a zdolávati nakažlivé nemoci zvířat a chrániti zdraví lidu a přesvědčeny, že takováto spolupráce bude sloužiti k dalšímu posilování přátelských vztahů mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít Dohodu o spolupráci na úseku veterinárním a za tím účelem se dohodly na tomto :

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat při zábraně a zdolávání nakažlivých nemocí zvířat a za tím účelem :

1. budou si periodicky vyměňovat zprávy o nákazách zvířat a budou se neprodleně informovat o nemocech zvířat s vysokou kontagiositou nebo úmrtností, vyskytnuvších se epizooticky;

při výskytu moru skotu, plicní náказы skotu a slintavky se ústřední veterinární orgány uvědomí ihned a nejkratší cestou;

o způsobu uvědomování se o jiných nemocech zvířat se ústřední veterinární úřady zvlášť dohodnou;

bude-li mít jeden z ústředních veterinárních orgánů zájem na přesnějších údajích o stavu a průběhu jednotlivých nákaz v zamořených okresech, je ústřední veterinární orgán druhé Smluvní strany zavázán poslat je písemně;

2. budou si navzájem sdělovat opatření k zábraně a zdolávání jednotlivých nákaz; při vzniku epizootie si sdělí i další údaje, které by mohly prospět druhé Smluvní straně k zábraně a zdolávání náказы, jako povahu nemoci a typ původce;

3. poskytnou si vzájemně podporu a pomoc při výrobě a opatrování prostředků pro zdolávání zvířecích nákaz a léčení zvířat;

4. budou si vyměňovat kmeny choroboplodných původců;

5. budou rozvíjet spolupráci v bádání o nemocech zvířat, zvláště zoonosách;

6. budou si navzájem vyměňovat veterinární předpisy;

7. budou si zasílat návody o postupu zkoušení očkovacích látek, diagnostických prostředků a léčiv, jakož i návody pro diagnostikování zvířecích nákaz.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7355. SPORAZUM IZMEDJU VLADE ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI NA POLJU VETERINARSTVA

Vlada Čehoslovačke Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da razviju saradnju na polju veterinarstva radi sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti životinja i očuvanja zdravlja naroda i uverene da će ovakva saradnja služiti daljem jačanju prijateljskih odnosa između dveju država, odlučile su da zaključe Sporazum o saradnji na polju veterinarstva i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

Član 1

Strane Ugovornice saradjivaće na sprečavanju i suzbijanju zaraznih bolesti životinja, i u tom cilju :

1. periodički će razmenjivati izveštaje o zarazama životinja i bez odlaganja će se obavestavati o bolestima životinja sa visokom kontagioznošću ili smrtnosti, koje bi se pojavile kao epizotije;

 kod pojave govedje kuge, plućne zaraze goveda i slinavke i šapa centralni veterinarski organi obavestavaće se odmah i najkraćim putem;

 o načinu obavestavanja kod drugih oboljenja stoke centralni veterinarski organi posebno će se sporazumeti;

 ukoliko jedan od centralnih veterinarskih organa bude zainteresovan za bliže podatke o stanju i kretanju pojedinih stočnih zaraza u zaraženim srezovima centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornice obavezan je da mu ih pismeno saopšti;

2. medjusobno će se obavestavati o preduzetim merama za sprečavanje i suzbijanje pojedinih zaraza; kod pojave epizotija dostavljaće i druge podatke koji bi mogli koristiti drugoj strani kod sprečavanja i suzbijanja zaraza, kao karakter bolesti i tipove uzročnika;

3. uzajamno će ukazivati potporu i pomoć kod prizvodnje i snabdevanja sredstvima za suzbijanje stočnih zaraza i lečenje stoke;

4. razmenjivaće sojeve uzročnika stočnih zaraza;

5. razvijaće saradnju na istraživanju bolesti životinja, naročito zoonoza;

6. medjusobno će razmenjivati propise iz oblasti veterinarstva;

7. odstavljaće uputstva o postupcima za ispitivanje cepiva, dijagnostičkih sredstava i lekova kao i uputstva za dijagnosticiranje stočnih zaraza.

Článek 2

Smluvní strany se navzájem budou vyzoumívat i o jiných nemocech, které způsobují velké ztráty zvířat nebo snižují jejich užítkovost, jako i o opatřeních na jejich zdolávání.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat vědeckou a organizační spolupráci na úseku veterinárním a za tím účelem se dohodly, aby se tato spolupráce prováděla v rámci jugoslávsko-československé dohody o vědecko-technické spolupráci v tu dobu platné. Tato spolupráce bude zejména zahrnovat :

1. výměnu zkušeností o studiu a doškolení veterinárních odborníků a výměnu příslušných učebních plánů a řádů ;
2. vzájemné návštěvy a výměnu vědeckých a jiných veterinárních odborníků ;
3. vzájemné oznamování pořádaných vědeckých veterinárních sjezdů i jiných důležitějších vědeckých a odborných veterinárních porad ;
4. výměnu odborné literatury ;
5. výměnu zkušeností o veterinářské statistice.

Článek 4

Smluvní strany se dohodly, že zřídí každá na svém území na pohraničních přechodových stanicích, určených pro mezinárodní přechod zboží veterinární kontrolu provozu (dovozu, vývozu a průvozu) se zvířaty, surovinami a výrobky živočišného původu, jakož i předměty, které mohou být nositeli nakažliviny zvířecích chorob (dále jen zásilky).

Pohraniční kontrolu provádějí pověření pohraniční veterinární lékaři. Smluvní strany si navzájem dodají seznam pohraničních přechodů a budou si oznamovat jeho změny a doplňky.

Článek 5

Chovná a plemenná zvířata se dovážejí po předchozím povolení ústředních veterinárních orgánů Smluvních stran.

Povolení podle předcházejícího odstavce může být požadováno, bude-li toho třeba, i pro dovoz výrobků a surovin živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny.

Pro průvoz zvířat všeho druhu přes území jedné ze Smluvních stran je třeba opatřit napřed povolení průvozu nebo dovozu sousední země, jejímž územím se zásilka provází, nebo země, které je zásilka určena.

Član 2

Strane Ugovornice uzajamno će se obavještavati i o drugim bolestima, koje prouzrokuju velike gubitke stoke ili smanjuju njihovu produktivnost kao i o merama za njihovo zuzbijanje.

Član 3

Strane Ugovornice potpomagaće naučnu i organizacionu saradnju na polju veterinarstva i u tom cilju saglasile su se da se ova saradnja vrši u okviru čehoslovačkog-jugoslovensko sporazuma o naučno-tehničkoj saradnji, koji, će u datom momentu biti na snazi.

Ova saradnja će naročito obuhvatiti :

1. razmenu iskustava o studiju i usavršavanju veterinarskih stručnjaka i razmenu odgovarajućih nastavnih planova i programa;
2. uzajamne posete i razmene naučnih i drugih veterinarskih stručnjaka;
3. uzajamno obavještanje o održavanju naučnih veterinarskih kongresa i drugih važnijih naučnih i stručnih savetovanja veterinarara;
4. razmenu stručne literature;
5. razmenu iskustava o veterinarskoj statistici.

Član 4

Strane Ugovornice sporazumele su se da će podvrći svaka na svojoj teritoriji, na graničnim prelazima predviđenim za međunarodni prelaz robom, veterinarskoj kontroli promet (uvoz, izvoz i provoz) životinja, sirovina, proizvoda životinjskog porekla, kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza (u daljem tekstu pošiljke).

Pograničnu kontrolu obavljaće ovlašćeni granični veterinari. Strane Ugovornice dostaviće jedna drugoj spisak graničnih prelaza i obavještavati se o njihovim izmenama i dopunama.

Član 5

Životinje za rad i priplod uvoze se po predhodnom odobrenju centralnih veterinarskih organa Strana Ugovornica.

Odobrenje iz predhodnog stava, ako se za to ukaže potreba, može se zahtevati i za uvoz stočnih proizvoda, sirovina životinjskog porekla, kao i predmeta koji mogu biti nosioci uzročnika stočnih zaraza.

Za provoz svih vrsta životinja preko teritorije jedne od Strana Ugovornica potrebno je pribaviti predhodno odobrenje za provoz ili susedne zemlje preko koje pošiljka prolazi ili zemlje kojoj je pošiljka namenjena.

Článek 6

Ve smyslu této Dohody se vztahuje povinná veterinární zdravotní prohlídka na :

A) zvířata :

1. kopytníky a paznehtníky všeho druhu;
2. drůbež a pernatou zvěř všeho druhu;
3. masožravce všeho druhu;
4. divokou zvěř, kožištinová zvířata, exotická zvířata, zajíce, králíky, ryby, včely, papoušky a všechna ostatní zvířata, která se dovážejí, vyvážejí nebo provážejí;

B) suroviny a výrobky živočišného původu k potravinářským i technickým účelům;

C) předměty, které mohou být nositeli nakažliviny zvířecích chorob, především seno a slámu.

Článek 7

Při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny zvířecích nákaz, musí být zásilky doloženy dále uvedenými průvodními doklady :

A) zásilky zvířat :

1. kopytníků a paznehtníků všeho druhu :
 - a) průvodním listem (osvědčením o původu, zdravotním stavu a držiteli), který vydává ustanovený správní orgán příslušné obce;
 - b) veterinárním zdravotním osvědčením o původu a zdravotní nezávadnosti, ve kterém potvrdí státem pověřený veterinární lékař, že zvířata uvedená v přiložených průvodních listech při nakládce jednotlivě vyšetřil, shledal je zdravými, a že pocházejí z místa prostého nákaz povinných hlášením a přenosných na ten který druh zvířat;
2. drůbeže a jiných zvířat :

veterinárním osvědčením o původu a zdravotní nezávadnosti, ve kterém potvrzuje státem pověřený veterinární lékař, že zvířata zásilky při nakládce vyšetřil, shledal je zdravými, a že pocházejí z místa prostého nákaz povinných hlášením a přenosných na ten který druh zvířat;

B) zásilky surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny zvířecích nákaz :

osvědčením o původu a zdravotní nezávadnosti, ve kterém potvrzuje státem pověřený veterinární lékař :

- a) že zásilky pocházejí z místa prostého zvířecích nákaz;

Član 6

U smislu ovog Sporazuma podležu obaveznoj veterinarskoj kontroli :

A. Životinje :

1. kopitari i papkari svih vrsta;
2. domaća i divlja pernata živina svih vrsta;
3. mesožderi svih vrsta;
4. divljač sa dlakom i životinje sa krznom, egzotične životinje, zečevi, kunići ribe, pčele, papagaji i sve druge životinje koje se uvoze, izvoze i provoze;

B. sirovine i proizvodi životinjskog porekla za ljudsku ishranu i tehničke svrhe;

C. predmeti koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, a prvenstveno seno i slama.

Član 7

Prilikom uvoza, izvoza i provoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla, kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, pošiljke moraju biti snabdevene niže navedenim propratnim dokumentima :

A. pošiljke životinja :

1. kopitari i papkari svih vrsta :
 - a) stočnim pasošem (uverenjem o poreklu, zdravlju i svojini), koji izdaje određeni upravni organ nadležne opštine;
 - b) veterinarsko-sanitarnim uverenjem o poreklu i zdravlju, kojim od države ovlašćeni veterinar potvrđuje, da je životinje navedene u priloženim stočnim pasošima prilikom utovara pojedinačno pregledao i našao zdravima i da su poreklom iz mesta slobodnog od zaraza koje podležu obaveznom prijavljivanju, a koje se prenose na tu vrstu životinja;
2. pernata živina i druge životinje — veterinarskim uverenjem o poreklu i zdravlju kojim od države ovlašćeni veterinar potvrđuje da je životinje u pošiljci prilikom utovara pregledao i našao zdravima i da potiču iz mesta slobodnog od zaraza, koje podležu obaveznom prijavljivanju, a prenose se na dotičnu vrstu životinja.

B. pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla, kao i predmeti koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza — uverenjem o poreklu i zdravlju kojim of države ovlašćeni veterinar potvrđuje :

- a) da su pošiljke poreklom iz mesta slobodnog od stočnih zaraza;

b) že suroviny a výrobky živočišného původu pocházejí ze zvířat prohlédnutých před poražením a po něm (u zvěře a ryb po ulovení), shledaných zdravými, že odpovídají ostatním požadavkům podle svého účelu a že potraviny živočišného původu jsou požitelné.

Shora uvedené průvodní veterinární doklady se vydávají na tiskopisech schválených ústředními veterinárními orgány a opatřují se překladem do jazyka druhé Smluvní strany.

Místo původu se považuje ve smyslu této Dohody za prosté nákazy, není-li touto Dohodou stanoveno jinak, nevyskytla-li se v místě původu (v Jugoslavii v zeměpisném místě původu) v době odeslání zásilky žádná nákaza zvířat povinná hlášením, přenosná na ten druh zvířat, který tvoří zásilku.

Článek 8

Průvodní list (osvědčení o původu, zdravotním stavu a držiteli) musí obsahovat: jméno držitele, místo, obec a okres, z nichž zvířata pocházejí, druh, počet a popis a znaky zvířat a potvrzení, že byla v místě chována nepřetržitě 21 dnů před odesláním.

Pro kopytníky, skot a bývaly a jejich odchov se vydávají osvědčením o původu a zdravotním stavu pro každý kus jednotlivě. Pro ovce, kozy, prasata a jejich odchov mohou být vydávána osvědčení společná, jestliže jsou zvířata stejného druhu, pocházejí z jednoho dvorce, přepravují se stejným dopravním prostředkem na stejné místo určení.

Platnost osvědčení o zdravotním stavu je 10 dní. Uplynuli tato lhůta během transportu nebo dříve, než dojde zásilka do pohraniční vstupní stanice druhé Smluvní strany, musí být zvířata znovu vyšetřena státem pověřeným veterinárním lékařem. Na základě toho prodlužuje se platnost osvědčení na dalších 10 dní od nového vyšetření za předpokladu, že při vyšetření nebyly zjištěny příznaky nakažlivé nemocí a že je výsledek nového vyšetření zaznamenán v osvědčení.

Článek 9

Ve veterinárním zdravotním osvědčení o původu a zdravotní nezávadnosti musí být, kromě potvrzení uvedených v článku 7, u vnímavých druhů zvířat ještě potvrzeno, že se nevyskytly dále uvedené nákazy:

a) mor skotu a plicní nákaza skotu na celém území Smluvní strany nejméně 1 rok, nakažlivá chudokrevnost kopytníků a nakažlivá obrna vepřů v okruhu 30 km a hřebčí nákaza v okruhu 10 km okolo místa původu v posledních 6 měsících;

b) slintavka v okruhu 30 km a vozohřivka v okruhu 10 km kolem místa původu v posledních 40 dnech;

b) da sirovine i proizvodi životinjskog porekla potiču od životinjakoje su pre i posle klanja (divljač i ribe posle ulova) pregledane i nadjene zdravima i da odgovaraju ostalim uslovima prema njihovoj nameni, a namirnice životinjskog porekla da su upotrebljive za ljudsku ishranu.

Napred pomenuta propratna veterinarska dokumenta izdavaće se na obrascima utvrdjenim od strane centralnih veterinarskih organa i biće propraćena prevodom na jezik druge Strane Ugovornice.

Da je mesto porekla slobodno od zaraza u smislu ovog Sporazuma smatra se utvrdjenim, ukoliko ovim Sporazumom nije drukčije predviđeno, onda ako u mestu porekla (u Jugoslaviji geografsko mesto porekla) za vreme otpremanja pošiljke nije vladala nijedna stočna zaraza, koja podleže obaveznom prijavljivanju, a prenošljiva je na životinje o kojima se radi u pošiljci.

Član 8

Stočni pasoš (uverenje o poreklu, zdravlju i svojini) treba da sadrži : ime sopstvenika, mesto, opštinu i srez iz kojih životinje potiču, vrstu, broj i opis i naročite oznake životinja kao i potvrdu da su u mestu porekla pre otpremanja neprekidno boravile 21 dan.

Za kopitare, goveda, bivole i njihov podmladak izdaju se pojedinačna uverenja o poreklu i zdravlju. Za ovce, koze i svinje i njihov podmladak mogu se izdavati i zajednička uverenja ako su životinje iste vrste, potiču iz jednog dvorišta i otpremaju se istim prevoznim sredstvom u isto mesto opredeljenja.

Vажnost uverenja u pogledu zdravlja traje 10 dana. Ako taj rok istekne u toku transportovanja ili pre nego što pošiljka stigne u pograničnu stanicu druge Strane Ugovornice, životinje moraju biti ponovo pregledane od ovlašćenog veterinarara. Na taj način važnost uverenja smatra se produženim za sledećih 10 dana od ponovnog pregleda pod uslovom da prilikom pregleda nisu utvrdjeni znaci zarazne bolesti i da je nalaz ponovnog pregleda dopisan na uverenje.

Član 9

U veterinarsko-sanitarnom uverenju o poreklu i zdravlju, sem potvrde iz člana 7, za određenu prijemčivu vrstu životinja treba još potvrditi da nisu postojale sledeće stočne zaraze :

a) govedja kuga i plućna zaraza goveda na celoj teritoriji Strane Ugovornice najmanje za jednu godinu, infektivna anemija kopitara i zarazna uzetost svinja u krugu od 30 kilometara, a durina u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla sve za poslednjih 6 meseci;

b) slinavka i šap u krugu od 30 kilometara, a sakagija u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla sve za poslednjih 40 dana;

c) mor vepřů, neštovice ovcí, mor drůbeže, prašivina kopytníků, ovcí a koz v okruhu 10 km kolem místa původu v posledních 40 dnech.

Článek 10

Veterinární zdravotní osvědčení o původu a zdravotní nezávadnosti musí ještě obsahovat :

— u kopytníků, že byli podrobeni nejdéle 15 dnů před odesláním oční malleinísaci s negativním výsledkem. Při vývozu plenienných kopytníků musí být ještě potvrzeno, že neuplynulo 21 dnů od třetího a posledního negativního krevního vyšetření na hřebčí nákazu;

— u plemenného skotu, že byl vyšetřen na tuberkulosu s negativním výsledkem, že od poslední tuberkulinace neuplynulo více než 8 až 20 dní a že skot pochází z dvorce prostého pohlavních nákaz a v posledních 6 měsících i tuberkulosity;

— u plemenného skotu, ovcí, koz a prasat, že zvířata byla vyšetřena dvakrát v odstupu 21 dnů serologicky na brucellosu s negativním výsledkem, že vyšetření byla provedena ve státní ústavě a že od provedení druhé zkoušky neuplynulo do odeslání zvířat více než 20 dnů a že zvířata pocházejí z dvorce prostého brucellosy nejméně 1 rok;

— u plenienných krav, že bakteriologické vyšetření mléka na infekční zánět vemene bylo negativní a že od tohoto vyšetření do naložení neuplynulo více než 14 dnů.

Článek 11

Dále uvedená zvířata mohou být vyvezena z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany pouze s veterinárním osvědčením, ve kterém se potvrzuje :

a) u psů a koček, že v okruhu 30 km kolem místa původu se nevyskytla vzteklina v posledních 6 měsících;

b) že na území v okruhu 100 km se nevyskytla v posledních 6 měsících :
tularemie u zvířete a kožešinových zvířat;
myxomatosa u králíků;
psitakosa u papoušků;

c) u exotických zvířat, že pocházejí ze zoologické zahrady nebo cirkusu, které jsou pod veterinárním dozorem, nebo z karantenní stanice, ve které byla chována nejméně 6 měsíců;

d) u včel, že v okruhu 5 km kolem včelína nebyla zjištěna v posledních 6 měsících žádná nemoc včel, která se podle předpisů Smluvní strany považuje za nakažlivou;

c) svinjska kuga, ovčije boginje, kuga peradi, šuga kopitara, ovaca i koza u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla sve za poslednjih 40 dana.

Član 10

Veterinarsko-sanitarno uverenje o poreklu i zdravlju treba da sadrži još :

— za kopitare da su bili podvrgnuti očnoj maleinizaciji najviše 15 dana pre otpremanja sa negativnim rezultatom. Prilikom izvoza kopitara za priplod treba još da je potvrđeno da nije prošlo 21 dan od poslednjeg negativno okončanog trokratnog pregleda krvi na durinu;

— da su priplodna goveda prilikom ispitivanja na tuberkulozu bila negativna i da od poslednje izvršene tuberkulinizacije nije prošlo više od 8 do 20 dana, kao i da potiču iz dvorišta koje je slobodno od polnih zaraza a za poslednjih 6 meseci i od tuberkuloze;

— za priplodna goveda, ovce, koze i svinje da je rezultat dvokratnog uzastopnog serološkog pregleda u razmaku od 21 dana na brucelozu bio negativan, a da su pregledi izvršeni u državnoj laboratoriji i da od drugog pregleda nije prošlo više od 20 dana pre otpremanja životinja i da potiču iz dvorišta jednu godinu slobodnog od bruceloze;

— za priplodne krave da je rezultat bakteriološkog pregleda mleka na zarazni mastitis bio negativan i da od tog pregleda nije prošlo više od 14 dana pre utovara.

Član 11

Niže navedene životinje mogu se uvoziti sa teritorije jedne Strane Ugovornice na teritoriju druge Strane Ugovornice samo sa veterinarskim uverenjem kojim se potvrđuje :

a) za pse i mačke da u krugu od 30 kilometara oko mesta porekla nije bilo besnila za poslednjih 6 meseci;

b) dana teritoriji u krugu od 100 kilometara nije bila za poslednjih 6 meseci :
tularemija divljači i životinja sa krznom;

miksomatoza kunića;

psitakoza papagaja;

c) za egzotične životinje da potiču iz zoološkog vrta ili cirkusa koji su pod veterinarskim nadzorom, ili iz parka za karantin u kome su proveli najmanje 6 meseci;

d) za pčele da u krugu 5 kilometara oko pčelinjaka nije ustanovljena nikakva bolest pčela za poslednjih 6 meseci koja se na osnovu postojećih propisa Strana Ugovornica smatra zaraznom;

e) u ryb, určených k zarybnění vnitrozemských vod, že jsou z líhní a vod, které jsou prosté nemocí, považovaných podle platných předpisů Smluvní strany za nakažlivé.

Při průvozu takových zvířat musí být vyhověno požadavkům země, jimiž se zásilka provádí, i požadavkům země dovozní.

Článek 12

Veterinární zdravotní osvědčení pro suroviny a výrobky živočišného původu musí potvrzovat kromě požadavků uvedených v článku 8 :

— že jatky a výrobny, ve kterých bylo maso vyrobeno nebo upraveno, jsou pod stálým veterinárním zdravotním dozorem;

— že vepřové maso (chlazené, zmražené a upravené) bylo vyšetřeno na svalovce s negativním výsledkem;

— že masné výrobky neobsahují látky, jejichž použití je dovozní zemí zakázáno.

Chlazené nebo mražené maso musí být označeno otiskem razítka jatek, ve kterých bylo vyrobeno.

Veterinární zdravotní osvědčení platí pro maso nebo masné výrobky jednoho druhu, pocházející od jednoho odesilatele a vyvážené jednomu příjemci.

Článek 13

Zásilky vajec musí být při dovozu, vývozu i průvozu opatřeny veterinárním osvědčením, ve kterém se potvrzuje, že pocházejí z dvorce prostého moru drůbeže nejméně posledních 21 dnů.

Zásilky násadových vajec musí být opatřeny osvědčením, ve kterém se potvrzuje, že vejce pocházejí z chovu, ve kterém se nevyskytla salmonelosa a neurolymfomatosa.

Článek 14

Bez průvodních veterinárních dokladů je dovolen vývoz, dovoz a průvoz těchto výrobků :

— vlny a perí, praných v průmyslových závodech, jsou-li baleny v dvojitých pytích;

— zpracovaných nebo máčených kůží a kožišin;

— chlupů a odpadků kůží, jestliže byly podrobeny vaření, nebo ošetřeny parou nebo vápnem;

e) za ribe namenjene poribljavanju unutarnjih voda da su uzgajilišta i vode iz kojih potiču slobodni od bolesti koje se na osnovu postojećih propisa Strana Ugovornica smatraju zaraznim.

Kod prolaza takvih životinja mora biti udovoljeno i uslovima koje postavljaju zemlje kroz koje će pošiljke tranzitirati, odnosno uslovima koje postavlja zemlja uvoznica.

Član 12

Veterinarsko-sanitarno uverenje za sirovine i proizvode životinjskog porekla osim predviđenog u članu 8 treba da potvrdi :

- da su klanice i radionice u kojima je meso dobijeno i preradjeno pod stalnim veterinarsko-sanitarnim nadzorom;
- da je svinjsko meso/ohladjeno, smrznuto i preradjeno pregledano na trihinele sa negativnim rezultatom;
- da proizvodi od mesa ne sadrže sastojke čija je upotreba zabranjena odredbama zemlje uvoznice.

Hladjeno ili smrznuto meso treba da nosi pečat klanice u kojoj je klano.

Veterinarsko-sanitarno uverenje treba da se odnosi samo na meso ili proizvode od mesa iste vrste, koje pripada istom pošiljaocu i izvozi se za jednog primaoca.

Član 13

Pošiljke jaja pri uvozu, izvozu i provožu moraju biti praćene veterinarskim uverenjem u kome se potvrđuje da potiču iz dvorišta koja su slobodna od kokošije kuge najmanje za poslednjih 21 dan.

Pošiljke jaja za nasad moraju biti praćene i uverenjem kojim se potvrđuje da su jaja poreklom iz zapata u kojima ne postoji salmoneloza i neurolimfomatosa.

Član 14

Bez prapratnih veterinarskih dokumenata dozvoljen je izvoz, uvoz i provoz sledećih proizvoda :

- vune i perja opranih u industrijskim preduzećima ako su zapakovani u dvostruke vreće;
- preradjene ili štavljene kože i krzna;
- dlake i otpaci koža ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, tretirani parom ili krećom;

— rohů, kopyt, paznehtů a kostí, jestliže byly podrobeny vaření, zbaveny měkkých částí a usušeny.

Jestliže dovozní nebo průvozní země požaduje veterinární zdravotní osvědčení i pro shora uvedené výrobky, musí být k zásilce přiloženo.

Článek 15

Čerstvé maso (chlazené, neúplně mražené nebo zmražené) může být zasíláno, je-li takto upraveno :

— hovězí maso a maso kopytníků : stažené, v celku, v půlkách nebo ve čtvrtích;

— telecí maso : v kůži nebo stažené;

— ovčí a kozí maso : stažené, v celku nebo v půlkách;

— vepřové maso : se sádlem nebo bez něho, nebo i dělené.

U shora uvedených zásilek masa, jsou-li posílány s hlavami, musí být odstraněny oči, výkroje ušní a mozek. Jednotlivé poloviny a čtvrti masa mají být označeny tak, aby bylo možno poznat, které pocházejí z jednoho zvířete;

— zabitá drůbež : s vnitřnostmi nebo bez nich, jakož i v částech;

— zvěř : v kůži, s vnitřnostmi i bez nich;

— ryby a rybí potravinářské výrobky : čerstvé, zmražené, solené nebo uzené.

Čerstvé i mražené maso musí být označeno razítkem pověřeného veterinárního lékaře se jménem jatek a s datem nebo bez data porážky. Stejný otisk musí být i na veterinárních osvědčeních o původu a zdravotní nezávadnosti.

Čerstvé, chlazené nebo zmražené maso se přepravuje jen v chladících vagonech nebo kamionech.

Článek 16

Během přepravy není dovolena vykládka, překládka nebo příkládka. Je-li z nějakých důvodů třeba zásilku přeložit, musí být překládka provedena v přítomnosti pověřeného veterinárního lékaře, který zásilku znovu vyšetří a výsledek vyšetření i důvod překládky poznamená na průvodním veterinárním zdravotním osvědčení o původu a zdravotní nezávadnosti. Uhyne-li během přepravy nějaké zvíře, odstraní se za přítomnosti pověřeného veterinárního lékaře, který zaznamená příčinu uhynutí do průvodního veterinárního zdravotního osvědčení.

Článek 17

Závodní koně, sportovní psi a holubi určené k závodům nebo sportovním podnikům mohou být dovezeni nebo provezeni, mají-li průvodní potvrzení příslušné sportovní organizace. Potvrzení musí obsahovat jména a sídlo majitele,

— rogovi, kopita, papci i kosti ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, očišćeni od mekih delova i osušeni.

Ako zemlja uvoznica ili zemlja preko koje se vrši prevoz traži i za gore navedene proizvode veterinarsko-sanitarno uverenje, i to će se priložiti uz pošiljke.

Član 15

Sveže meso (ohladjeno, nedovoljno smrznuto i smrznuto) može se otpremiti ako je pripremljeno na sledeći način :

— govedje meso i meso kopitara : odrane životinje cele ili podeljene na polovine ili četvrtine ;

— teleće meso : u koži ili bez kože ;

— ovčije i kozje meso : odrane životinje cele ili podeljene na polovine ;
svinjsko meso : sa ili bez slanine ili u delovima.

Od gore navedenih pošiljaka mesa, u koliko su sa glavama, sa istih moraju biti odstranjene oči, izresci ušiju i mozak. Pojedine polutke ili četvrtine mesa moraju biti obeležene tako da se može poznati da potiču od jedne životinje ;

— zaklana živina : sa ili bez utrobe kao i u delovima ;

— divljač : u koži sa utrobom ili bez utrobe ;

— ribe i proizvodi od riba za ljudsku ishranu u svežem, smrznutom, soljenom i dimljenom stanju.

Sveže ili smrznuto meso mora biti obeleženo odgovarajućim pečatom ovlašćenog veterinara koji sadrži naziv klanice sa ili bez datuma klanja. Isti pečat utiskuje se na veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju.

Provoz svežeg, ohladjenog i smrznutog mesa vršiće se samo vagonima hladnjačama ili kamionima-hladnjačama.

Član 16

Za vreme transporta nije dopušten istovar, pretovar ili dopunski utovar. Ukoliko se iz bilo kojih razloga pretovar ipak mora obaviti, isti će se izvršiti u prisustvu ovlašćenog veterinara, koji će izvršiti ponovo pregled i rezultat pregleda kao i uzroke pretovara uneti u propratno veterinarsko-sanitarno uverenje o poreklu i zdravlju. U slučaju uginuća neke životinje u toku transporta, njeno uklanjanje izvršiće se u prisustvu ovlašćenog veterinara koji će ubeležiti uzrok uginuća u propratno veterinarsko-sanitarno uverenje.

Član 17

Trkački konji, sportski psi i golubovi namenjeni za utakmice i sportska takmičenja mogu biti uvezeni i provezeni ako imaju propratnu potvrdu nadležnog sportskog društva. Potvrda treba da sadrži ime i mesto stanovanja sopstvenika,

přesný popis zvířat, místo původu a místo určení a ověření pověřeného veterinárního lékaře, že stáj a místo původu jsou prosté nakažlivých nemocí, že zvířata jsou zdravá, a u koní, že malleinisační byla negativní.

Článek 18

Zásilky surovin a výrobků živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny, jestliže neodpovídají požadavkům této Dohody, mohou být vráceny.

Příslušný pohraniční veterinární lékař musí vyznačit v osvědčení důvod vrácení a potvrdit je svým razítkem a podpisem.

Zjistí-li se při některé zásilce zvířat na území některé ze Smluvních stran nějaká nakažlivá choroba, musí to být zjištěno příslušným veterinárním lékařem protokolárně. O zjištění nákazy musí být ihned uvědoměn ústřední veterinární orgán druhé Smluvní strany a musí mu být současně poslán opis protokolu.

Se zásilkou zvířat, u kterých byla zjištěna nakažlivá nemoc, se naloží podle předpisů o zábraně a zdolávání nakažlivých nemocí Smluvní strany, na jejímž území byla nákaza zjištěna.

Článek 19

Vyskytne-li se na území jedné ze Smluvních stran mor skotu nebo plicní nákaza skotu, má druhá Smluvní strana právo zakázat z celého území státu dovoz a průvoz skotu, výrobků a surovin pocházejících ze skotu, nebo i dovoz a průvoz všech ostatních druhů zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, kterými by mohla být nákaza přenesena.

Zjistí-li se na území jedné Smluvní strany slintavka, zavazuje se tato strana, že zastaví ihned vývoz a průvoz na území druhé Smluvní strany všech zvířat vnímavých pro tuto nákazu i všech výrobků, surovin a předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny, z území stanoveného podle článku 9 odstavce b) této Dohody.

Článek 20

Zavleče-li se dovozem nebo průvozem zvířat na území jedné ze Smluvních stran některá nakažlivá nemoc povinná hlášením, má tato Smluvní strana právo omezit nebo zakázat po dobu trvání nebezpečí dovoz a průvoz zvířat vnímavých pro tuto nemoc, která pocházejí ze zamořeného nebo ohroženého území.

Omezení nebo zákaz dovozu a průvozu může být za stejných podmínek rozšířeno i na výrobky a suroviny živočišného původu a na předměty, které mohou být nositeli nakažliviny.

tačan opis životinja, njihovo mesto porekla i mesto opredeljenja i overu ovlašćenog veterinara da su staje i mesto porekla slobodni od zaraznih bolesti, da su životinje zdrave a kod konja da je maleinizacija negativna.

Član 18

Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti nosioci uzročnika stočnih zaraza, ukoliko ne odgovaraju uslovima iz ovog Sporazuma, mogu biti vraćeni.

Nadležni granični veterinar mora u uverenju označiti razlog vraćanja i to potvrditi pečatom i svojim potpisom.

Ako se po ulasku pošiljke životinja u jednu od Strana Ugovornica utvrdi neka zarazna bolest, ima se to od strane nadležnog veterinara putem zapisnika konstatovati. O ustanovljenju zaraze izveštava se odmah centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornice, a ujedno mu se dostavlja i kopija zapisnika.

Sa pošiljkom životinja u kojoj je ustanovljena zarazna bolest postupaće se prema propisima o sprečavanju i ugušivanju stočnih zaraznih bolesti Strane Ugovornice na čijem je području zaraza utvrdjena.

Član 19

Ako se na teritoriji jedne od Strana Ugovornica pojavi govedja kuga ili plućna zaraza goveda, druga Strana Ugovornica ima pravo da sa čitave teritorije države zabrani uvoz i provoz goveda, proizvoda i sirovina koji potiču od goveda kao i uvoz i provoz svih ostalih vrsta životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla, kao i predmeta sa kojima bi se zaraza mogla preneti.

Ako se ustanovi slinavka i šap na teritoriji jedne od Strana Ugovornica ista se obavezuje da odmah obustavi izvoz i provoz na teritoriji druge Strane Ugovornice svih prijemčivih životinja na ovu zarazu i svih proizvoda, sirovina i predmeta koji mogu da služe kao prenosioci uzročnika zaraze sa područja predviđenog u članu 9 tačka b) ovog Sporazuma.

Član 20

Ako se uvozom i provozom životinja unese na teritoriju jedne Strane Ugovornice neka od zaraznih bolesti za koje postoji obaveza prijavljivanja ta Strana Ugovornica ima pravo da za vreme trajanja opasnosti ograniči ili zabrani uvoz ili provoz prijemčivih životinja prema toj bolesti a poreklom su sa zaražene ili ugrožene teritorije.

Ograničenje i zabrana uvoza i provoza mogu se pod istim uslovima proširiti i na proizvode i sirovine životinjskog porekla i predmete koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraza.

Ústřední veterinární orgán Smluvní strany, která zavedla omezení, sestaví seznam předmětů, které mohou být nositeli nakažliviny a pošle jej přímo a bez odkladu ústřednímu veterinárnímu orgánu druhé Smluvní strany.

Tato omezení nebo sádky se mohou vztahovat jen na zamořené nebo ohrožené území, stanovené předchozími články této Dohody.

Ochranná opatření, která každá ze Smluvních stran považuje za nutná u zvířat, která byla při přechodu hranic zjištěna jako zdravá, mají být omezena jen na nezbytný rozsah.

Dovoz a průvoz jatečných zvířat při výskytu sněti slezinné, sněti chřestivé, pasteurellosy, vztekliny, vozhrivky, červenky vepřů v místě původu se připouští, jestliže zvířata nepocházejí ze zamořených a bezprostředně ohrožených dvorců. Jatečný skot při tuberkulóse skotu a trichomonádové nákaze může být dovážen a provážen i ze zamořených dvorců.

Článek 21

Desinfekci prostředků, použitých k přepravě zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, provádí každá z obou Smluvních stran podle svých předpisů.

Ústřední veterinární orgány Smluvních stran se navzájem uvědomí o platných předpisech o desinfekci veřejných dopravních prostředků.

Článek 22

V souvislosti s prováděním této Dohody se může příslušný ústřední veterinární orgán jedné Smluvní strany stýkat přímo s příslušným ústředním veterinárním orgánem druhé Smluvní strany.

Za účelem výměny zkušeností a co nejučinnějšího provádění ustanovení této Dohody Smluvní strany souhlasí, že po předchozí dohodě se budou scházet zástupci příslušných orgánů, a to střídavě v Československé republice a ve Federativní lidové republice Jugoslavie.

Smluvní strany učiní opatření, po případě doporučí svým veterinárním zařízením, aby v mezích možností poskytovaly pomoc a zprávy požadované veterinárními představiteli druhé Smluvní strany.

Článek 23

Pokud jde o vydání, která vzniknou prováděním této Dohody, dohodnou se příslušné orgány Smluvních stran předem pro každý jednotlivý případ.

Článek 24

V případech nesouladu při výkladu nebo provádění této Dohody učiní ústřední veterinární orgány Smluvních stran potřebná opatření, aby rozpor byl

Centralni veterinarski organ Strane Ugovornice koja je zavela ograničenje ustanoviće listu predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraza i neposredno je dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane Ugovornice bez odlaganja.

Ova ograničenja ili zabrane mogu se primeniti samo na zaraženu i ugroženu teritoriju utvrđenu u predhodnim članovima ovog Sporazuma.

Mere predostrožnosti, koje svaka od Strana Ugovornica smatra potrebnim da primeni na životinje za koje je ustanovljeno da su bile zdrave prilikom prelaska granice, biće svedene samo na neophodnu meru.

Uvoz i provoz životinja za klanje u slučajevima pojave antraksa, šuštavca, pastereloze, besnila, sakagije, crvenog vetra svinja u mestu porekla životinja dozvoljen je ako životinje ne potiču iz zaraženih i neposredno ugroženih dvorišta. Kod bovine tuberkuloze i trihomonijaze mogu se uvoziti i provoziti goveda za klanje i iz zaraženih dvorišta.

Član 21

Dezinfekciju transportnih sredstava za životinje, sirovine i proizvode životinjskog porekla vršiće svaka Strana Ugovornica saobrazno svojim propisima.

Centralni veterinarski organi Strana Ugovornica medjusobno će se izveštavati o važećim propisima za dezinfekciju javnih prevoznih sredstava.

Član 22

U vezi sa sprovođenjem ovog Sporazuma nadležni centralni veterinarski organ jedne Strane Ugovornice može da saobraća neposredno sa nadležnim centralnim veterinarskim organom druge Strane Ugovornice.

U cilju razmene iskustava i što efikasnije primene odredaba ovog Sporazuma, Strane Ugovornice su saglasne da se, po predhodnom sporazumu, predstavnici nadležnih organa sastaju, i to naizmenično u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i Čehoslovačkoj Republici.

Strane Ugovornice preduzimaće mere odnosno preporučiće svojim veterinarskim ustanovama da u granicama mogućnosti pružaju pomoć i obaveštenja zatražena od strane veterinarskih predstavnika druge Strane Ugovornice.

Član 23

U pogledu troškova, koji nastanu usled primene ovog Sporazuma, prethodno će se sporazumeti, za svaki pojedini slučaj, nadležni organi Strana Ugovornica.

Član 24

U slučaju neslaganja u pogledu tumačenja ili primene odredaba ovog Sporazuma centralni veterinarski organi Strana Ugovornica preduzeće potrebne

řešen přímým jednáním. Nedosáhnou-li tyto orgány dohody do 30 dnů, přistoupí Smluvní strany k řešení rozporu diplomatickou cestou.

Článek 25

Smluvní strany se shodují v tom, že ústřední veterinární orgány mohou uzavírat ujednání o zmírňování nebo zotřování podmínek provozu se zvířaty, se surovinami, s výrobky živočišného původu a s předměty, které mohou být nositeli nakažliviny.

Článek 26

Tato Dohoda podléhá schválení podle platných předpisů obou států a nabude účinnosti dnem výměny not o schválení. Výměna not bude provedena v Bělehradě.

Článek 27

Dohoda zůstane v platnosti tři roky. Jestliže ji žádná ze Smluvních stran nevypraví po uplynutí této lhůty, prodlužuje se její platnost na neurčitou dobu s tím, že ji každá ze Smluvních stran může vypovědět se šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 21 června 1957 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbocharvátském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :

Ing. Karel LAMBERK

Za vládu
Federativní lidové
republiky Jugoslaviie :
Dr. Sava MIHAJLOVIČ

mere da nespo razum reše putem direktnih pregovora. Ako u roku od 30 dana ovi organi ne postignu sporazum Strane Ugovornice pristupiće rešenju nespo razuma diplomatskim putem.

Član 25

Strane Ugovornice su saglasne da centralni veterinarski organi mogu sklapati aranžmane o ublažavanju ili pooštravanju uslova za promet stoke, sirovina, proizvoda životinjskog porekla i predmeta koji mogu biti nosioci uzročnika stočnih zaraza.

Član 26

Ovaj Sporazum podleže odobrenju prema postojećim propisima obeju država i stupiće na snagu na dan razmene nota o odobrenju. Razmena nota izvršiće se u Beogradu.

Član 27

Sporazum će važiti tri godine. Ukoliko ga nijedna od Strana Ugovornica ne otkáže po isteku ovog roka, njegova važnost se produžava na neodredjeno vreme, s tim da ga svaka od Strana Ugovornica može otkazati sa šestomesečnim otkaznim rokom.

Ovaj Sporazum je sačinjen u Pragu dana 21 juna 1957 godine u dva originala od kojih svaki na češkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za vladu
Čehoslovačke Republike :

Ing. Karel LAMBERK

Za vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Dr. Sava MIHAJLOVIČ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7355. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 21 JUNE 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to develop co-operation in veterinary matters with a view to the prevention and control of contagious diseases of animals and the protection of human health, and convinced that such co-operation will serve to strengthen further the friendly relations between the two States, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in veterinary matters and to this end have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate in the prevention and control of contagious diseases of animals, and to that end :

1. They shall periodically exchange bulletins on contagious diseases of animals and shall notify each other immediately of any epizootic outbreak of an animal disease which is highly contagious or which has a high mortality rate;

In the event of an outbreak of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia or foot-and-mouth disease, the central veterinary authorities shall notify each other immediately by the quickest means;

The central veterinary authorities shall conclude a separate agreement on the procedure for informing each other concerning other animal diseases;

If one of the central veterinary authorities is interested in more detailed information on the state and development of particular contagious diseases in the infected districts, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall communicate such information in writing;

2. They shall inform each other of the measures taken to prevent and control particular contagious diseases; in the event of an epizootic outbreak, each Contracting Party shall supply any further information which may be of use to the other Contracting Party in preventing and controlling the disease, such as the nature of the disease and the type of pathogen;

¹ Came into force on 1 April 1958, the date of the exchange of notices of approval at Belgrade, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7355. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 21 JUIN 1957

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux d'intensifier la coopération en matière vétérinaire afin de prévenir et maîtriser les maladies contagieuses des animaux et de protéger la santé humaine, et persuadés que cette opération servira à resserrer les relations amicales entre les deux États, ont décidé de conclure un accord de coopération en matière vétérinaire et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront en vue de prévenir et maîtriser les maladies contagieuses des animaux et, à cet effet, s'engagent :

1. À échanger périodiquement des bulletins concernant les maladies contagieuses des animaux et à s'informer immédiatement de l'apparition de toute maladie particulièrement contagieuse ou mortelle;

En cas d'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ou de la fièvre aphteuse, les services vétérinaires centraux s'aviseront immédiatement par les moyens les plus rapides;

Les services vétérinaires centraux concluront un accord distinct concernant les modalités d'échange de renseignements sur les autres maladies des animaux;

Si l'un des services vétérinaires centraux demande des données plus précises sur la situation et l'évolution de certaines maladies contagieuses dans les zones contaminées, le service vétérinaire central de l'autre Partie contractante les lui communiquera par écrit;

2. À s'informer mutuellement des mesures prises pour prévenir et maîtriser certaines maladies contagieuses; en cas d'apparition d'une épizootie, chacune des Parties contractantes fournira tous les renseignements supplémentaires qui pourraient être utiles à l'autre pour prévenir et maîtriser la maladie, tels que la nature de la maladie et le type d'agent pathogène;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, date de l'échange des notes d'approbation à Belgrade, conformément à l'article 26.

3. They shall extend each other support and assistance in the manufacture and supply of remedies for the control and treatment of contagious diseases of animals;

4. They shall exchange strains of pathogenic organisms;

5. They shall develop co-operation in research on animal diseases, especially zoonoses;

6. They shall exchange copies of veterinary regulations;

7. They shall furnish each other with instructions on the procedure for testing vaccines, diagnostic remedies and medicaments and on the diagnosis of contagious diseases of animals.

Article 2

The Contracting Parties shall also inform each other concerning other diseases which cause large-scale losses of livestock or which reduce their productivity and concerning measures for the control thereof.

Article 3

The Contracting Parties shall foster scientific and organizational co-operation in veterinary matters and to that end have agreed that such co-operation shall be effected in accordance with the Czechoslovak-Yugoslav Agreement in force at the time concerning scientific and technical co-operation. Such co-operation shall include, in particular :

1. The exchange of experience gained in the instruction and advanced training of veterinary specialists and the exchange of the relevant training plans and programmes;

2. Visits to each country by the scientific and other veterinary specialists of the other, and the exchange of such specialists;

3. Notification concerning forthcoming scientific veterinary congresses and other highly important scientific and specialized veterinary conferences;

4. The exchange of technical literature;

5. The exchange of experience in connexion with veterinary statistics.

Article 4

The Contracting Parties have agreed that each of them, at the frontier crossing stations in its territory designated for international goods traffic, shall institute veterinary control of traffic (import, export and transit) in animals, raw

3. À se prêter assistance pour la production et la fourniture de moyens curatifs destinés à combattre et à traiter les maladies contagieuses des animaux;
4. À échanger des spécimens d'agents pathogènes;
5. À favoriser la coopération pour les recherches sur les maladies des animaux notamment sur les zoonoses;
6. À échanger des exemplaires de leurs règlements vétérinaires;
7. À se communiquer mutuellement des instructions concernant les méthodes d'expérimentation des vaccins, les moyens curatifs et les médicaments, ainsi que le diagnostic des maladies contagieuses des animaux.

Article 2

Les Parties contractantes se communiqueront également des renseignements sur les autres maladies provoquant de grandes pertes dans le cheptel ou une baisse de productivité, ainsi que sur les mesures prises pour lutter contre ces maladies.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et administrative en matière vétérinaire et, à cette fin, sont convenues que cette coopération s'effectuera conformément à l'Accord de coopération scientifique et technique qui sera en vigueur entre les deux pays. Cette coopération consistera notamment :

1. À échanger des données d'expérience sur la formation et le perfectionnement de spécialistes vétérinaires, ainsi que des plans et programmes de formation;
2. À organiser dans chaque pays des visites de travailleurs scientifiques et d'autres spécialistes vétérinaires de l'autre Partie contractante, ainsi que l'échange de ces spécialistes;
3. À s'aviser des congrès vétérinaires scientifiques à venir et des autres conférences vétérinaires spéciales et scientifiques particulièrement importantes;
4. À échanger des ouvrages et publications techniques;
5. À échanger des données d'expérience relatives aux statistiques vétérinaires.

Article 4

Les Parties contractantes sont convenues que la circulation (importation, exportation et transit) des animaux, des matières et produits d'origine animale et des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des

materials and products of animal origin and articles capable of transmitting contagious diseases of animals (hereinafter referred to as "consignments").

Frontier control shall be exercised by authorized frontier veterinary officers. The Contracting Parties shall exchange lists of frontier crossings and shall inform each other of any changes in or additions to the said lists.

Article 5

The import of work or breeding animals shall be subject to the prior authorization of the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

The authorization referred to in the preceding paragraph may, if the need arises, also be made a requirement for the import of products and raw materials of animal origin and of articles capable of transmitting contagious diseases of animals.

Where animals of any species are to be conveyed in transit through the territory of one of the Contracting Parties, prior authorization for transit or import must be obtained from the neighbouring country through whose territory the consignment is to pass or from the country of destination.

Article 6

The following shall be subject to compulsory veterinary control under this Agreement :

A. Animals :

1. All species of solid-hoofed and cloven-hoofed animals;
2. All species of poultry and wildfowl;
3. All species of *carnivora*;
4. Ground-game, fur-bearing animals, exotic animals, hares, rabbits, fish, bees, parrots and all other animals which are imported, exported or conveyed in transit;

B. Raw materials and products of animal origin for human consumption or for industrial use;

C. Articles, especially hay and straw, capable of transmitting contagious diseases of animals.

Article 7

Consignments of animals, raw materials and products of animal origin and articles capable of transmitting contagious diseases of animals shall be accompanied on import, on export and in transit by the documents specified below :

animaux (ci-après dénommés « envois ») donnera lieu à un contrôle vétérinaire effectué aux postes frontières prévus sur le territoire de chacune d'elles pour la circulation internationale des marchandises.

Le contrôle à la frontière sera effectué par les vétérinaires compétents des circonscriptions frontières. Les Parties contractantes échangeront les listes des stations frontières et se communiqueront toute modification ou toute addition apportée à ces listes.

Article 5

L'importation d'animaux de trait ou de reproducteurs exigera l'autorisation préalable des services vétérinaires centraux des Parties contractantes.

En cas de besoin, l'autorisation visée à l'alinéa précédent pourra aussi être exigée pour les matières et produits d'origine animale et les articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux.

Pour le transit d'animaux de toutes espèces à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autorisation de transit ou d'importation du pays voisin à travers lequel l'envoi doit passer ou auquel il est destiné sera requise.

Article 6

Aux fins du présent Accord, le contrôle vétérinaire sera obligatoire dans les cas suivants :

A. Animaux :

1. Solipèdes et ruminants (toutes espèces);
2. Volaille et gibier à plume (toutes espèces);
3. Carnassiers (toutes espèces);
4. Gibier à poil, animaux à fourrure, animaux exotiques, lièvres, lapins, poissons, abeilles, perroquets et tous autres animaux importés, exportés ou expédiés en transit;

B. Matières et produits d'origine animale destinés à la consommation humaine ou à des fins industrielles;

C. Articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux, en particulier foin et paille.

Article 7

L'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux donneront lieu à la présentation des documents indiqués ci-après :

A. Consignments of animals :

1. All species of solid-hoofed and cloven-hoofed animals :

- (a) A livestock pass (certificate of origin, health and ownership) issued by the constituted administrative authority of the locality concerned;
- (b) A veterinary health certificate of origin and health, in which a State-authorized veterinary officer certifies that he has examined individually, on loading, the animals shown in the accompanying livestock passes and found them to be healthy, and that they come from a place free from notifiable contagious diseases communicable to the species in question;

2. Poultry and other animals :

A veterinary certificate of origin and health, in which a State-authorized veterinary officer certifies that he has examined the animals in the consignment on loading and found them to be healthy, and that they come from a place free from notifiable contagious diseases communicable to the species in question;

B. Consignments of raw materials and products of animal origin and of articles capable of transmitting contagious diseases of animals :

A certificate of origin and soundness, in which a State-authorized veterinary officer certifies :

- (a) That the consignments come from a place free from contagious diseases of animals;
- (b) In the case of raw materials and products of animal origin, that they derive from animals examined before and after slaughtering (in the case of game and fish, after being caught) and found to be healthy, that they satisfy the other requirements pertaining to their use and, in the case of food products of animal origin, that they are fit for human consumption.

The accompanying veterinary documents specified above shall be in a form approved by the central veterinary authorities and shall be accompanied by a translation into the language of the other Contracting Party.

For the purposes of this Agreement, and save as otherwise provided therein, the place of origin shall be considered free from contagious diseases if no notifiable contagious disease of animals communicable to the species constituting the consignment was present at the place of origin (in Yugoslavia, the geographical place of origin) at the time when the consignment was dispatched.

Article 8

The livestock pass (certificate of origin, health and ownership) shall state the name of the owner, the place, locality and district from which the livestock

A. Animaux :

1. Solipèdes et ruminants (toutes espèces) :

- a) Un passeport vétérinaire (certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire et de propriété) délivré par les services administratifs compétents de la localité intéressée;
- b) Un certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire, par lequel un médecin vétérinaire de l'Administration attestera qu'il a examiné les animaux inscrits dans les passeports vétérinaires, au moment de l'expédition, qu'il les a reconnus sains, et que les animaux proviennent d'une localité où ne sévit aucune maladie contagieuse des animaux donnant lieu à déclaration et transmissible aux espèces en question;

2. Volaille et autres animaux :

Un certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire, par lequel un médecin vétérinaire de l'Administration attestera qu'il a examiné les animaux faisant partie de l'envoi au moment de l'expédition, qu'il les a reconnus sains et qu'ils proviennent d'une localité où ne sévit aucune maladie contagieuse donnant lieu à déclaration et transmissible aux espèces en question;

B. Matières ou produits d'origine animale et articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux :

Un certificat d'origine et d'hygiène, par lequel un médecin vétérinaire de l'Administration attestera :

- a) Que l'envoi provient d'une localité où ne sévit aucune maladie contagieuse des animaux;
- b) S'agissant d'envois de matières et produits d'origine animale, qu'ils proviennent d'animaux examinés avant et après l'abattage (dans le cas du gibier et du poisson, après avoir été pris) et trouvés sains, qu'ils remplissent les autres conditions correspondant à leur usage et, s'agissant de produits alimentaires d'origine animale, qu'ils sont entièrement propres à la consommation humaine.

Les documents vétérinaires indiqués ci-dessus seront d'un modèle approuvé par les services vétérinaires centraux et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de l'autre Partie contractante.

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire, la localité d'origine sera considérée comme n'étant pas contaminée si, au moment de l'expédition, il n'existe dans la localité d'origine (en Yougoslavie, le lieu géographique d'origine) aucune maladie contagieuse donnant lieu à déclaration et transmissible aux animaux faisant partie de l'envoi.

Article 8

Le passeport vétérinaire (certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire et de propriété) devra mentionner le nom du propriétaire, celui de la localité, de

come, and the species, number, description and distinguishing marks of the livestock, and shall certify that they have been kept continuously at the place of origin for the twenty-one days preceding dispatch.

In the case of solid-hoofed animals, cattle, buffalo and their young, a separate certificate of origin and health shall be issued for each animal. In the case of sheep, goats, pigs and their young, collective certificates may be issued if the animals belong to the same species, come from one farm and are conveyed by the same vehicle to the same destination.

The certificate of health shall be valid for a period of ten days. If this period expires *en route* or before the consignment reaches the frontier entry station of the other Contracting Party, the livestock shall be re-examined by a State-authorized veterinary officer. The validity of the certificate shall thereupon be extended for a further period of ten days from the date of re-examination, on condition that no symptoms of contagious disease are found on examination and the result of the re-examination is entered on the certificate.

Article 9

In addition to the certification prescribed by article 7, a veterinary health certificate of origin and health shall, in the case of livestock of a susceptible species, certify that there has been no occurrence of the following contagious diseases :

(a) Rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia anywhere in the territory of the Contracting Party for at least one year; infectious equine anaemia and Teschen disease within a radius of thirty kilometres, and dourine within a radius of ten kilometres, of the place of origin within the past six months;

b) Foot-and-mouth disease within a radius of thirty kilometres, and glanders within a radius of ten kilometres, of the place of origin within the past forty days;

c) Swine fever, sheep pox, fowl pest and scab of solid-hoofed animals, sheep and goats within a radius of ten kilometres of the place of origin within the past forty days.

Article 10

The veterinary health certificate of origin and health shall also state :

—In the case of solid-hoofed animals, that they have been malleinized not more than fifteen days before dispatch, with a negative result. In addition, in the case of solid-hoofed animals exported for breeding, that a period of less than twenty-one days has elapsed since the third and last negative blood test for dourine;

la commune et de la circonscription d'origine des animaux, l'espèce et le nombre des animaux, leur description et signes particuliers, et attester que les animaux ont séjourné dans la localité d'origine pendant les 21 jours précédant l'expédition.

Dans le cas du gros bétail, il sera établi un certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire pour chaque animal. Dans le cas du menu bétail, il pourra être établi des certificats collectifs si les animaux appartiennent à la même espèce, proviennent de la même exploitation et sont expédiés par le même moyen de transport vers la même destination.

La validité du certificat d'hygiène vétérinaire sera de 10 jours. Si ce délai expire pendant le trajet ou avant que l'envoi ne parvienne au poste frontière de l'autre Partie contractante, les animaux devront être examinés à nouveau par un médecin vétérinaire de l'Administration. La validité du certificat pourra alors être prolongée pour une nouvelle période de 10 jours à compter de la date du nouvel examen, à condition qu'aucun symptôme de maladie contagieuse ne soit découvert à cette occasion et que le résultat du nouvel examen soit consigné sur le certificat.

Article 9

Outre les précisions exigées à l'article 7, le certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire devra, s'il s'agit d'animaux susceptibles de contracter ces maladies, attester qu'il n'a été constaté aucune des maladies contagieuses suivantes :

a) La peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés en un point quelconque du territoire des Parties contractantes (depuis 12 mois au moins); l'anémie infectieuse du cheval et l'encéphalomyélite enzootique porcine dans un rayon de 30 km, et la dourine dans un rayon de 10 km, autour de la localité d'origine (depuis six mois);

b) La fièvre aphteuse dans un rayon de 30 km, et la morve dans un rayon de 10 km, autour de la localité d'origine (depuis 40 jours);

c) La peste porcine, la clavelée, la peste aviaire, la gale des solipèdes, des ovins et des caprins, dans un rayon de 10 km autour de la localité d'origine (depuis 40 jours).

Article 10

Le certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire devra également attester :

— S'agissant de solipèdes, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine dans les 15 jours précédant l'expédition, avec résultat négatif. En outre, dans le cas des solipèdes exportés en vue de la reproduction, le certificat devra également attester qu'il s'est écoulé moins de 21 jours depuis la troisième et dernière analyse de sang effectuée en vue de déceler la dourine, avec résultat négatif;

—In the case of cattle for breeding, that they have been examined for tuberculosis with a negative result, that a period of not more than eight to twenty days has elapsed since the last tuberculin test, and that the cattle come from a farm free from coital diseases and, for the past six months, from tuberculosis;

—In the case of cattle, sheep, goats and pigs for breeding, that the animals have undergone two serological examinations for brucellosis, twenty-one days apart, with a negative result, that the examinations were carried out at a State laboratory, that a period of not more than twenty days has elapsed between the second examination and the dispatch of the animals, and that the animals come from a farm which has been free from brucellosis for at least one year;

—In the case of cows for breeding, that the milk has undergone bacteriological examination for infectious mastitis, with a negative result, and that a period of not more than fourteen days has elapsed between the said examination and the date of loading for dispatch.

Article 11

The animals specified below may be exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party only if accompanied by a veterinary certificate stating :

(a) In the case of dogs and cats, that there has been no occurrence of rabies within a radius of thirty kilometres of the place of origin within the past six months;

(b) That, within the past six months, there has been no occurrence within a radius of 100 kilometres in the area concerned :

Of tularaemia in the case of ground-game and fur-bearing animals;

Of myxomatosis in the case of rabbits;

Of psittacosis in the case of parrots;

(c) In the case of exotic animals, that they come from a zoological garden or circus that is under veterinary supervision or from a quarantine station in which they have been kept for at least six months;

(d) In the case of bees, that no disease of bees under which the regulations in force of the Contracting Party concerned is considered to be contagious has been discovered within a radius of five kilometres of the apiary within the past six months;

(e) In the case of fish intended for stocking inland waters, that they come from hatcheries and waters free from diseases which under the regulations in force of the Contracting Party concerned are considered to be contagious.

When such animals are conveyed in transit, the requirements of the countries of transit and those of the importing country must be complied with.

— S'agissant de bovins de reproduction, que le résultat de l'examen effectué en vue de déceler la tuberculose a été négatif, qu'il s'est écoulé 8 jours au moins et 20 jours au plus depuis la dernière tuberculination et que les animaux proviennent d'une exploitation où il n'y a pas eu de cas de maladies coïtales ni de tuberculose depuis six mois;

— S'agissant de bovins, ovins, caprins et porcins de reproduction, que deux séro-diagnostic pratiqués en vue de déceler la brucellose, à 21 jours d'intervalle, ont été négatifs, que les séro-diagnostic ont été effectués dans un laboratoire d'État, qu'il ne s'est pas écoulé plus de 20 jours entre le deuxième séro-diagnostic et l'expédition des animaux, et que ceux-ci proviennent d'une exploitation où il n'y a pas eu de cas de brucellose depuis 12 mois au moins;

— S'agissant de vaches reproductrices, qu'une analyse bactériologique du lait pratiquée en vue de déceler la mammitte contagieuse a donné des résultats négatifs et qu'il ne s'est pas écoulé plus de 14 jours entre la date de l'analyse et celle de l'expédition.

Article 11

Les animaux ci-après ne pourront être exportés du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie que s'ils sont accompagnés d'un certificat vétérinaire attestant :

a) S'agissant de chiens et de chats, qu'il n'y a pas eu de cas de rage depuis six mois dans un rayon de 30 km autour de la localité d'origine;

b) Que depuis six mois, et dans un rayon de 100 km autour de la région considérée, il n'y a pas eu :

De tularémie (s'agissant de gibier à poil et d'animaux à fourrure);

De myxomatose (s'agissant de lapins);

De psittacose (s'agissant de perroquets);

c) S'agissant d'animaux exotiques, qu'ils proviennent d'un jardin zoologique ou d'un cirque soumis à un contrôle vétérinaire, ou d'une station de quarantaine où ils ont passé au moins six mois;

d) S'agissant d'abeilles, qu'aucune maladie abeillère, réputée contagieuse aux termes de la législation de la Partie contractante intéressée, n'a été constatée dans un rayon de 5 km autour du rucher depuis six mois;

e) S'agissant de poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures, qu'ils proviennent de viviers ou d'eaux où il n'existe pas de maladies réputées contagieuses aux termes de la législation de la Partie contractante intéressée.

Lorsque ces animaux seront expédiés en transit, l'expédition devra répondre aux conditions prescrites par les pays de transit et le pays importateur.

Article 12

In addition to meeting the requirements of article 8, the veterinary health certificate for raw materials and products of animal origin shall certify :

—That the slaughter-houses and plants where the meat was prepared or processed are under continuous veterinary health supervision;

—That meat of swine (chilled, frozen and processed) has been examined for trichinosis with a negative result;

—That meat products contain no substance the use of which is prohibited by the importing country.

Chilled or frozen meat must bear the stamp of the slaughter-house where the meat was prepared.

A veterinary health certificate shall relate exclusively to meat or meat products from one species, originating from one supplier and exported to one consignee.

Article 13

Consignments of eggs shall be accompanied on import, on export and in transit by a veterinary certificate stating that they come from a farm which has been free from fowl pest for at least the past twenty-one days.

Consignments of eggs for hatching shall be accompanied by a certificate stating that the eggs come from a poultry-farm on which there has been no occurrence of salmonellosis or neurolymphomatosis.

Article 14

The following products may be exported, imported and conveyed in transit without accompanying veterinary documents :

Wool and feathers, washed at industrial undertakings and packed in double bags;

Hides and furs, processed or tanned;

Hair and waste of hides, if boiled or treated with steam or lime;

Horns, hoofs and bones, if boiled and dried with soft parts removed.

If the importing country or the country of transit requires a veterinary health certificate for the aforementioned products, such certificate shall be attached to the consignment.

Article 15

Fresh meat (chilled, incompletely frozen or frozen) may be dispatched if prepared in the following manner :

Beef and the meat of solid-hoofed animals : flayed, in whole, halved or quartered carcasses;

Article 12

Outre les précisions exigées à l'article 8, le certificat d'hygiène vétérinaire accompagnant les matières et produits d'origine animale devra attester :

— Que les abattoirs et les usines où la viande a été débitée ou traitée sont soumis à un contrôle vétérinaire permanent;

— Que la viande de porc (frigorifiée, congelée, ou traitée) a été soumise à un examen trichinoscopique, avec résultat négatif;

— Que les produits carnés ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par le pays importateur.

La viande frigorifiée ou congelée devra porter la marque de l'abattoir où elle a été préparée.

Le certificat d'hygiène s'appliquera exclusivement à la viande ou aux produits carnés provenant de la même espèce, expédiés par le même fournisseur et envoyés au même destinataire.

Article 13

L'importation, l'exportation et le transit des œufs donneront lieu à un certificat vétérinaire attestant que les œufs proviennent d'une exploitation qui n'a pas été touchée par la peste aviaire depuis au moins 21 jours.

Les envois d'œufs à couver seront accompagnés d'un certificat attestant que les œufs proviennent d'une exploitation qui ne présente pas de cas de salmonellose ou de neurolymphomatose.

Article 14

Les produits ci-dessous pourront être exportés, importés ou expédiés en transit sans documents vétérinaires :

Laine et plumes, lavées dans des établissements industriels et conditionnées en sacs à double paroi;

Peaux et fourrures, traitées ou tannées;

Poils et déchets de peaux, ébouillantés ou traités à la vapeur ou à la chaux;

Cornes, sabots et os, ébouillantés et séchés, débarrassés de leurs parties molles.

Sur demande du pays importateur ou du pays de transit, les envois des produits ci-dessus donneront lieu à l'établissement d'un certificat d'hygiène vétérinaire.

Article 15

La viande fraîche (frigorifiée, semi congelée ou congelée) pourra être expédiée dans les conditions suivantes :

Bovins et solipèdes : animaux dépouillés, soit entiers, soit débités par moitiés ou par quartiers;

Veal : flayed or unflayed;

Meat of sheep and goats : flayed, in whole or halved carcasses;

Meat of swine : with or without fat, or in pieces.

If the aforementioned consignments of meat are dispatched with the heads attached, the eyes, ear-sections and brains shall be removed. The individual halves and quarters shall be so marked that those from the same carcass can be identified;

Killed poultry : drawn or undrawn, also in pieces;

Ground-game : unflayed, drawn or undrawn;

Fish and fish products for human consumption : fresh, frozen, salted or smoked.

Fresh and frozen meat shall be stamped by an authorized veterinary officer with the name of the slaughter-house, with or without the date of slaughtering. The same stamp shall be imprinted on the veterinary certificate of origin and soundness.

Fresh, chilled or frozen meat shall be transported only in refrigerator waggons or refrigerator trucks.

Article 16

No unloading, trans-shipment or additional loading shall be permitted *en route*. If for any reason the trans-shipment of a consignment becomes necessary, it shall be carried out in the presence of an authorized veterinary officer, who shall re-examine the consignment and enter on the accompanying veterinary health certificate of origin and health the result of the examination and the reason for the trans-shipment. If any animal dies *en route*, it shall be removed in the presence of an authorized veterinary officer, who shall note the cause of the death on the accompanying veterinary health certificate.

Article 17

Racehorses, sporting dogs and pigeons intended for races or sporting contests may be imported or conveyed in transit if they are accompanied by a statement from the competent sports organization. Such statement shall contain the owner's name and place of residence, an exact description of the animals, the place of origin and destination, and a certification by an authorized veterinary officer that the stables and place of origin are free from contagious diseases, that the animals are healthy and, in the case of horses, that malleinization gave a negative result.

Article 18

Consignments of raw materials and products of animal origin and of articles capable of transmitting contagious diseases of animals may be returned if they do not satisfy the requirements of this Agreement.

Veaux : dépouillés ou non ;

Ovins et caprins : animaux dépouillés, entiers ou débités par moitiés ;

Porcins : avec ou sans lard, ou débités en morceaux.

Si les animaux sont expédiés avec la tête, les yeux, les oreilles et la cervelle devront être retirés. Les moitiés ou quartiers devront être estampillés de façon que l'on puisse identifier ceux qui proviennent du même animal ;

Volailles : vidées ou non, ou en morceaux ;

Gibier à poil : non dépouillé, vidé ou non ;

Poissons et produits alimentaires à base de poisson destinés à la consommation humaine : frais, congelés, salés ou fumés.

La viande fraîche ou congelée portera une estampille apposée par un vétérinaire qualifié et indiquant le nom de l'abattoir, avec ou sans la date de l'abattage. La même estampille figurera sur le certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire.

La viande fraîche, réfrigérée ou congelée ne pourra être transportée que dans des wagons ou camions frigorifiques.

Article 16

Il ne pourra y avoir déchargement, transbordement ni chargement complémentaire en cours de route. Si, pour une raison quelconque, un transbordement doit être effectué, il le sera en présence d'un vétérinaire de l'Administration qui procédera à un nouvel examen des animaux et inscrira le résultat de l'examen ainsi que les motifs du transbordement sur le certificat d'origine et d'hygiène vétérinaire accompagnant l'envoi. Si un animal meurt en cours de route, le cadavre sera enlevé en présence d'un vétérinaire de l'Administration, qui inscrira la cause de la mort sur le certificat d'hygiène vétérinaire accompagnant l'envoi.

Article 17

Les chevaux de course, les chiens de chasse et les pigeons destinés à des courses ou à des épreuves sportives pourront être importés ou expédiés en transit s'ils sont accompagnés d'une déclaration de l'organisme sportif compétent. Cette déclaration devra comporter : les nom et domicile des propriétaires, une description exacte des animaux, l'indication de leur lieu d'origine et de leur destination et un certificat d'un vétérinaire de l'Administration attestant que les écuries et les localités d'où proviennent les animaux sont exemptes de maladies contagieuses, que les animaux sont sains et en outre, s'agissant de chevaux, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine, avec résultat négatif.

Article 18

Les envois de matières ou produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux pourront être refoulés s'ils ne répondent pas aux conditions énoncées dans le présent Accord.

The competent frontier veterinary officer shall enter the reasons for such return on the certificate and confirm the same by his stamp and signature.

If a contagious disease is discovered in a consignment of animals after it has entered the territory of one of the Contracting Parties, this fact shall be recorded in a report drawn up by the competent veterinary officer. The discovery of the contagious disease shall be communicated immediately to the central veterinary authority of the other Contracting Party, and a copy of the report shall be sent to it at the same time.

The consignment of animals in which the contagious disease has been discovered shall be dealt with in accordance with the regulations, concerning the prevention and control of contagious diseases of animals, of the Contracting Party in whose territory the disease was discovered.

Article 19

In the event of an outbreak of rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall be entitled to prohibit, throughout the territory of the State, the import and conveyance in transit of cattle and of products and raw materials derived from cattle, and the import and conveyance in transit of all other species of animals, raw materials and products of animal origin and articles capable of transmitting the said diseases.

If foot-and-mouth disease is discovered in the territory of one of the Contracting Parties, that Party undertakes to suspend forthwith the export and conveyance in transit to the territory of the other Contracting Party, from the area specified in article 9, paragraph (b), of this Agreement, of all livestock susceptible to, and of all products, raw materials and articles capable of transmitting the said disease.

Article 20

If, as a result of the import or conveyance in transit of animals, any notifiable contagious disease is transmitted to the territory of one of the Contracting Parties, that Party shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger persists, the import and conveyance in transit of animals susceptible to the said disease that originate from the infected or threatened area.

The restriction or prohibition of import and conveyance in transit may, under the same conditions, be extended to products and raw materials of animal origin and to articles capable of transmitting the disease.

The central veterinary authority of the Contracting Party which has imposed the restriction shall draw up a list of the articles capable of transmitting the disease and shall communicate it directly and without delay to the central veterinary authority of the other Contracting Party.

Such restriction or prohibition may be applied only to the infected or threatened area as specified in the preceding articles of this Agreement.

Le vétérinaire compétent de la circonscription frontière indiquera les motifs du refoulement sur le certificat, qu'il signera et sur lequel il apposera son cachet.

Si des cas de maladies contagieuses sont constatés dans un envoi d'animaux après son arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le fait sera consigné dans un rapport établi par le vétérinaire compétent. L'apparition de la maladie contagieuse devra être signalée immédiatement au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante, avec copie dudit rapport.

L'envoi où il aura été constaté des cas de maladies contagieuses sera traité conformément aux règlements épizootologiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la maladie aura été constatée.

Article 19

En cas d'apparition de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse des bovidés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie pourra interdire, sur tout son territoire, l'importation et le transit du bétail et des produits et matières provenant du bétail, ainsi que l'importation et le transit de toutes autres espèces d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de ces maladies.

Si des cas de fièvre aphteuse sont constatés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie suspendra immédiatement, au départ de la zone définie à l'alinéa *b* de l'article 9 du présent Accord, l'expédition vers le territoire de l'autre Partie contractante ou le transit via ce territoire de tous les animaux susceptibles de contracter cette maladie, ainsi que de tous les produits, matières et articles susceptibles d'être des véhicules de contagion.

Article 20

Si, du fait de l'importation ou du transit d'animaux, il a été introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes une maladie contagieuse donnant lieu à déclaration, cette Partie pourra, tant qu'il y aura danger de contagion, restreindre ou interdire l'importation ou le transit des animaux susceptibles de contracter cette maladie et provenant de la région contaminée ou menacée.

La restriction ou l'interdiction de l'importation et du transit pourra, dans les mêmes conditions, être étendue aux produits et matières d'origine animale ainsi qu'aux articles susceptibles d'être des véhicules de la maladie.

Le service vétérinaire central de la Partie contractante qui imposera la restriction dressera une liste des articles susceptibles d'être des véhicules de la maladie et la transmettra directement et sans délai au service vétérinaire central de l'autre Partie.

Lesdites restrictions ou interdictions ne pourront s'appliquer qu'aux régions contaminées ou menacées, telles qu'elles sont définies dans les précédents articles du présent Accord.

Such protective measures as each Contracting Party considers it necessary to apply to animals found to be healthy on crossing the frontier shall be confined to what is strictly essential.

In the event of an outbreak of anthrax, symptomatic anthrax, pasteurellosis, rabies, glanders or swine erysipelas at the place of origin, the import and conveyance in transit of animals for slaughter shall be permitted if the animals do not originate from the infected or directly threatened farms. In the case of bovine tuberculosis or trichomoniasis, cattle for slaughter may be imported and conveyed in transit even from the infected farms.

Article 21

The disinfection of vehicles used for the transport of animals and of raw materials and products of animal origin shall be carried out by each Contracting Party in accordance with its own regulations.

The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the regulations in force concerning the disinfection of public vehicles.

Article 22

In matters concerning the application of this Agreement, the competent central veterinary authorities of the Contracting Parties may communicate directly with each other.

With a view to the exchange of experience and the most effective application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties are agreed that representatives of the competent authorities shall meet with each other by prior arrangement and shall do so alternately in the Czechoslovak Republic and in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Each Contracting Party shall take, or shall recommend its veterinary institutions to take, whatever action is practicable in order to provide assistance and information requested by the veterinary representatives of the other Contracting Party.

Article 23

Matters concerning expenses arising out of the application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting Parties in advance in each individual case.

Article 24

In the event of any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement, the central veterinary authorities of the Contracting Parties

Les mesures de protection que chacune des Parties contractantes estimera nécessaire d'appliquer pour les animaux reconnus sains à leur passage à la frontière se réduiront à l'essentiel.

En cas d'apparition d'anthrax, de charbon symptomatique, de pasteurellose, de rage, de morve ou d'*erysipelothrix rhusiopathiae* dans la localité d'origine, l'importation et le transit d'animaux destinés à l'abattage seront autorisés si les animaux ne proviennent pas d'exploitations contaminées ou directement menacées. En cas de tuberculose ou de trichomonose des bovins, le bétail destiné à l'abattage pourra être importé et acheminé en transit même s'il provient d'exploitations contaminées.

Article 21

La désinfection des véhicules servant au transport d'animaux et de matières et produits d'origine animale sera effectuée par chacune des Parties contractantes conformément à ses règlements.

Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiqueront leurs règlements concernant la désinfection des moyens de transport publics.

Article 22

Les services vétérinaires centraux compétents des Parties contractantes pourront communiquer directement l'un avec l'autre pour tout ce qui aura trait à l'application du présent Accord.

En vue de mettre en commun leur expérience et d'assurer la bonne application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues que les représentants des services compétents organiseront d'un commun accord des réunions qui auront lieu alternativement sur le territoire de la République tchécoslovaque et sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Chacune des Parties contractantes prendra, ou recommandera à ses institutions vétérinaires de prendre, toutes les mesures possibles pour apporter l'aide et donner les renseignements que demanderont les représentants vétérinaires de l'autre Partie contractante.

Article 23

Les questions relatives aux dépenses résultant de l'application du présent Accord seront réglées au préalable dans chaque cas particulier.

Article 24

En cas de désaccord au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les services vétérinaires centraux des Parties contractantes feront

shall take the necessary measures to settle the dispute by direct negotiation. If the said authorities fail to reach agreement within thirty days, the Contracting Parties shall proceed to settle the dispute through the diplomatic channel.

Article 25

The Contracting Parties are agreed that the central veterinary authorities may conclude arrangements for imposing more lenient or more stringent conditions for traffic in animals, raw materials and products of animal origin and articles capable of transmitting contagious diseases of animals.

Article 26

This Agreement is subject to approval in accordance with the provisions in force in the two States and shall enter into force on the date of the exchange of notices of approval. The exchange of notices shall take place at Belgrade.

Article 27

The Agreement shall remain in force for a period of three years. Unless denounced by either Contracting Party on the expiry of that period, it shall be extended for an indefinite period subject to denunciation by either Contracting Party at six months' notice.

DONE at Prague on 21 June 1957 in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Ing. Karel LAMBERK

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Dr. Sava MIHAJLOVIČ

le nécessaire pour régler le différend par voie de négociation directe. S'ils ne parviennent pas à s'entendre dans un délai de 30 jours, les Parties contractantes rechercheront une solution par la voie diplomatique.

Article 25

Les Parties contractantes sont convenues que les services vétérinaires centraux pourront conclure des arrangements en vue d'imposer des conditions plus libérales ou plus strictes pour la circulation des animaux, des matières et produits d'origine animale et des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux.

Article 26

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions en vigueur dans les deux États et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes d'approbation, qui aura lieu à Belgrade.

Article 27

Le présent Accord est conclu pour trois ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce à l'expiration de cette période, il sera prorogé pour une période illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec préavis de six mois.

FAIT à Prague le 21 juin 1957, en double exemplaire, en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

Ing. Karel LAMBERK

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Dr. Sava MIHAJLOVIČ

No. 7356

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in public health. Signed
at Belgrade, on 5 October 1963**

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUOSLAVIE**

**Accord de coopération en matière de santé publique. Signé
à Belgrade, le 5 octobre 1963**

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7356. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SOCIA-
LISTICKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY JUGOSLÁVIE O
SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie vedeny přáním rozšířit přátelské vztahy a spolupráci mezi národy obou zemí i v oblasti zdravotnictví se rozhodly uzavřít tuto Úmluvu :

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet a podporovat spolupráci ve všech otázkách z oblasti zdravotnictví, zejména :

- a) navázáním přímého styku a spolupráce mezi řídicími orgány zdravotnictví a vědecko-výzkumnými pracovišti obou zemí,
- b) vysíláním a přijímáním vědeckých a odborných pracovníků za účelem studia, zvýšení odbornosti a výměny zkušeností,
- c) účastí na kongresech, konferencích, seminářích a symposiích organizovaných na území druhé smluvní strany,
- d) výměnou informací o důležitých organizačních opatřeních v oblasti zdravotnictví,
- e) výměnou zkušeností z uplatňování léčebných metod a opatření na úseku zdravotní péče, zejména v oboru hygieny práce a chorob z povolání, hygienické a protiepidemické služby, zdravotnické osvěty, používání léčebných prostředků a léků, norem pro zdravotnická zařízení a pro lékařské nástroje a přístroje,
- f) výměnou odborné a vědecké literatury a předpisů z oblasti zdravotnictví,
- g) výměnou informací z oboru školení a doškolování zdravotnických pracovníků,
- h) výměnou statistických údajů z oboru zdravotnictví a
- i) výměnou informací o výskytu přenosných nemocí, jakož i výměnou zpráv o provedených ochranných opatřeních a prostředcích k potírání přenosných nemocí.

Článek 2

Příslušným orgánem k provádění této Úmluvy je v Československé socialistické republice ministerstvo zdravotnictví a v Socialistické federativní republice Jugoslávii Svazový sekretariát pro zdravotnictví a sociální politiku.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7356. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE
ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE O SA-
RADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVENE ZAŠTITE

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike, rukovodjene željom da prošire i razvijaju prijateljske odnose i saradnju izmedju naroda obe zemlje i u oblasti zdravstvene zaštite, sporazumele su se o sklapanju ovog Sporazuma.

Član 1

Strane ugovornice će razvijati i potpomagati saradnju po svim pitanjima iz oblasti zdravstva i to putem :

a) uspostavljanja neposrednog kontakta i saradnje izmedju upravnih organa zdravstva i naučno-oglednih instituta obe zemlje;

b) razmene naučnih i stručnih zdravstvenih radnika u cilju studija, stručnog usavršavanja i izmene iskustava;

c) uzajamnog učešća na kongresima, konferencijama, seminarima i simpozijumima, organizovanim na teritoriji jedne od strana ugovornica;

d) razmene obaveštenja o značajnim organizacionim merama u oblasti zdravstvene zaštite;

e) razmene iskustava o primeni metoda lečenja i mera iz oblasti zdravstvene zaštite naročito u oblasti higijene rada i profesionalnih bolesti; iskustava iz oblasti higijenske i antiepidemiološke službe; zdravstvenog prosvetavanja; upotrebe sredstava za lečenje i lekova; normi za zdravstvene uređaje i lekarske instrumente i aparate;

f) razmene stručne i naučne literature, publikacija i propisa iz oblasti zdravstvene zaštite;

g) razmene obaveštenja iz oblasti nastave i usavršavanja zdravstvenih radnika;

h) razmene statističkih podataka u oblasti zdravstvene zaštite;

i) razmene obaveštenja o pojavi zaraznih bolesti i obaveštenja o ostvarenim zaštitnim merama kao i sredstvima upotrebljenim pri suzbijanju ovih bolesti.

Član 2

Strane ugovornice izvršenje ovog Sporazuma poveravaju :

u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, Saveznom sekretarijatu za zdravstvo i socijalnu politiku

u Čehoslovačkoj Socijalističkoj Republici, Ministarstvu narodnog zdravlja.

Článek 3

(1) K provádění této Úmluvy se zřizuje československo-jugoslávská smíšená zdravotnická komise (dále jen „Komise“) sestávající ze tří členů jmenovaných československou stranou a tří členů jmenovaných jugoslávskou stranou. Osobní složení Komise si příslušné orgány smluvních stran včas oznámí. Tato Komise sjednává každoročně do 1. listopadu konkrétní plán spolupráce pro příští rok.

(2) Zasedání Komise se budou konat střídavě v Praze a v Bělehradě na návrh jedné ze smluvních stran.

Článek 4

(1) Při výměně zdravotnických pracovníků na základě vzájemnosti a při zasedání Komise hradí náklady spojené s pobytem pracovníků druhé strany strana přijímající.

(2) Cestovné do země druhé smluvní strany a zpět hradí vždy strana vysílající. Cestovné uvnitř země hradí strana přijímající jen tehdy, souvisí-li cesty po jejím území s pracovním programem přijatého pracovníka.

(3) Výdaje spojené s pobytem pracovníků na území druhé smluvní strany za účelem studia nebo zvýšení odbornosti hradí strana vysílající, pokud nebude dohodnuto jinak. Jestliže je vyslání v zájmu přijímající strany a dochází k němu na její pozvání, hradí přijímající strana veškeré náklady spojené s pobytem na svém území.

(4) Zdravotničtí pracovníci, kteří byli přijati ke studiu nebo zvýšení odbornosti nebo k výměně zkušeností a kteří během svého pobytu onemocní, mají nárok na bezplatné léčení.

Článek 5

Tato Úmluva podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a nabývá platnosti dnem výměny nót o tomto schválení.

Tato Úmluva se uzavírá na dobu pěti let a její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, jestliže jí jedna ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím probíhajícího období.

SEPSÁNO v Bělehradě dne 5.X.1963 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
Dr. PLOJHAR
Ministr zdravotnictví

Za vládu
Socialistické federativní
republiky Jugoslávie :
Moma MARKOVIČ
Svazový tajemník pro zdravotnictví
a sociální politiku

Član 3

1. U cilju obezbedjenja izvršenja ovog Sporazuma obrazuje se jugoslovensko-čehoslovačka mešovita zdravstvena komisija (u daljem tekstu: Komisija), koja će se sastojati od tri jugoslovenska i tri čehoslovačka predstavnika. Njihovo lično imenovanje će nadležni organi, strana ugovornica, blagovremeno saopštiti. Ova Komisija će do 1. novembra svake godine izraditi konkretni plan saradnje.

2. Zasedanje Komisije održavaće se naizmenično u Beogradu i Pragu prema predlogu jedne od strana ugovornica.

Član 4

1. Troškove boravka nastale razmenom zdravstvenih radnika, na bazi reciprociteta, kao i troškove zasedanja Komisije, snosi strana koja prima.

2. Putne troškove u odlasku i povratku u drugu zemlju ugovornicu snosi strana koja upućuje zdravstvenog radnika. Putne troškove unutar zemlje snosi strana koja prima samo u tom slučaju kada su u pitanju putni troškovi spojeni sa radnim programom primljenog zdravstvenog radnika.

3. Troškove oko boravka zdravstvenih radnika na teritoriji druge strane ugovornice u cilju studija ili usavršavanja stručnosti snosi strana koja upućuje, ukoliko ne bude ugovoreno drugačije. Ako je upućivanje u interesu strane koja prima i na njen poziv, troškove u vezi boravka na svojoj teritoriji snosi strana ugovornica koja prima.

4. Zdravstveni radnici koji su na osnovu ovog Sporazuma primljeni na studije, usavršavanje ili razmenu iskustava, a koji u toku boravka obole, imaju pravo na besplatno lečenje.

Član 5

Ovaj Sporazum podleže, prema ustavnim propisima, odobrenju Vlada strana ugovornica i stupa na snagu od dana razmene nota o tom odobrenju.

Ovaj Sporazum zaključuje se na pet godina, dok će se njegova važnost produživati automatski za naredni period, ukoliko ga jedna od strana ugovornica ne otkáže pismenim putem šest meseci pre isteklog roka.

Ovaj Sporazum sačinjen je u Beogradu dana 5.X.1963. godine u dva primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i na češkom jeziku, čija su oba teksta jednako punovažna.

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
Moma MARKOVIĆ
Savezni sekretar za zdravstvo
i socijalnu politiku

Za Vladu
Čehoslovačke Socijalističke
Republike :
Dr. PLOJHAR
Ministar narodnog zdravlja

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7356. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN PUBLIC HEALTH. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 OCTOBER 1963

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to extend to public health the development of friendly relations and co-operation between the peoples of the two countries, have decided to conclude the following Agreement :

Article 1

The Contracting Parties shall develop and foster co-operation in all questions connected with public health, in particular by :

(a) The establishment of direct relations and co-operation between the public health authorities and scientific research institutes of the two countries;

(b) The exchange of scientists and specialists for purposes of study, further specialization and the sharing of experience;

(c) Participation in congresses, conferences, seminars and symposia organized in the territory of both Contracting Parties;

(d) The exchange of information on important organizational measures in the field of public health;

(e) The exchange of experience on the application of therapeutic methods and measures in the field of health care, particularly as regards industrial hygiene and occupational diseases, anti-epidemic hygiene services, health education, the use of therapeutic procedures and medicines, and standards governing health establishments and medical apparatus and instruments;

(f) The exchange of specialist and scientific literature, and regulations relating to public health;

(g) The exchange of information in regard to the training and advanced training of public health personnel;

(h) The exchange of public health statistics, and

(i) The exchange of information on the incidence of communicable diseases and on protective measures adopted and action taken to combat communicable diseases.

¹ Came into force on 13 March 1964, the date of the exchange of notes of approval, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7356. ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux d'étendre à la santé publique la coopération et les relations amicales entre les peuples des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à encourager la coopération en matière de santé publique, et en particulier :

a) À établir des relations directes et des liens de coopération entre les services de santé publique et les instituts de recherche scientifique des deux pays;

b) À échanger des savants et des spécialistes pour leur permettre de poursuivre leurs études, d'acquérir une spécialisation plus poussée et de mettre en commun les résultats de leur expérience;

c) À participer à des congrès, à des conférences, à des cycles d'étude et à des colloques organisés tant sur le territoire de l'une que sur celui de l'autre;

d) À échanger des renseignements sur les principales dispositions institutionnelles adoptées en matière de santé publique;

e) À échanger des données d'expérience sur l'application des méthodes et mesures thérapeutiques intéressant la santé publique, notamment en ce qui concerne l'hygiène industrielle et la lutte contre les maladies professionnelles, les services épidémiologiques, l'éducation sanitaire, l'emploi des méthodes thérapeutiques et des médicaments ainsi que les normes relatives aux institutions médicales ou sanitaires et aux appareils et instruments médicaux;

f) À échanger des publications spécialisées et scientifiques et des textes de règlements de santé publique;

g) À échanger des renseignements sur la formation et le perfectionnement du personnel de la santé publique;

h) À échanger des données statistiques concernant la santé publique, et

i) À échanger des renseignements sur l'incidence des maladies contagieuses, sur les mesures préventives adoptées et sur la lutte contre ces maladies.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1964, date de l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 5.

Article 2

The authority competent to give effect to this Agreement shall be, in the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Health, and, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Health and Social Policy.

Article 3

(1) For the purpose of giving effect to this Agreement there shall be established a Czechoslovak-Yugoslav joint public health commission (hereinafter referred to as the "Commission"), composed of three members appointed by Czechoslovakia and three members appointed by Yugoslavia. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in good time of the composition of the Commission. The Commission shall agree by 1 November of each year on a specific plan of co-operation for the following year.

(2) Meetings of the Commission shall take place alternately in Prague and in Belgrade, on the proposal of one of the Contracting Parties.

Article 4

(1) On the occasion of exchanges of public health personnel on a basis of reciprocity, and of meetings of the Commission, the host Party shall bear the costs connected with the visit of personnel of the other Party.

(2) Costs of travel to and from the territory of the host Party shall in all cases be borne by the sending Party. Costs of travel of visiting personnel within the territory of the host Party shall be borne by that Party only when such travel is connected with their programme of work.

(3) Unless otherwise agreed, the sending Party shall bear the subsistence costs incurred by its personnel staying in the territory of the other Party for purposes of study or further specialization. If the mission is in the interests of the host Party and takes place at its invitation, that Party shall bear all subsistence costs incurred by the mission in its territory.

(4) Public health personnel who are admitted for purposes of study or further specialization or for the exchange of experience and who fall ill during their stay shall be entitled to free medical treatment.

Article 5

This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

Article 2

Les organismes chargés de mettre à exécution le présent Accord seront, pour la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère de la santé et, pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Secrétariat fédéral à la santé et à la protection sociale.

Article 3

1. Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte tchécoslovaque-yougoslave de la santé publique (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera composée de trois membres désignés par la Tchécoslovaquie et de trois membres désignés par la Yougoslavie. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes notifieront à l'autre, en temps voulu, leur décision touchant la composition de la Commission. Le 1^{er} novembre de chaque année, la Commission conviendra d'un plan détaillé de coopération pour l'année suivante.

2. La Commission se réunira alternativement à Prague et à Belgrade, sur la proposition de l'une des Parties contractantes.

Article 4

1. Lors des échanges, effectués sur la base de la réciprocité, de membres du personnel des services de la santé publique, et lors des réunions de la Commission, les frais occasionnés par le séjour du personnel de l'une des Parties sur le territoire de l'autre seront à la charge de cette dernière.

2. Les frais de voyage aller et retour entre le pays d'envoi et le pays hôte seront, dans tous les cas, à la charge du pays d'envoi. Les frais de voyage sur le territoire du pays hôte ne seront à la charge de celui-ci que si les déplacements sont motivés par le programme de travail des intéressés.

3. Sauf convention contraire, celle des Parties contractantes qui aura envoyé des membres de son personnel sur le territoire de l'autre, pour leur permettre d'y poursuivre leurs études ou d'y acquérir une spécialisation plus poussée, prendra à sa charge leurs frais de subsistance. Si la mission s'effectue dans l'intérêt du pays hôte et sur son invitation, ce pays prendra à sa charge tous les frais de subsistance des membres de la mission sur son territoire.

4. Les membres du personnel sanitaire de l'une des Parties contractantes qui se rendront dans l'autre pays afin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une spécialisation plus poussée, ou dans le cadre d'échanges de connaissances, et qui tomberont malades au cours de leur séjour, auront droit à la gratuité des soins médicaux.

Article 5

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing six months before the expiry of the current term.

DONE at Belgrade, on 5 October 1963, in two copies, each in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
Dr. PLOJHAR
Minister of Health

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :
Moma MARKOVIČ
Federal Secretary for Health
and Social Policy

Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il sera prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Belgrade, le 5 octobre 1963, en double exemplaire, en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

D^r PLOJHAR
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Moma MARKOVIČ
Secrétaire fédéral à la santé
et à la protection sociale

No. 7357

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Declaration on the aims and purposes of the policy of the
two countries. Signed at Prague, on 23 June 1950**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Déclaration relative aux buts et principes de la politique des
deux pays. Signée à Prague, le 23 juin 1950**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7357. DEKLARACE

Vláda republiky Československé a prozatímní vláda Německé demokratické republiky souhlasně prohlašují, že sledují společný základní cíl udržení a zabezpečení míru. Tento společný cíl uskutečňují v obou zemích svojí politikou úspěšné výstavby, která se opírá o demokratické a vlastenecké síly a která podporuje spolupráci všech mírumilovných a svobodmilovných národů, aby posílila tábor míru se Svazem sovětských socialistických republik v čele, v boji proti silám imperialismu a války.

V Československé republice nezvratně zvítězil lid, byl posílen lidově-demokratický řád a země vkročila úspěšně na cestu k socialismu.

V Německé demokratické republice se upevňuje nový protifašisticky-demokratický řád. Národní fronta demokratického Německa rozvíjí svůj boj za vytvoření jednotného, demokratického a mírumilovného Německa.

Vláda republiky Československé a prozatímní vláda Německé demokratické republiky jsou přesvědčeny, že jejich společný závazek, udržet a zabezpečit mír, je usnadněn a současně upevněn tím, že mezi jejich oběma státy není sporných a otevřených otázek. Oba naše státy nemají žádných územních nebo hraničních nároků a jejich vlády zdůrazňují, že provedený odsun Němců z Československé republiky je nezměnitelný, spravedlivý a definitivně vyřešený.

Toto prohlášení je v plném souhlase s politikou prozatímní vlády Německé demokratické republiky, kterou od počátku provádí a která poskytlá přesídlen-cům plnou možnost a podporu zapojit se do budování a naléztí v Německé demokratické republice nový domov.

Vedeny přesvědčením, že vzájemná podpora jejich mírové výstavby je v zájmu obou národů a všech zemí, kterým záleží na udržení a zabezpečení míru, snaží se vláda republiky Československé a prozatímní vláda Německé demokratické republiky upevnit přátelské svazky mezi svými národy a státy.

Obě vlády jsou si vědomy, že boj německého lidu za vytvoření jednotného, demokratického a mírumilovného Německa, stejně jako politika obou států, posílí tábor světového míru pod vedením nejmohutnější bašty míru Svazu

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7357. DEKLARATION

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklären übereinstimmend, dass sie das gemeinsame, grundlegende Ziel der Erhaltung und Sicherung des Friedens verfolgen. Dieses gemeinsame Ziel verwirklichen sie in beiden Ländern durch ihre Politik des erfolgreichen Aufbaus, die sich auf die demokratischen und patriotischen Kräfte stützt und die Zusammenarbeit unter allen freundschafts- und freiheitsliebenden Völkern fördert, um das Lager des Friedens mit der Union der sozialistischen Sowjetsrepubliken an der Spitze im Kampf gegen die Kräfte des Imperialismus und des Krieges zu stärken.

In der Tschechoslowakischen Republik hat das Volk endgültig gesiegt, die volksdemokratische Ordnung wurde gefestigt und das Land hat erfolgreich den Weg zum Sozialismus beschritten.

In der Deutschen Demokratischen Republik festigt sich die neue, antifaschistisch-demokratische Ordnung. Die Nationale Front des demokratischen Deutschland entwickelt ihren Kampf für die Schaffung eines einheitlichen, demokratischen und friedliebenden Deutschland.

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind überzeugt, dass ihre gemeinsame Verpflichtung den Frieden zu erhalten und zu sichern dadurch erleichtert und gleichzeitig gefestigt wird, dass es zwischen ihren beiden Staaten keine strittigen und offenen Fragen gibt. Unsere beiden Staaten haben keine Gebiets- oder Grenzansprüche und ihre Regierungen betonen ausdrücklich, dass die durchgeführte Umsiedlung der Deutschen aus der Tschechoslowakischen Republik unabänderlich, gerecht und endgültig gelöst ist.

Diese Erklärung steht in voller Übereinstimmung mit der Politik der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, die sie vom Anbeginn durchführt und die den Umsiedlern volle Möglichkeit und Unterstützung geboten hat, sich in den Aufbau einzuschalten und in der Deutschen Demokratischen Republik eine neue Heimat zu finden.

Von der Ueberzeugung geleitet, dass die gegenseitige Unterstützung ihres friedlichen Aufbaus im Interesse beider Völker und aller an der Erhaltung und Sicherung des Friedens interessierten Staaten liegt, ist die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestrebt, die Freundschaftsbande zwischen ihren Völkern und Staaten zu festigen.

Beide Regierungen sind sich bewusst, dass der Kampf des deutschen Volkes um die Schaffung eines einheitlichen, demokratischen und friedliebenden Deutschland ebenso wie die Politik beider Staaten, das Lager des Weltfriedens

sovětských socialistických republik, slouží k udržení a upevnění míru v Evropě a na celém světě.

Vláda republiky Československé a prozatímní vláda Německé demokratické republiky prohlašují, že nasadí všechny své síly, aby zmařily plány imperialistických válečných žhářů a aby upevnily mír.

V Praze, dne 23. června 1950.

Za vládu
republiky Československé :
A. ZÁPOTOCKÝ

Za prozatímní vládu
Německé demokratické republiky :
W. ULBRICHT

unter Führung des mächtigsten Bollwerks des Friedens, der Union der sozialistischen Sowjetrepubliken zu stärken, der Erhaltung und Sicherung des Friedens in Europa und in der ganzen Welt dient.

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklären, dass sie alle ihre Kräfte einsetzen werden, um die Pläne der imperialistischen Kriegsbrandstifter zu vereiteln und den Frieden zu festigen.

Prag, am 23. Juni 1950.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Republik :
A. ZÁPOTOCKÝ

Für die Provisorische Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :
W. ULBRICHT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7357. DECLARATION¹ BY THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE AIMS AND PURPOSES OF THE POLICY OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PRAGUE, ON 23 JUNE 1950

The Government of the Czechoslovak Republic and the Provisional Government of the German Democratic Republic having agreed thereon declare that they pursue the common fundamental aim, namely the preservation and safeguarding of peace. They are achieving this common purpose in both countries by their policy of successful constructive effort, which, based on the democratic and patriotic elements, encourages co-operation among all peace and freedom-loving peoples with a view to strengthening the camp of peace under the leadership of the Union of Soviet Socialist Republics in the struggle against the forces of imperialism and war.

The people has finally triumphed in the Czechoslovak Republic, the popular democratic order has been consolidated and the country has successfully embarked upon socialism.

The new anti-fascist democratic order in the German Democratic Republic is being consolidated. The National Front of democratic Germany is intensifying its efforts for the establishment of a unified, democratic and peace-loving Germany.

The Government of the Czechoslovak Republic and the Provisional Government of the German Democratic Republic are convinced that their common obligation to preserve and safeguard peace will be facilitated and at the same time strengthened if there are no unsolved issues between their two States. Our two States have no territorial or frontier claims, and their Governments emphasize expressly that the transfer of the German population from the Czechoslovak Republic, duly carried out, has been completed, irrevocably, justly and definitively.

This Declaration is in complete accord with the policy which the Provisional Government of the German Democratic Republic has pursued from the beginning, and which has given the transferred population every opportunity and assistance to find their place in the constructive effort and a new home land in the German Democratic Republic.

Convinced that support for each other's peaceful constructive effort is in the interests of both peoples and of all States having a stake in the preservation and safeguarding of peace, the Government of the Czechoslovak Republic and

¹ Came into force on 23 June 1950, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7357. DÉCLARATION¹ DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE AUX BUTS ET PRINCIPES DE LA POLITIQUE DES DEUX PAYS. SIGNÉE À PRAGUE, LE 23 JUIN 1950

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande déclarent d'un commun accord que le maintien et la sauvegarde de la paix constituent l'objectif fondamental qu'ils s'efforcent l'un et l'autre d'atteindre. À cette fin, ils appliquent avec succès dans les deux pays une politique constructive qui s'appuie sur les forces démocratiques et patriotiques et favorise la coopération entre tous les peuples épris de paix et de liberté, en vue de renforcer le camp de la paix dans la lutte qu'il mène, sous la direction de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, contre les forces de l'impérialisme et de la guerre.

Dans la République tchécoslovaque, le peuple a définitivement triomphé, l'ordre démocratique populaire s'est affermi et le pays s'est engagé avec succès sur la voie du socialisme.

Dans la République démocratique allemande, le nouvel ordre démocratique antifasciste s'affermi. Le Front national de l'Allemagne démocratique intensifie la lutte qu'il mène en vue de l'instauration d'une Allemagne unie, démocratique et pacifique.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande sont convaincus que leur tâche commune de maintenir et de préserver la paix se trouvera facilitée et en même temps affermie s'il n'y a plus, entre les deux États, de questions litigieuses ou de questions pendantes. Aucune revendication territoriale ou aucune revendication de frontière n'oppose nos deux États, et leurs Gouvernements soulignent expressément que le transfert des Allemands habitant la République tchécoslovaque auquel il a été procédé est désormais achevé de façon irrévocable, équitable et définitive.

La présente Déclaration répond pleinement à la politique que le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande a suivie dès le début et grâce à laquelle les personnes transférées se sont vu offrir toutes les facilités et toute l'aide voulues pour participer à l'effort constructif et pour trouver une nouvelle patrie dans la République démocratique allemande.

Convaincus que l'appui que chacun des pays prête à l'effort constructif de l'autre sert les intérêts des deux peuples comme il sert les intérêts de tous les États soucieux de maintenir et de sauvegarder la paix, le Gouvernement

¹ Entrée en vigueur le 23 juin 1950, par signature.

the Provisional Government of the German Democratic Republic endeavour to strengthen the ties of friendship between their peoples and States.

Both Governments believe that the struggle of the German people for the creation of a unified, democratic and peace-loving Germany and the policy of both States to strengthen the camp of world peace under the leadership of that mightiest bulwark of peace, the Union of Soviet Socialist Republics, will help to preserve and safeguard peace in Europe and throughout the world.

The Government of the Czechoslovak Republic and the Provisional Government of the German Democratic Republic declare that they will strive with all their energy to thwart the plans of the imperialist war-mongers and to strengthen peace.

Prague, 23 June 1950.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

A. ZÁPOTOCKÝ

For the Provisional Government
of the German Democratic Republic :

W. ULBRICHT

de la République tchécoslovaque et le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande s'emploient à renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays et entre les deux États.

Les deux Gouvernements savent que la lutte que le peuple allemand mène pour instaurer une Allemagne unie, démocratique et pacifique de même que la politique que les deux États suivent pour renforcer le camp de la paix mondiale sous l'égide du plus puissant des défenseurs de la paix — l'Union des Républiques socialistes soviétiques — contribuent à maintenir et à sauvegarder la paix en Europe et dans le monde tout entier.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande déclarent qu'ils s'emploieront de toute leur énergie à déjouer les plans des fauteurs de guerre impérialistes et à affermir la paix.

Prague, le 23 juin 1950.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

A. ZÁPOTOCKÝ

Pour le Gouvernement provisoire
de la République démocratique
allemande :

W. ULBRICHT

No. 7358

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning railway traffic between the Czechoslovak Republic and the German Democratic Republic.
Signed at Berlin, on 24 October 1955**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif au trafic ferroviaire entre la République tchécoslovaque et la République démocratique allemande. Signé à Berlin, le 24 octobre 1955

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7358. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O ŽELEZNIČNÍ DOPRAVĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU

Vláda Československé republiky a vláda Německé demokratické republiky, prodchnuty přáním upravit vzájemnou železniční dopravu, rozhodly se sjednat tuto Dohodu a jmenovaly k tomu cíli své zmocněnce :

Vláda Československé republiky

pana Jana Kalinu, prvního náměstka ministra dopravy,

Vláda Německé demokratické republiky

pana Fritze Szczepecki- ho, státního tajemníka a prvního náměstka ministra v ministerstvu dopravy,

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli takto :

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

ŽELEZNIČNÍ POHRANIČNÍ PŘECHODY

(1) Pro vzájemnou železniční dopravu se určují tyto železniční pohraniční přechody :

- a) Vojtanov – Radiumbad Brambach,
- b) Kraslice – Klingenthal,
- c) Potůčky – Johanngeorgenstadt,
- d) Vejprty – Bärenstein,
- e) Hora sv. Šebastiana – Reitzenhain,
- f) Moldava v Krušných horách – Hermsdorf-Rehefeld,
- g) Děčín – Bad Schandau,
- h) Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs),
- í) Jiříkov – Ebersbach (Sachs),
- j) Varnsdorf – Seifhennersdorf,
- k) Varnsdorf – Grossschönau (Sachs),
- l) Hrádek nad Nisou – (polské státní území) – Zittau.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7358. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER RE-
GIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN RE-
PUBLIK ÜBER DEN EISENBahnVERKEHR ZWISCHEN
DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, geleitet von dem Wunsch, den gegenseitigen Eisenbahnverkehr zu regeln, sind übereingekommen, nachstehendes Abkommen abzuschließen und benannten zu diesem Zwecke ihre Bevollmächtigten :

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik

Herrn Jan Kalina, Erster Stellvertreter des Verkehrsministers,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Fritz Szczepecki, Staatssekretär und Erster Stellvertreter des Ministers im Ministerium für Verkehrswesen,

die nach Austausch ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden wurden, folgendes vereinbart haben :

KAPITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

EISENBahnGRENZÜBERGÄNGE

(1) Für den gegenseitigen Eisenbahnverkehr werden folgende Eisenbahngrenzübergänge bestimmt :

- a) Vojtanov – Radiumbad Brambach,
- b) Kraslice – Klingenthal,
- c) Potůčky – Johannegeorgenstadt,
- d) Vejprty – Bärenstein,
- e) Hora sv. Šebastiana – Reitzenhain,
- f) Moldava v Krušných horách – Hermsdorf-Rehefeld,
- g) Děčín – Bad Schandau,
- h) Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs),
- i) Jiříkov – Ebersbach (Sachs),
- j) Varnsdorf – Seifhennersdorf,
- k) Varnsdorf – Großschönau (Sachs),
- l) Hrádek nad Nisou – (Polnisches Staatsgebiet) – Zittau.

(2) Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou, které z železničních pohraničních přechodů, uvedených v odst. 1, mají být otevřeny a pro jaký druh přepravy; rovněž tak se dohodnou o případném uzavření některého přechodu nebo o omezení železniční dopravy na těchto přechodech.

(3) Přechodová a přípojová služba na každé železniční trati, spojující území Československé republiky s územím Německé demokratické republiky, se bude vykonávat společně ve výměnné stanici, která se určí dohodou železničních správ obou Smluvních stran. Železniční správy Smluvních stran mohou však k úpravě výměnné dopravy určit na jednom železničním pohraničním přechodu dvě výměnné stanice, z nichž jedna je na území jedné a druhá na území druhé Smluvní strany. Výměnnou stanicí je stanice jedné železniční správy, v níž obě železniční správy si vlaky vzájemně odevzdávají a přijímají.

(4) Pohraniční, celní, veterinární, fytopathologickou, případně i jinou kontrolní službu vykonávají orgány každé ze Smluvních stran na svém území. Obě Smluvní strany se však mohou dohodnout, které z uvedených kontrolních služeb budou vykonávány společně ve výměnné stanici.

Článek 2

PROVOZ NA POHRANIČNÍM TRAŤOVÉM ÚSEKU

(1) Provoz na pohraničním traťovém úseku, t.j. na železniční trati mezi výměnnou stanicí a státními hranicemi provádí železniční správa státu, na jehož území leží tento úsek.

(2) Dopravu vlaků na tomto pohraničním traťovém úseku vykonává v přechodové a přípojové službě železniční správa druhé Smluvní strany.

(3) Za účelem docílení naturální vyrovnávky výkonů v dopravě vlaků stanoví železniční správy obou Smluvních stran ve zvláštní úmluvě způsob provádění naturální vyrovnávky na takovém železničním pohraničním přechodu, na němž byly určeny dvě výměnné stanice.

Článek 3

ÚSTNÍ A PÍSEMNÝ STYK V PŘECHODOVÉ A PŘÍPOJOVÉ SLUŽBĚ

(1) V ústním a písemném styku se používá úředního jazyka toho státu, na jehož území je výměnná stanice.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen beider Vertragspartner vereinbaren, welche von den im Abs. 1 aufgeführten Eisenbahngrenzübergängen und für welche Art des Eisenbahnverkehrs sie geöffnet sein sollen; ebenso vereinbaren sie eine etwaige Schließung eines Überganges oder eine Beschränkung des Eisenbahnverkehrs auf diesen Übergängen.

(3) Der Übergabe- und Anschlußdienst wird auf jeder Eisenbahnstrecke, die das Gebiet der Tschechoslowakischen Republik mit dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik verbindet, gemeinsam in einem Übergabebahnhof durchgeführt, den die Eisenbahnverwaltungen der beiden Vertragspartner vereinbaren. Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragspartner können jedoch zur Regelung des Übergabeverkehrs auf einem Eisenbahngrenzübergang zwei Übergabebahnhöfe bestimmen, von denen der eine auf dem Gebiet des einen und der andere auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners liegt. Der Übergabebahnhof ist der Bahnhof einer Eisenbahnverwaltung, in dem beide Eisenbahnverwaltungen die Züge gegenseitig übergeben und übernehmen.

(4) Die Grenz-, Zoll-, tierärztlichen, Pflanzenschutz- und etwaigen anderen Kontrolldienste werden von den Organen jedes Vertragspartners auf dem eigenen Staatsgebiet durchgeführt. Beide Vertragspartner können jedoch vereinbaren, welche von den vorstehend genannten Kontrolldiensten im Übergabebahnhof gemeinsam ausgeübt werden.

Artikel 2

BETRIEBSFÜHRUNG AUF DEM GRENZSTRECKENABSCHNITT

(1) Den Betrieb auf dem Grenzstreckenabschnitt, d.h. auf der Eisenbahnstrecke zwischen dem Übergabebahnhof und der Staatsgrenze, führt die Eisenbahnverwaltung des Staates durch, auf dessen Gebiet dieser Abschnitt liegt.

(2) Die Zugförderung auf diesem Grenzstreckenabschnitt führt im Übergabe- und Anschlußdienst die Eisenbahnverwaltung des anderen Vertragspartners durch.

(3) Um einen Naturalausgleich in den Zugförderungsleistungen zu erzielen, werden die Eisenbahnverwaltungen beider Vertragspartner in einer besonderen Vereinbarung die Art der Durchführung des Naturalausgleichs auf solchem Eisenbahngrenzübergang festlegen, wo zwei Übergabebahnhöfe bestimmt worden sind.

Artikel 3

SCHRIFTLICHE UND MÜNDLICHE VERSTÄNDIGUNG IM ÜBERGABE- UND ANSCHLUSSDIENST

(1) Im mündlichen und schriftlichen Verkehr wird die Landessprache des Staates verwendet, auf dessen Gebiet der Übergabebahnhof liegt.

(2) Obě Smluvní strany se postarají, aby zaměstnanci, kteří konají službu ve výměnných stanicích a ve vlacích na pohraničních traťových úsecích, ovládali úřední jazyk druhé Smluvní strany alespoň v takové míře, aby se mohli dorozumět s cestujícími a zaměstnanci této Smluvní strany.

Článek 4

OZNAČENÍ SLUŽEBNÍCH MÍSTNOSTÍ

(1) Obě Smluvní strany jsou oprávněny označit ve výměnné stanici vlastními nápisy služební místnosti, jichž jejich zaměstnanci výhradně používají. Tyto nápisy třeba vyhotovit v úředním jazyce obou států, při čemž text úředního jazyka státu, na jehož území leží výměnná stanice, je před textem v úředním jazyce druhého státu.

(2) Úřední oznámení a jiné vývěsky neúřední povahy, které se mají ve výměnné stanici vyvěsit ve služebních nebo na služebních místnostech orgánů druhé Smluvní strany, třeba dát předem na vědomost příslušnému představenému ve výměnné stanici, po případě u kontrolních služeb příslušnému vedoucímu té které kontrolní služby.

(3) Obě Smluvní strany jsou oprávněny dát vyvěsit na služebních místnostech, kterých jejich zaměstnanci ve výměnných stanicích výhradně používají, své státní vlajky a tyto místnosti vyzdobit.

Článek 5

ZAJIŠTĚNÍ VÝKONU SLUŽBY

(1) Zaměstnanci konající službu ve výměnné stanici a na pohraničním traťovém úseku jsou povinni v zájmu nerušeného průběhu služby jednat v duchu přátelských vztahů mezi státy obou Smluvních stran a chovat se ve službě i mimo službu způsobem tomu odpovídajícím.

(2) Zaměstnanci Smluvních stran, služebně činní ve výměnné stanici a ve vlacích na pohraničním traťovém úseku na území druhé Smluvní strany, vykonávají svoji službu podle zákonů a předpisů svého státu.

(3) Tito zaměstnanci udržují pořádek ve služebních místnostech výlučně jim vyhrazených a jsou oprávněni nepovoláné osoby vykázat. Příslušné orgány jsou povinny poskytnout na požádání zaměstnanců druhé Smluvní strany ochranu a pomoc.

(2) Beide Vertragspartner sorgen dafür, daß die Beschäftigten, die ihren Dienst in den Übergabebahnhöfen und in den Zügen auf den Grenzstreckenabschnitten ausüben, die Landessprache des anderen Vertragspartners wenigstens in solchem Maße beherrschen, daß sie sich mit den Reisenden und mit den Beschäftigten dieses Vertragspartners verständigen können.

Artikel 4

KENNZEICHNUNG DER DIENSTRÄUME

(1) Beide Vertragspartner sind berechtigt, die im Übergabebahnhof von ihren Beschäftigten ausschließlich benutzten Diensträume durch eigene Beschriftung kennzeichnen zu lassen. Diese Beschriftungen sind in der Landessprache beider Staaten vorzunehmen, wobei der Text in der Landessprache des Staates, auf dessen Gebiet der Übergabebahnhof liegt, vor dem Text in der Landessprache des anderen Staates steht.

(2) Amtliche Mitteilungen und andere Aushänge nichtamtlichen Charakters, die im Übergabebahnhof in oder an Diensträumen der Organe des anderen Vertragspartners ausgehängt werden sollen, müssen vorher dem zuständigen Dienstvorsteher im Übergabebahnhof, bzw. bei den Kontrolldiensten dem zuständigen Vorsteher des jeweiligen Kontrolldienstes zur Kenntnis gebracht werden.

(3) Beide Vertragspartner sind berechtigt, an den von ihren Beschäftigten in den Übergabebahnhöfen ausschließlich benutzten Diensträumen ihre Staatsflaggen anbringen und diese Räume ausschmücken zu lassen.

Artikel 5

SICHERUNG DER DIENSTAUSÜBUNG

(1) Die im Übergabebahnhof und auf dem Grenzstreckenabschnitt Beschäftigten sind verpflichtet, im Interesse eines ungestörten Dienstverlaufes im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Staaten beider Vertragspartner zu handeln und sich in und außerhalb des Dienstes dementsprechend zu verhalten.

(2) Die Beschäftigten der Vertragspartner, die dienstlich im Übergabebahnhof und in den Zügen auf dem Grenzstreckenabschnitt auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners tätig sind, üben ihren Dienst nach den Gesetzen und Vorschriften ihres Staates aus.

(3) Diese Beschäftigten halten in den ihnen zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Diensträumen Ordnung und sind berechtigt, unbefugten Personen den Aufenthalt zu verweigern. Die zuständigen Organe sind verpflichtet, auf Verlangen der Beschäftigten des anderen Vertragspartners Schutz und Hilfe zu gewähren.

Článek 6

PRÁVNÍ POSTAVENÍ ZAMĚSTNANCŮ SMLUVNÍCH STRAN

(1) Státní občanství a pracovní poměr zaměstnanců, služebně činných ve výměnné stanici a na pohraničním tratovém úseku na území druhé Smluvní strany, se pobytem na tomto území nemění.

(2) Zaměstnanci uvedení v odst. 1 jsou vůči druhé Smluvní straně osvobozeni od všech přímých daní, dávek a poplatků, pokud vyplývají z příjmů za jejich služební činnost.

(3) Zaměstnanci uvedení v odst. 1 požívají stejnou právní ochranu jako příslušníci státu, na jehož území se zdržují.

(4) Pokud v této Dohodě není jinak stanoveno, jsou zaměstnanci Smluvních stran, služebně činní na území druhé Smluvní strany, povinni zachovávat tamní platná zákonná ustanovení.

(5) Zaměstnanci Smluvních stran odpovídají za služební provinění, spáchaná na území druhé Smluvní strany, svým nadřízeným služebními místům.

(6) Každá Smluvní strana může žádat odvolání zaniěstnance druhé Smluvní strany. Tato je povinna požadavku vyhovět. Žádost o odvolání je na požádání podle možnosti odůvodnit.

(7) V případě trestního vyšetřování zaměstnance jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany zpraví o tom tato neprodleně příslušné služební místo zaměstnance. Zároveň budou učiněna veškerá nutná opatření k ochraně zájmů Smluvní strany, o jejíhož zaměstnance jde, zejména taková, která zajistí nerušený výkon služby.

Článek 7

LÉKAŘSKÉ OŠETŘENÍ

Zaměstnancům Smluvních stran se poskytne v případě onemocnění nebo úrazu na území druhé Smluvní strany první pomoc bezplatně. Náklady na léčbu hradí nositel nemocenského pojištění těchto zaniěstnanců.

Článek 8

POUŽÍVÁNÍ STEJNOKROJŮ

Zaměstnanci Smluvních stran, služebně činní na území druhé Smluvní strany, jsou oprávněni nosit na tomto území ve službě i mimo službu svůj stejnokroj nebo služební odznak.

Artikel 6

RECHTSSTELLUNG DER BESCHÄFTIGTEN DER VERTRAGSPARTNER

(1) Die Staatsangehörigkeit und das Arbeitsverhältnis der Beschäftigten, die im Übergabebahnhof und auf dem Grenzstreckenabschnitt im Gebiet des anderen Vertragspartners tätig sind, werden durch den Aufenthalt auf diesem Gebiet nicht berührt.

(2) Die im Abs. 1 genannten Beschäftigten sind gegenüber dem anderen Vertragspartner von allen direkten Steuern, Abgaben und Gebühren befreit, soweit sie im Zusammenhang mit dem Einkommen aus ihrer Dienstausbung entstehen.

(3) Die im Abs. 1 erwähnten Beschäftigten genießen den gleichen Rechtsschutz wie die Staatsangehörigen des Staates, auf dessen Gebiet sie sich aufhalten.

(4) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, sind die Beschäftigten der Vertragspartner, die dienstlich auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners tätig sind, verpflichtet, die dort gültigen gesetzlichen Bestimmungen einzuhalten.

(5) Die Beschäftigten der Vertragspartner sind für dienstliche Verfehlungen, die sie auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners begehen, ihren vorgesetzten Dienststellen verantwortlich.

(6) Jeder Vertragspartner kann die Abberufung von Beschäftigten des anderen Vertragspartners verlangen. Dieser ist verpflichtet, dem Verlangen nachzukommen. Das Verlangen auf Abberufung ist auf Antrag nach Möglichkeit zu begründen.

(7) Im Falle der Strafverfolgung eines Beschäftigten der Vertragspartner auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners wird die zuständige Dienststelle dieses Beschäftigten sofort benachrichtigt. Gleichzeitig werden alle notwendigen Maßnahmen zum Schutze der Interessen des Vertragspartners getroffen, um dessen Beschäftigten es sich handelt, insbesondere solche, die eine ungestörte Dienstausbung sichern.

Artikel 7

ÄRZTLICHE BEHANDLUNG

Den Beschäftigten der Vertragspartner wird im Falle der Erkrankung oder eines Unfalles auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners die erste Hilfe kostenlos gewährt. Die Kosten für Heilverfahren übernimmt der Versicherungsträger dieser Beschäftigten.

Artikel 8

TRAGEN DER DIENSTKLEIDUNG

Die Beschäftigten der Vertragspartner, die auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners dienstlich tätig sind, sind berechtigt, auf diesem Gebiet im und außer Dienst ihre Dienstkleidung oder ihr Dienstabzeichen zu tragen.

Článek 9

ZASTOUPENÍ A POČET ZAMĚSTNANCŮ

(1) Železniční správa každé Smluvní strany je oprávněna v zájmu vlastní služby, jakož i v zájmu přechodové a přípojové služby zřídit zastoupení ve výměnné stanici, ležící na území druhé Smluvní strany.

(2) Smluvní strany omezí počet zaměstnanců na území druhé Smluvní strany na nezbytně nutnou potřebu.

Článek 10

ZABEZPEČENÍ VZÁJEMNÉ ŽELEZNIČNÍ DOPRAVY

(1) Obě Smluvní strany se postarají o to, aby přechodová a přípojová služba se prováděla bez překážek a s největším urychlením.

(2) Železniční správy Smluvních stran si vzájemně oznámí všechny potíže, které ztěžují, omezují nebo znemožňují pravidelnou železniční dopravu mezi oběma státy nebo které by mohly mít nepříznivý vliv na železniční dopravu druhé Smluvní strany.

(3) Potíže ve výměnné stanici a na pohraničním traťovém úseku odstraňuje železniční správa Smluvní strany, na jejímž území potíže vznikly. Železniční správy obou Smluvních stran poskytnou si na požádání a za náhradu vlastních nákladů pomoc svými zaměstnanci, vozidly a materiálem, pokud to vlastní služba dovolí.

Článek 11

PROVÁDĚNÍ DOHODY

K provádění této Dohody sjednají železniční správy obou Smluvních stran a v případě společného výkonu kontrolních služeb ve výměnné stanici též jejich příslušná nadřazená místa zvláštní úmluvy.

HLAVA II

ŽELEZNICE, POŠTA A KONTROLNÍ SLUŽBY

Článek 12

VYBAVENÍ VÝMĚNNÉ STANICE

(1) Výměnnou stanici vybaví na vlastní náklady železniční správa státu, na jehož území je výměnná stanice (v dalším vlastnická železniční správa). Při tom bude přihlížet k potřebám vzájemného železničního styku.

Artikel 9

VERTRETUNGEN UND ZAHL DER BESCHÄFTIGTEN

(1) Die Eisenbahnverwaltung jedes Vertragspartners ist im Interesse des eigenen Dienstes sowie im Interesse des Übergabe- und Anschlußdienstes berechtigt, eine Vertretung im Übergabebahnhof, der auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners liegt, zu errichten.

(2) Die Vertragspartner beschränken die Zahl der Beschäftigten auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners auf das unbedingt Notwendige.

Artikel 10

SICHERUNG DES GEGENSEITIGEN EISENBAHNVERKEHRS

(1) Beide Vertragspartner werden dafür sorgen, daß der Übergabe- und Anschlußdienst reibungslos und schnell durchgeführt wird.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragspartner melden sich gegenseitig alle Schwierigkeiten, die den regelmäßigen Eisenbahnverkehr zwischen beiden Staaten erschweren, einschränken oder unmöglich machen oder die einen ungünstigen Einfluß auf den Eisenbahnverkehr des anderen Vertragspartners haben könnten.

(3) Schwierigkeiten im Übergabebahnhof und auf dem Grenzstreckenabschnitt beseitigt die Eisenbahnverwaltung des Vertragspartners, auf dessen Gebiet die Schwierigkeiten entstanden sind. Die Eisenbahnverwaltungen beider Vertragspartner gewähren sich auf Verlangen und gegen Ersatz der Selbstkosten mit ihren Beschäftigten, Fahrzeugen und Material Hilfe, soweit dies der eigene Dienst zuläßt.

Artikel 11

DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS

Zur Durchführung dieses Abkommens schließen die Eisenbahnverwaltungen beider Vertragspartner und im Falle einer gemeinsamen Ausübung der Kontrolldienste im Übergabebahnhof auch die dafür zuständigen vorgesetzten Stellen besondere Vereinbarungen ab.

KAPITEL II

EISENBAHN, POST UND KONTROLLDIENSTE

Artikel 12

AUSGESTALTUNG DES ÜBERGABEBAHNHOFES

(1) Der Übergabebahnhof wird von der Eisenbahnverwaltung des Staates, auf dessen Gebiet der Übergabebahnhof liegt (nachstehend : Eigentumseisenbahnverwaltung), auf eigene Kosten ausgestaltet. Dabei wird sie die Bedürfnisse des gegenseitigen Eisenbahnverkehrs berücksichtigen.

(2) Železniční správy si poskytnou vzájemnou náhradu za používání staveb, zařízení a jejich částí, které dávají ve výměnné stanici pro železnici, poštu nebo kontrolní služby Smluvních stran do používání.

Článek 13

DOZOR NA STAVBY A ZAŘÍZENÍ A JEJICH UDRŽOVÁNÍ

Vlastnická železniční správa dozírá, udržuje a obnovuje na svůj náklad stavby a zařízení ve výměnné stanici a na pohraniční traťovém úseku.

Článek 14

VÝKON DOPRAVNÍ SLUŽBY

Pro výkon dopravní služby platí předpisy železniční správy, jejíž stanice a trati jsou pojížděny, pokud nebude mezi železničními správami dohodnuto jinak.

Článek 15

SLUŽEBNÍ TELEGRAMY A SLUŽEBNÍ KORESPONDENCE

Služební železniční telegramy a písemná železniční korespondence se dopravují podle mezinárodních dohod nebo zvláštních ujednání mezi železničními správami Smluvních stran.

Článek 16

JÍZDNÍ ŘÁDY

(1) Železniční správy Smluvních stran musí upravit jízdní řády tak, aby nebylo třeba zdržet ani osobní ani nákladní vlaky nad čas nevyhnutelně potřebný pro železniční službu a pro kontrolní služby, uvedené v článku 1, odst. 4.

(2) Vlaky není dovoleno vypravit z výměnné stanice před ukončením pohraniční a celní kontroly. Celní projednání cestujících a jejich zavazadel však nesmí být pravidelným důvodem pro prodloužení pobytu vlaků nad dobu stanovenou jízdním řádem.

Článek 17

PŘECHOD VOZŮ

Osobní, zavazadlové a nákladní vozy se odevzdávají podle mezinárodních dohod nebo zvláštních ujednání.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen erstatten sich gegenseitig die Kosten für die Benutzung von Anlagen, Einrichtungen und Teilen von ihnen, die sie im Übergabebahnhof für Zwecke der Eisenbahn, der Post oder der Kontrolldienste der Vertragspartner zur Verfügung stellen.

Artikel 13

BEAUFSICHTIGUNG UND UNTERHALTUNG DER ANLAGEN UND EINRICHTUNGEN

Die Eigentumseisenbahnverwaltung beaufsichtigt, unterhält und erneuert auf ihre Kosten die Anlagen und Einrichtungen im Übergabebahnhof und auf dem Grenzstreckenabschnitt.

Artikel 14

DURCHFÜHRUNG DES BETRIEBSDIENSTES

Für die Durchführung des Betriebsdienstes gelten, soweit zwischen den Eisenbahnverwaltungen nichts anderes vereinbart wird, die Vorschriften der Eisenbahnverwaltung, deren Bahnhöfe und Strecken befahren werden.

Artikel 15

DIENSTTELEGRAMME UND -SCHRIFTWECHSEL

Eisenbahndiensttelegramme und eisenbahndienstlicher Schriftverkehr werden nach den internationalen Vereinbarungen oder besonderen Abkommen zwischen den Eisenbahnverwaltungen der Vertragspartner übermittelt.

Artikel 16

FAHRPLÄNE

(1) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragspartner müssen solche Fahrpläne festlegen, daß weder die Reise- noch die Güterzüge länger aufgehalten werden, als es für den Eisenbahndienst und die im Artikel 1, Abs. 4 genannten Kontrolldienste erforderlich ist.

(2) Die Züge dürfen im Übergabebahnhof nicht vor Beendigung der Grenz- und Zollkontrolle abgefertigt werden. Die Zollbehandlung der Reisenden und ihres Gepäcks darf jedoch in der Regel kein Grund für die Verlängerung des Aufenthaltes der Züge über die im Fahrplan vorgesehene Zeit sein.

Artikel 17

WAGENÜBERGANG

Die Reisezug-, Gepäck- und Güterwagen werden nach internationalen Abkommen oder besonderen Vereinbarungen übergeben.

Článek 18

TARIFY

- (1) Železniční správy Smluvních stran stanoví svoje tarify od státních hranic, případně ke státním hranicím.
- (2) Tarifní příjmy z přepravy na pohraničním traťovém úseku náležejí zcela železniční správě toho státu, na jehož území je pohraniční traťový úsek.

Článek 19

ZABEZPEČOVACÍ A SDĚLOVACÍ ZAŘÍZENÍ

- (1) Železniční správy Smluvních stran jsou povinny na území svého státu zřídit a v řádném stavu udržovat zabezpečovací a sdělovací zařízení, potřebná pro vzájemný železniční styk. Od této zásady jsou železniční správy oprávněny ve zcela výjimečných případech sjednat odchylky. Sdělovací zařízení mezi výměnnou stanicí a pohraniční stanicí nesmí být spojeno s vnitrozemskou sítí.
- (2) Zaměstnanci druhé Smluvní strany jsou oprávněni používat bezplatně pro služební účely sdělovacích zařízení vlastnické železniční správy, uvedených v odst. 1.
- (3) Používání železničních sdělovacích zařízení pro soukromé účely není přípustné.

Článek 20

POŠTOVNÍ SLUŽBA

- (1) Výměna vzájemných a průvozních poštovních závěrů mezi poštovními správami obou Smluvních stran se provádí ve výměnných stanicích zaměstnanci těchto správ podle ustanovení aktů Světové poštovní unie a dohody, sjednané o tom mezi oběma poštovními správami.
- (2) Výměnu listovních závěrů mohou podle dohody příslušných železničních a poštovních správ provádět též zaměstnanci železničních správ.
- (3) Na požádání poskytne ve výměnné stanici poštovní správa Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice, zaměstnancům poštovní správy druhé Smluvní strany po dobu jejich pobytu vhodnou místnost za náhradu vlastních nákladů.

Artikel 18

TARIFE

(1) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragspartner setzen ihre Tarife von bzw. bis Staatsgrenze fest.

(2) Die Tarifeinnahmen aus der Beförderung auf dem Grenzstreckenabschnitt verbleiben in vollem Umfang der Eisenbahnverwaltung desjenigen Staates, auf dessen Gebiet der Grenzstreckenabschnitt liegt.

Artikel 19

SICHERUNGS- UND FERNMELDEANLAGEN

(1) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragspartner sind verpflichtet, auf dem Gebiet ihres Staates Sicherungs- und Fernmeldeanlagen, die für den gegenseitigen Eisenbahnverkehr notwendig sind, zu errichten und in ordentlichem Zustand zu erhalten. Die Eisenbahnverwaltungen erhalten das Recht, in besonderen Ausnahmefällen von diesem Grundsatz abweichende Vereinbarungen zu treffen. Die Fernmeldeeinrichtung zwischen Übergabebahnhof und Grenzbahnhof darf nicht mit dem Inlandsnetz verbunden sein.

(2) Die Beschäftigten des anderen Vertragspartners sind berechtigt, die in Abs. 1 angeführten Fernmeldeeinrichtungen der Eigentumseisenbahnverwaltung für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benutzen.

(3) Die Benutzung der Eisenbahnfernmeldeeinrichtungen für Privatzwecke ist unzulässig.

Artikel 20

POSTDIENST

(1) Der Austausch der gegenseitigen und Durchfuhrpostsendungen zwischen den Postverwaltungen beider Vertragspartner wird in den Übergabebahnhöfen von Beschäftigten dieser Verwaltungen nach den Bestimmungen der Akte des Weltpostvereins und der darüber zwischen beiden Postverwaltungen getroffenen Vereinbarungen durchgeführt.

(2) Briefkartenschlüsse können nach Vereinbarung der zuständigen Eisenbahn- und Postverwaltungen auch Beschäftigte der Eisenbahnverwaltungen austauschen.

(3) Auf dem Übergabebahnhof stellt die Postverwaltung des Vertragspartners, auf dessen Gebiet der Übergabebahnhof liegt, auf Verlangen den Beschäftigten der Postverwaltung des anderen Vertragspartners für die Zeit ihres Aufenthaltes einen geeigneten Raum gegen Erstattung der Selbstkosten zur Verfügung.

Článek 21

SPOLEČNÝ VÝKON KONTROLNÍCH SLUŽEB VE VÝMĚNNÉ STANICI

(1) Železniční správa státu, na jehož území je výměnná stanice, poskytne kontrolním službám druhé Smluvní strany ve výměnné stanici vhodné místnosti.

(2) Kontrolní služby zřízené ve výměnné stanici na území druhé Smluvní strany budou vybaveny zvláštním telefonním spojením s příslušnými místy kontrolních služeb na území jejich států. O příslušnosti pro zřízení tohoto telefonního spojení se dohodnou orgány příslušných kontrolních služeb podle článku 11.

(3) Při výkonu kontrolních služeb uvedených v článku 1, odst. 4 platí ve výměnných stanicích a na pohraničních traťových úsecích předpisy obou Smluvních stran. Kontrolní služby výstupního státu předcházejí kontrolním službám vstupního státu.

(4) Zaměstnanci kontrolních služeb druhé Smluvní strany ve výměnné stanici jsou oprávněni ve výměnných stanicích a ve vlacích na pohraničním traťovém úseku vykonávat svoji úřední činnost stejným způsobem, se stejnými omezeními a se stejnými právními následky jako na území svého státu. Tito zaměstnanci jakož i zaměstnanci jim nadřízených orgánů mají nárok na volnou jízdu na pohraničním traťovém úseku, který je na území druhé Smluvní strany.

(5) Orgány kontrolních služeb jsou oprávněny bezplatně vézt nebo dát přepravit na pohraničním traťovém úseku, který je na území druhé Smluvní strany, úřední spisy a předměty jejich úředního řízení, zejména zabavené zboží, platidla všeho druhu, drahé kovy a výrobky z nich a dále částky, vybrané celními orgány, jako clo, daně a dávky ve měně jejich státu.

Článek 22

BEZPEČNOST A POŘÁDEK V ŽELEZNIČNÍM OBVODU

O bezpečnost a pořádek ve výměnné stanici a na pohraničním traťovém úseku pečují příslušné orgány státu, na jehož území je výměnná stanice a pohraniční traťový úsek.

Článek 23

ODPOVĚDNOST

(1) Za škody a nehody, vzniklé v přechodové a přípojové službě ve výměnné stanici a na pohraničním traťovém úseku, odpovídá vůči třetím osobám vlastnická železniční správa.

Artikel 21

GEMEINSAME AUSÜBUNG DER KONTROLLDIENSTE IM ÜBERGABEBAHNHOF

(1) Die Eisenbahnverwaltung des Staates, auf dessen Gebiet der Übergabebahnhof liegt, stellt für die Kontrolldienste des anderen Vertragspartners im Übergabebahnhof geeignete Räumlichkeiten zur Verfügung.

(2) Die im Übergabebahnhof auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners errichteten Kontrolldienste werden mit einer besonderen Fernsprechverbindung mit den zuständigen Kontrolldienststellen auf dem Gebiet des eigenen Staates ausgestattet. Die Zuständigkeit für die Herstellung dieser Fernsprechverbindung vereinbaren die Organe der betreffenden Kontrolldienste gemäß Artikel 11.

(3) Bei Ausübung der im Artikel 1, Abs. 4 genannten Kontrolldienste gelten in den Übergabebahnhöfen und auf den Grenzstreckenabschnitten die Vorschriften beider Vertragspartner. Die Kontrolldienste des Ausgangsstaates gehen den Kontrolldiensten des Eingangsstaates voran.

(4) Die im Übergabebahnhof Beschäftigten der Kontrolldienste des anderen Vertragspartners sind berechtigt, in den Übergabebahnhöfen und in den Zügen auf dem Grenzstreckenabschnitt ihr Amt in gleicher Weise, mit den gleichen Einschränkungen und den gleichen Rechtsfolgen wie auf dem Gebiet ihres eigenen Staates auszuüben. Diese Beschäftigten sowie die Angestellten der ihnen übergeordneten Aufsichtsorgane haben Anspruch auf freie Fahrt auf dem Grenzstreckenabschnitt, der auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners liegt.

(5) Die Organe der Kontrolldienste sind berechtigt, Schriftenmaterial und Gegenstände ihrer Amtshandlungen, insbesondere beschlagnahmte Waren, Zahlungsmittel aller Art, Edelmetalle und Erzeugnisse aus denselben sowie die von den Zollorganen als Zoll, Steuern und Abgaben in der Währung ihres Staates erhobenen Beträge auf dem Grenzstreckenabschnitt, der auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners liegt, unentgeltlich mitzuführen oder befördern zu lassen.

Artikel 22

SICHERHEIT UND ORDNUNG AUF BAHNGEBIET

Für die Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung im Übergabebahnhof und auf dem Grenzstreckenabschnitt sorgen die zuständigen Organe des Staates, auf dessen Gebiet der Übergabebahnhof und der Grenzstreckenabschnitt liegen.

Artikel 23

HAFTUNG

(1) Für Schäden und Unfälle, die sich im Übergabe- und Anschlußdienst auf dem Übergabebahnhof und dem Grenzstreckenabschnitt ereignen, haftet Dritten gegenüber die Eigentumseisenbahnverwaltung.

(2) Úhrada za škody a nehody mezi železničními správami obou Smluvních stran, jakož i právo postihu vlastnické železniční správy vůči železniční správě druhé Smluvní strany podle odst. 1 se upraví zvláštním ujednáním mezi železničními správami.

(3) Pro odpovědnost železničních správ z přepravních smluv platí mezinárodní dohody.

HLAVA III

POHRANIČNÍ A CELNÍ USTANOVENÍ

Článek 24

POHRANIČNÍ A CELNÍ KONTROLA

(1) Pravidelná změna jízdních řádů musí být aspoň 15 dnů napřed oznámena pohraničním a celním orgánům obou Smluvních stran. Každá jiná změna jízdního řádu, odřeknutí vlaku, zpoždění vlaku o více než 30 minut a jízda zvláštních vlaků a lokomotiv přes státní hranice musí jim být včas oznámena.

(2) Přeprava cestujících, zavazadel, spěšnin a zboží se provádí na otevřených přechodcích ve dne i v noci.

(3) Oprávnění pohraničních a celních orgánů doprovázet při výkonu služby vlaky až do výměnné stanice se řídí podle vzájemných ujednání pohraničních a celních orgánů obou států.

(4) Všichni zaměstnanci druhé Smluvní strany, činní v přechodové a přípojové službě, podléhají při překročení státních hranic pohraniční a celní kontrole.

(5) Zařízení a vybavení služebních místností, věci služební potřeby zaměstnanců, železniční materiál potřebný pro opravy a udržování, jakož i věci uvedené v článku 21, odst. 5 možno dovážet a vyvážet bez zvláštního povolení, cla a dávek.

(6) Zaměstnanci konající službu ve výměnné stanici na území druhé Smluvní strany mohou dovážet a vyvážet předměty osobní potřeby, potraviny a požívatiny v množství přiměřeném době jejich služby bez zvláštního povolení, bez cla a dávek.

(7) Pro dovoz a vývoz platidel platí devisové předpisy obou Smluvních stran.

(2) Die Ersatzleistung für Schäden und Unfälle zwischen den Eisenbahnverwaltungen beider Vertragspartner sowie das Rückgriffsrecht der Eigentums-eisenbahnverwaltung gegenüber der Eisenbahnverwaltung des anderen Vertragspartners nach Abs. 1 werden in einer besonderen Vereinbarung zwischen den Eisenbahnverwaltungen geregelt.

(3) Für die Haftung der Eisenbahnverwaltungen aus den Beförderungs- und Frachtverträgen gelten die internationalen Bestimmungen.

KAPITEL III

GRENZ- UND ZOLLBESTIMMUNGEN

Artikel 24

GRENZ- UND ZOLLKONTROLLE

(1) Die Fahrpläne müssen bei Fahrplanwechsel mindestens 15 Tage vorher den Grenz- und Zollorganen beider Vertragspartner bekanntgegeben werden. Jede sonstige Änderung des Fahrplans, der Ausfall von Zügen, Zugverspätungen von mehr als 30 Minuten und die Fahrt von Sonderzügen und Lokomotiven über die Staatsgrenze müssen ihnen rechtzeitig mitgeteilt werden.

(2) Der Personen-, Gepäck-, Expreßgut- und Güterverkehr wird über die geöffneten Grenzübergänge sowohl bei Tage als auch bei Nacht durchgeführt.

(3) Die Berechtigung der Grenz- und Zollorgane bei Ausübung des Dienstes die Züge bis zum Übergabebahnhof zu begleiten, richtet sich nach den gegenseitigen Vereinbarungen der Grenz- und Zollorgane beider Staaten.

(4) Alle im Übergabe- und Anschlußdienst Beschäftigten des anderen Vertragspartners unterliegen beim Überschreiten der Staatsgrenze der Grenz- und Zollkontrolle.

(5) Die Einrichtung und Ausstattung für die Diensträume und die Gegenstände für den Dienstgebrauch der Beschäftigten, das Eisenbahndienstgut, das zur Ausbesserung und Unterhaltung notwendig ist sowie die im Artikel 21, Abs. 5 genannten Gegenstände können ohne besondere Genehmigung und ohne Zoll und Abgaben ein- und ausgeführt werden.

(6) Den Beschäftigten, die zur Dienstausbübung auf dem Übergabebahnhof im Gebiet des anderen Vertragspartners eingesetzt sind, ist gestattet, Gegenstände des persönlichen Bedarfs und eine im Verhältnis zu der Zeit ihres Aufenthaltes angemessene Menge Lebens- und Genußmittel ohne besondere Genehmigung und ohne Zollabgaben ein- und auszuführen.

(7) Für die Ein- und Ausfuhr von Zahlungsmitteln gelten die Devisenbestimmungen beider Vertragspartner.

Článek 25

PŘEKROČENÍ STÁTNÍCH HRANIC A POBYT NA ÚZEMÍ DRUHÉ SMLUVNÍ STRANY

(1) Zaměstnanci obou Smluvních stran, kteří při výkonu přechodové a přípojové služby překračují státní hranice, musí mít průkazy. Úpravu a vydávání těchto průkazů určují předpisy státu, o jehož zaměstnance jde. Tyto průkazy musí mít dostatečné údaje ke zjištění totožnosti držitele, dále údaje o účelu, místu překročení a doby platnosti těchto průkazů. Příslušným orgánům obou států je vyhrazeno právo požadovat, aby jim byly průkazy zaměstnanců druhé Smluvní strany předkládány k ověření.

(2) Zaměstnanci pomocných vlaků a sněhových pluhů překračují státní hranice na základě služebního průkazu opatřeného podobenkou spolu se jmenným seznamem v české a německé řeči, který je vyhotoven přednostou výměnné nebo pohraniční stanice. Jmenný seznam musí být opatřen razítkem a podpisem přednosty výměnné nebo pohraniční stanice. Razítko musí být umístěno bezprostředně pod zápisem posledního jména tak, aby nebylo možno do něho vepisovat dodatečně jména další. Státní hranice mohou být překročeny na jmenný seznam, jestliže příslušné pohraniční orgány výměnné nebo pohraniční stanice druhé Smluvní strany byly o tom zpraveny a povolily vstup. Zaměstnanci, kteří překročí státní hranice na jmenný seznam, musí se vrátit v plném počtu. Jmenný seznam se sepisuje trojmo a při překročení státních hranic se odevzdá po jednom vyhotovení pohraničním orgánům obou států. Třetí vyhotovení se po návratu odevzdá místu, které je sepsalo. Při překročení státních hranic je nutno se vykázat pohraničním orgánům jmenným seznamem a služebními průkazy.

(3) Zaměstnanci jedné Smluvní strany nesmějí opustit drážní obvod výměnné stanice a pohraničního traťového úseku druhé Smluvní strany. Zaměstnanci, jímž přísluší udržování zařízení, smějí vstoupit na území druhé Smluvní strany jen po hranici udržování.

(4) Zaměstnanci obou Smluvních stran, kteří konají kontrolu, vyšetřování nehod, jakož i jiná šetření v přechodové a přípojové službě, překračují státní hranice podle ustanovení odst. 1.

(5) Všichni ostatní zaměstnanci obou Smluvních stran potřebují k překročení státních hranic řádné pasy, opatřené platnými visy.

*Artikel 25*ÜBERSCHREITEN DER STAATSGRENZE UND AUFENTHALT AUF DEM GEBIET
DES ANDEREN VERTRAGSPARTNERS

(1) Die Beschäftigten beider Vertragspartner, die zur Dienstausbübung im Übergabe- und Anschlußdienst die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitz von Ausweisen sein. Die Form und die Ausgabe dieser Ausweise werden durch die Vorschriften des Staates bestimmt, um dessen Beschäftigte es sich handelt. Diese Ausweise müssen genügende Angaben zur Feststellung der Identität der Inhaber enthalten, des weiteren noch Angaben über den Zweck und Ort des Übertritts und die Gültigkeitsdauer der Ausweise. Den zuständigen Organen beider Staaten bleibt das Recht vorbehalten, zu verlangen, daß ihnen die Ausweise der Beschäftigten des anderen Vertragspartners zur Beglaubigung vorgelegt werden.

(2) Die Beschäftigten der Hilfszüge und der Schneepflüge überschreiten die Staatsgrenze auf Grund des mit einem Lichtbild versehenen Dienstausweises und in Verbindung mit einer Namensliste in tschechischer und deutscher Sprache, die von dem Vorsteher des Übergabe- oder Grenzbahnhofs ausgefertigt wird. Die Namensliste muß mit dem Stempel und der Unterschrift des Vorstehers des Übergabe- oder des Grenzbahnhofs versehen sein. Der Stempel muß unmittelbar unter der Eintragung des letzten Namens angebracht sein, so daß keine weiteren Namen hinzugesetzt werden können. Die Staatsgrenze darf auf Grund der Namensliste überschritten werden, wenn die zuständigen Grenzorgane des Übergabe- oder Grenzbahnhofs des anderen Vertragspartners hiervon unterrichtet wurden und den Übertritt genehmigt haben. Die Beschäftigten, die die Staatsgrenze auf Grund der Namensliste überschreiten, müssen vollzählig zurückkehren. Die Namensliste wird dreifach ausgefertigt, und beim Grenzübertritt wird je eine Ausfertigung den Grenzorganen beider Staaten übergeben. Die dritte Ausfertigung wird nach Rückkehr der ausfertigenden Stelle zurückgegeben. Beim Überschreiten der Grenze haben sich die Beschäftigten mit den Dienstausweisen und Namenslisten den Grenzorganen auszuweisen.

(3) Die Beschäftigten des einen Vertragspartners dürfen das Bahngelände des Übergabebahnhofs und des Grenzstreckenabschnittes des anderen Vertragspartners nicht verlassen. Die Beschäftigten, denen die Unterhaltung der Anlagen obliegt, dürfen das Gebiet des anderen Vertragspartners bis zur Unterhaltungsgrenze betreten.

(4) Die Beschäftigten beider Vertragspartner, denen die Kontrolle, Unfalluntersuchung sowie andere Untersuchungen im Übergabe- und Anschlußdienst obliegen, überschreiten die Staatsgrenze nach den Bestimmungen des Abs. 1.

(5) Alle anderen Beschäftigten beider Vertragspartner bedürfen zum Überschreiten der Staatsgrenze ordnungsmäßiger Pässe, die mit gültigen Visa versehen sind.

HLAVA IV
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 26

Tato Dohoda nabude účinnosti, jakmile si obě vlády navzájem sdělí, že Dohodu schválily.

Každá ze Smluvních stran je oprávněna písemně vypovědět Dohodu s šestiměsíční lhůtou.

Tato Dohoda je sepsána v jazyku českém a německém po dvou vyhotoveních, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO podepisují zmocněnci tuto Dohodu a připojí k ní své pečeti.

V Berlíně dne 24. října 1955.

Za vládu
Československé republiky :

KALINA

Za vládu
Německé demokratické republiky :

SZCZEPECKI

KAPITEL IV

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 26

Dieses Abkommen tritt mit der gegenseitigen Mitteilung beider Regierungen über die vollzogene Bestätigung in Kraft.

Jeder Vertragspartner ist berechtigt, das Abkommen mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich zu kündigen.

Dieses Abkommen ist in je zwei Urschriften in tschechischer und deutscher Sprache gefertigt, wobei beide Fassungen die gleiche Gültigkeit besitzen.

ALS BEWEIS DESSEN unterschreiben die Bevollmächtigten dieses Abkommen und fügen ihre Siegel bei.

Berlin, am 24. Oktober 1955.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen Republik :

KALINA

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

SZCZEPECKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7358. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 24 OCTOBER 1955

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to regulate railway traffic between the two countries, have agreed to conclude an agreement in the following terms, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Mr. Jan Kalina, First Deputy of the Minister of Transport,

The Government of the German Democratic Republic :

Mr. Fritz Szczepecki, Secretary of State and First Deputy of the Minister in the Ministry of Transport,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

FRONTIER RAILWAY CROSSING POINTS

(1) The following frontier railway crossing points shall be designated for railway traffic between the two countries :

- (a) Vojtanov – Radiumbad Brambach,
- (b) Kraslice – Klingenthal,
- (c) Potůčky – Johannegeorgenstadt,
- (d) Vejprty – Bärenstein,
- (e) Hora sv. Šebastiana – Reitzenhain,
- (f) Moldava v Krušných horách – Hermsdorf-Rehefeld,
- (g) Děčín – Bad Schandau,
- (h) Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs),

¹ Came into force on 15 February 1956, the date of the exchange of notes of approval, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7358. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN, LE 24 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir de régler le trafic ferroviaire entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Jan Kalina, Premier Adjoint du Ministre des transports,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Fritz Szczepecki, Secrétaire d'État et Premier Adjoint du Ministre au Ministère des transports,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

1. Le trafic ferroviaire entre les deux pays peut franchir la frontière aux points ci-après :

- a) Vojtanov – Radiumbad Brambach,
- b) Kraslice – Klingenthal,
- c) Potůčky – Johanngeorgenstadt,
- d) Vejprty – Bärenstein,
- e) Hora sv. Šebastiana – Reitzenhain,
- f) Moldava v Krušných horách – Hermsdorf Rehefeld,
- g) Děčín – Bad Schandau,
- h) Dolní Poustevna – Sebnitz (Sachs),

¹ Entré en vigueur le 15 février 1956, date de l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 26.

- (i) Jiříkov – Ebersbach (Sachs),
- (j) Varnsdorf – Seifhennersdorf,
- (k) Varnsdorf – Grossschönau (Sachs),
- (l) Hrádek nad Nisou – (Polish territory) – Zittau.

(2) The railway administrations of the two Contracting Parties shall agree which of the frontier railway crossing points enumerated in paragraph (1) shall be opened and for what type of railway traffic; they shall also agree on the closing of a crossing point, if necessary, or a restriction of railway traffic at such points.

(3) The transit and connecting services on every railway section connecting the territory of the Czechoslovak Republic with that of the German Democratic Republic shall be operated jointly in an interchange station to be agreed upon by the railway administrations of the two Contracting Parties. However, the railway administrations of the Contracting Parties may, for the purpose of regulating the transit service at a frontier railway crossing point, designate two interchange stations, one of which shall be in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party. The interchange station shall be a station of one of the railway administrations in which the two railway administrations deliver and receive each other's trains.

(4) Frontier, customs, veterinary, plant-protection and other inspection services, if any, shall be conducted by the authorities of each Contracting Party in its own territory. Both Contracting Parties may, however, agree as to which of the aforementioned inspection services shall be conducted jointly in the interchange station.

Article 2

OPERATION OF SERVICES ON THE FRONTIER SECTION OF THE LINE

(1) Services on the frontier section of a line, i.e. the section of the line between the interchange station and the international frontier, shall be operated by the railway administration of the State in whose territory the said section lies.

(2) Train despatching on this frontier section of the line in the transit and connecting services shall be carried out by the railway administration of the other Contracting Party.

(3) In order to obtain that services shall be offset by similar services in despatching operations the railway administrations of the two Contracting Parties

- i) Jiříkov – Ebersbach (Sachs),
- j) Varnsdorf – Seifhennersdorf,
- k) Varnsdorf – Grossschönau (Sachs),
- l) Hrádek nad Nisou – (Territoire polonais) – Zittau.

2. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes fixent d'un commun accord ceux des points de franchissement de la frontière énumérés au paragraphe 1 du présent article qui sont ouverts au trafic ferroviaire et à quel genre de trafic ils le sont; elles peuvent aussi, le cas échéant, décider de fermer un point de franchissement de la frontière ou de limiter le trafic ferroviaire aux points en question.

3. Sur tout tronçon ferroviaire reliant le territoire de la République tchécoslovaque à celui de la République démocratique allemande, les opérations de passation de service et de prise en charge s'effectuent de concert dans une gare d'échange dont conviennent les administrations ferroviaires des Parties contractantes. Toutefois, les administrations ferroviaires des Parties contractantes peuvent, en vue de régulariser le trafic de transit aux points de franchissement de la frontière, désigner deux gares d'échange, situées la première sur le territoire de l'une des Parties contractantes et la seconde sur le territoire de l'autre Partie contractante. La gare d'échange est la gare de l'une des administrations ferroviaires dans laquelle les administrations remettent et prennent en charge les convois.

4. Les opérations de contrôle frontalier, de contrôle douanier, de contrôle vétérinaire et phytopathologique et, le cas échéant, toutes autres opérations de contrôle sont effectuées par les organes de chacune des Parties contractantes sur le territoire de celle-ci. Les deux Parties contractantes peuvent toutefois décider quelles sont celles des opérations de contrôle susmentionnées qui sont effectuées de concert dans les gares d'échange.

Article 2

EXPLOITATION DU TRONÇON FRONTIÈRE

1. L'exploitation du tronçon frontière, c'est-à-dire du tronçon ferroviaire situé entre la gare d'échange et la frontière entre les deux États, est assurée par l'administration ferroviaire de l'État sur le territoire duquel le tronçon est situé.

2. Aux fins des opérations de passation de service et de prise en charge sur le tronçon frontière, la traction est assurée par l'administration ferroviaire de l'autre Partie contractante.

3. En vue de permettre la compensation des prestations qu'elles ont fournies en assurant la traction, les administrations ferroviaires des Parties contractantes

shall determine in a special agreement the way in which the offsetting of services by similar services shall be achieved at a railway frontier crossing point where two interchange stations have been designated.

Article 3

WRITTEN AND ORAL COMMUNICATION IN THE INTERCHANGE AND CONNECTING SERVICES

(1) The official language of the country in which the interchange station is situated shall be used in oral and written communications.

(2) Both Contracting Parties shall ensure that employees who perform their duties in the interchange stations and in the trains on the frontier sections have sufficient command of the official language of the other Contracting Party to enable them to make themselves understood to travellers and to the employees of that Contracting Party.

Article 4

MARKING OF OFFICIAL PREMISES

(1) Each Contracting Party shall be entitled to have official premises used exclusively by its employees in the interchange station marked with its own inscriptions. Such inscriptions shall be in the official language of the two States, and the text in the official language of the State in whose territory the interchange station is situated shall precede the text in the official language of the other State.

(2) Official announcements and other notices not of an official character to be posted in or on official premises of the authorities of the other Contracting Party in the interchange station, shall first be submitted to the competent departmental supervisor in the interchange station or, in the case of the inspection services, the competent supervisor of the inspection service concerned.

(3) Each Contracting Party shall be entitled to fly its State flag on the official premises used exclusively by its employees in the interchange stations, and to have such premises decorated.

Article 5

SAFE-GUARDING OF PERSONNEL ON DUTY

(1) Employees serving in the interchange station and on the frontier section of the railway line shall be required, in the interests of efficient service, to act in a manner consistent with the friendly relations existing between the two Contracting Parties, and to conduct themselves properly both on and off duty.

fixent par voie d'accord spécial les modalités de la compensation aux points de franchissement de la frontière où deux gares d'échange auront été désignées.

Article 3

RELATIONS ÉCRITES ET ORALES AUX FINS DES OPÉRATIONS DE PASSATION DE SERVICE ET DE PRISE EN CHARGE

1. Dans les relations écrites et orales, il est fait usage de la langue officielle du pays sur le territoire duquel la gare d'échange est située.
2. Les Parties contractantes veillent à ce que les agents qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou à bord de trains circulant sur les tronçons frontières aient de la langue officielle de l'autre Partie contractante une connaissance qui leur permette de communiquer avec les agents de cette Partie ou avec les voyageurs.

Article 4

INSCRIPTIONS APPOSÉES SUR LES LOCAUX OFFICIELS

1. Chacune des Parties contractantes peut faire apposer ses inscriptions sur les locaux officiels des gares d'échange qui sont exclusivement utilisés par ses agents. Lesdites inscriptions sont rédigées dans la langue officielle de chacun des deux États, et le texte rédigé dans la langue officielle de l'État sur le territoire duquel la gare d'échange est située précède le texte rédigé dans la langue officielle de l'autre État.
2. Les communications officielles et autres avis de caractère non officiel destinés à être affichés, dans les gares d'échange, à l'intérieur ou à l'extérieur des locaux officiels des organes de l'autre Partie contractante, doivent d'abord être soumis au chef de service compétent de la gare d'échange ou, s'il s'agit de services de contrôle, au fonctionnaire chargé du service intéressé.
3. Dans les gares d'échange, chacune des Parties contractantes peut arborer le pavillon national sur les locaux officiels destinés à l'usage exclusif de ses agents, et elle peut aussi décorer ces locaux.

Article 5

PROTECTION DES AGENTS DANS L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS

1. Les agents qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières sont tenus, dans l'intérêt de la bonne marche du service, d'agir d'une manière qui réponde aux relations amicales existant entre les Parties contractantes et de se comporter en conséquence tant pendant le service qu'en dehors du service.

(2) Employees of the Contracting Parties serving in the interchange station and on trains on the frontier section in the territory of the other Contracting Party shall perform their duties in accordance with the laws and regulations of their own State.

(3) Such employees shall keep order in the official premises for their exclusive use and shall be authorized to prevent unauthorized persons from remaining there. The competent authorities shall be obliged to give protection and assistance to the employees of the other Contracting Party if requested to do so.

Article 6

LEGAL STATUS OF EMPLOYEES OF THE CONTRACTING PARTIES

(1) The nationality and conditions of employment of the employees employed in the interchange station and the frontier section in the territory of the other Contracting Party shall not be affected by their presence in that territory.

(2) The employees referred to in paragraph (1) shall be exempt vis-à-vis the other Contracting State from all direct taxes, duties and charges, in so far as such taxes, duties and charges arise in connexion with income from their work as such.

(3) The employees referred to in paragraph (1) shall enjoy the same legal remedy as the nationals of the State in whose territory they are present.

(4) Unless otherwise prescribed in this Agreement, employees of each Contracting Party employed on official business on the territory of the other Contracting Party shall be obliged to comply with the law in force there.

(5) Employees of each Contracting Party shall be answerable to their superiors for offences committed in the course of their duties in the territory of the other Contracting Party.

(6) Each Contracting Party shall be entitled to demand the removal of employees of the other Contracting Party. The latter shall be obliged to comply with such a request. Reasons for the request for removal shall, as far as possible, be supplied on request.

(7) If criminal proceedings are taken against an employee of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the officer responsible for the employee in question shall be informed immediately. At the same time all necessary steps shall be taken for the protection of the interests of the Contracting Party whose employee is involved, specially such steps as are necessary to ensure efficient conduct of the service.

2. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions dans une gare d'échange située sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à bord de trains circulant sur un tronçon frontière situé sur le territoire de l'autre Partie contractante exécutent leur tâche conformément aux lois et règlements de l'État dont ils relèvent.

3. Lesdits agents veillent à maintenir l'ordre dans les locaux officiels destinés à leur usage exclusif et peuvent en interdire l'accès aux personnes qui ne sont pas autorisées à y pénétrer. Les autorités compétentes sont tenues d'accorder protection et assistance aux agents de l'autre Partie contractante qui en font la demande.

Article 6

STATUT DES AGENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. La nationalité et le statut professionnel des agents qui exercent leurs fonctions dans une gare d'échange ou sur un tronçon frontière situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont aucunement modifiés du fait qu'ils séjournent sur ledit territoire.

2. Les agents visés au paragraphe premier du présent article sont exonérés, en ce qui concerne l'autre Partie contractante, de tous impôts directs, taxes ou redevances, pour autant que ceux-ci frappent les revenus que lesdits agents tirent de l'exercice de leur profession.

3. Les agents visés au paragraphe premier du présent article jouissent de la même protection juridique que les ressortissants de l'État sur le territoire duquel ils séjournent.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

5. Les agents de chacune des Parties contractantes sont responsables envers les autorités dont ils relèvent des fautes de service commises sur le territoire de l'autre Partie contractante.

6. Chacune des Parties contractantes peut exiger le rappel de tout agent de l'autre Partie contractante, auquel cas cette autre Partie est tenue de faire droit à la demande. La demande de rappel doit, autant que faire se peut, être motivée si l'autre Partie le requiert.

7. En cas de poursuites pénales engagées contre un agent de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, le service dont l'agent relève doit en être immédiatement avisé. En même temps, toutes les mesures nécessaires, notamment celles qui permettent d'assurer la bonne marche du service, sont prises pour sauvegarder les intérêts de la Partie contractante dont ledit agent relève.

Article 7

MEDICAL TREATMENT

In the event of sickness or accident, employees of each Contracting Party shall be given first aid free of charge in the territory of the other Contracting Party. The cost of medical care shall be borne by the insurance carrier of such employees.

Article 8

WEARING OF UNIFORMS

Employees of one Contracting Party engaged in the performance of their duties in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to wear their uniforms or service badges both on and off duty in the territory of that Party.

Article 9

REPRESENTATION AND NUMBER OF EMPLOYEES

(1) The railway administration of each Contracting Party shall be entitled in the interest of its own service and in the interest of the interchange and connecting services to be duly represented in the interchange station situated in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall limit the number of employees in the territory of the other Contracting Party to the absolute minimum.

Article 10

SAFEGUARDING OF RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES

(1) Both Contracting Parties shall ensure that the transit and connecting services are operated smoothly and rapidly.

(2) The railway administrations of the Contracting Parties shall report to each other any difficulties which restrict regular railway traffic between the two States or make it difficult or impossible or which might adversely affect the railway traffic of the other Contracting Party.

(3) Difficulties at the interchange station and on the frontier section shall be dealt with by the railway administration of the Contracting Party on whose territory the difficulties arise. The railway administrations of the two Contracting Parties shall upon request and payment of the expense involved provide each other with staff, rolling stock and materials subject to the exigencies of their own service.

Article 7

SOINS MÉDICAUX

En cas de maladie ou d'accident, les agents de chacune des Parties contractantes reçoivent gratuitement les premiers soins sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les soins médicaux sont à la charge de l'assureur desdits agents.

Article 8

PORT DE L'UNIFORME

Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent porter leur uniforme ou leurs insignes sur ce territoire, tant en service qu'en dehors du service.

Article 9

REPRÉSENTATION ET NOMBRE DES AGENTS

1. Dans l'intérêt du service et dans l'intérêt des opérations de passation de service et de prise en charge, l'administration ferroviaire de chacune des Parties contractantes peut se faire représenter dans les gares s'échange situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes envoie sur le territoire de l'autre Partie contractante le nombre d'agents strictement nécessaire à la bonne marche du service.

Article 10

PROTECTION DU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS

1. Les Parties contractantes veillent à ce que les opérations de passation de service et de prise en charge s'effectuent sans entrave ni retard.

2. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes se tiennent informées de toute difficulté de nature à entraver, limiter ou rendre impossible le trafic ferroviaire normal entre les deux États, ou de nature à gêner le trafic ferroviaire de l'autre Partie contractante.

3. Les difficultés qui se produisent dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières sont réglées par les soins de l'administration ferroviaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les difficultés surgissent. Chacune des administrations ferroviaires des Parties contractantes prête à l'autre, sur sa demande et moyennant remboursement des frais, toute l'assistance possible en personnel, en matériel roulant et en matériel divers, sous réserve des nécessités de son propre service.

Article 11

EXECUTION OF THE AGREEMENT

The railway administrations of the two Contracting Parties and, if inspection services in the interchange station are operated jointly, the competent authorities for such services, shall conclude special agreements for the purpose of giving effect to this Agreement.

CHAPTER II

RAILWAY, POSTAL AND INSPECTION SERVICES

Article 12

EQUIPPING OF THE INTERCHANGE STATION

(1) The interchange station shall be equipped at the expense of the railway administration of the State in whose territory the interchange station is situated (hereinafter referred to as the "owner railway administration"). In doing so the administration shall take into account the requirements of the railway traffic between the two countries.

(2) The railway administration shall refund to each other the cost of the use of installations and of buildings and parts thereof which they make available in the interchange station for the purposes of the railway, postal or inspection services of the other Contracting Party.

Article 13

SUPERVISION AND MAINTENANCE OF INSTALLATIONS AND EQUIPMENT

The owner railway administration shall supervise, maintain and replace at its expense the installations and equipment in the interchange station and on the frontier section.

Article 14

OPERATION OF THE RAILWAY SERVICE

Unless otherwise agreed between the railway administrations, the regulations of the railway administration whose stations and lines are used shall be applicable to railway operations.

Article 11

EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

Les administrations ferroviaires des deux Parties contractantes et, si les opérations de contrôle sont effectuées de concert dans les gares d'échange, les organes à ce habilités, concluront des accords spéciaux en vue d'assurer l'exécution du présent Accord.

CHAPITRE II

TRAFIC FERROVIAIRE, SERVICE POSTAL ET SERVICES
DE CONTRÔLE*Article 12*

AMÉNAGEMENT DES GARES D'ÉCHANGE

1. L'administration ferroviaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la gare d'échange (ci-après dénommée « administration propriétaire ») aménage celle-ci à ses frais. A cette fin, elle tient compte des besoins du trafic ferroviaire entre les deux pays.

2. Chacune des administrations ferroviaires rembourse à l'autre le coût de l'utilisation de tout ou partie des installations et bâtiments mis à sa disposition dans les gares d'échange aux fins du trafic ferroviaire, du service postal et des opérations de contrôle de l'autre Partie contractante.

Article 13

SURVEILLANCE ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL

Dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières, l'administration propriétaire surveille, entretient et remplace à ses frais les installations et le matériel.

Article 14

EXPLOITATION FERROVIAIRE

Sauf dispositions contraires convenues entre les administrations ferroviaires, l'exploitation ferroviaire est régie par les règlements de l'administration dont les gares et les lignes sont utilisées.

Article 15

OFFICIAL TELEGRAMS AND CORRESPONDENCE

Official railway telegrams and correspondence shall be conveyed in accordance with international agreements or special agreements between the railway administrations of the Contracting Parties.

Article 16

SCHEDULES

(1) The railway administrations of the Contracting Parties shall establish schedules so that neither passenger nor goods trains are detained longer than is necessary for railway operations and the inspection services specified in article 1, paragraph (4).

(2) Trains shall not be dispatched from the interchange station until the frontier and customs examination is completed. The customs examination of travellers and their baggage shall not, however, as a rule, be held a reason for detaining trains beyond the time provided in the schedule.

Article 17

DELIVERY OF COACHES AND WAGONS

Passenger coaches, baggage vans and goods wagons shall be handed over in accordance with international or special agreements.

Article 18

FARES

(1) The railway administrations of the Contracting Parties shall establish their fares to and/or from the international frontier.

(2) Receipts from fares for transportation on the frontier section shall go entirely to the railway administration of the State in whose territory the frontier section is situated.

Article 19

SAFETY AND TELECOMMUNICATION INSTALLATIONS

(1) The railway administrations of the Contracting Parties shall install and maintain in good condition such safety and telecommunication installations as are necessary for railway traffic between the two countries. The railway

Article 15

TÉLÉGRAMMES ET COMMUNICATIONS DE SERVICE

Les télégrammes et les communications de service sont acheminés conformément aux conventions internationales ou aux accords particuliers dont les administrations ferroviaires des Parties contractantes sont convenues.

Article 16

HORAIRES

1. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes arrêtent les horaires de façon telle que les voyageurs et les marchandises ne soient pas retenus plus longtemps qu'il n'est nécessaire aux fins des opérations ferroviaires et des opérations de contrôle spécifiées au paragraphe 4 de l'article premier.

2. Les trains ne doivent pas quitter la gare d'échange avant que les formalités frontalières aient été achevées. Le contrôle douanier des voyageurs et de leurs bagages ne doit toutefois pas, en règle générale, être invoqué pour prolonger l'arrêt des trains au-delà de l'heure fixée par l'horaire.

Article 17

REMISE DES VOITURES

La remise des voitures à voyageurs, fourgons à bagages et wagons à marchandises s'effectue conformément aux accords internationaux ou aux conventions particulières en vigueur.

Article 18

TARIFS

1. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes fixent les tarifs applicables au trafic à destination ou en provenance de la frontière entre les deux États.

2. Les recettes provenant de l'exploitation d'un tronçon frontière sont acquises à l'administration ferroviaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce tronçon est situé.

Article 19

INSTALLATIONS DE SÉCURITÉ ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes sont tenues d'aménager et de maintenir en état sur les territoire de l'État dont elles relèvent les installations de sécurité et de télécommunications nécessaires au trafic

administrations shall be entitled in exceptional cases to make arrangements in deviation from this principle. The telecommunication lines between the interchange station and the frontier station shall not be connected with the domestic system.

(2) Employees of the other Contracting Party shall be entitled to use the telecommunication installations referred to in paragraph (1) belonging to the owner railway administrations for official purposes free of charge.

(3) The use of the railway telecommunication equipment for private purposes shall be prohibited.

Article 20

POSTAL SERVICE

(1) Mail between the two countries and mail in transit between the postal administrations of the two Contracting Parties shall be exchanged in the interchange stations by employees of those administrations in accordance with the provisions of the Acts of the Universal Postal Union and the relevant agreements concluded between the two postal administrations.

(2) By agreement between the competent railway and postal administrations, mail containing letter-cards may also be exchanged by employees of the railway administrations.

(3) The postal administration of the Contracting Party in whose territory the interchange station is situated shall, if requested by the employees of the postal administration of the other Contracting Party, provide a suitable room for the duration of their stay on repayment of the cost.

Article 21

JOINT OPERATION OF INSPECTION SERVICES IN THE INTERCHANGE STATION

(1) The railway administration of the State in whose territory the interchange station is situated shall provide suitable premises for the inspection services of the other Contracting Party in the interchange station.

(2) The inspection services established in the interchange station in the territory of the other Contracting Party shall be equipped with a special telephone connecting them with the competent inspection services in the territory of the home State. Responsibility for the installation of the telephone connexion shall be agreed between the authorities of the inspection services concerned in accordance with article 11.

(3) The regulations of both Contracting Parties shall be applicable to the operation of the inspection services enumerated in article 1, paragraph (4) in the interchange stations and on the frontier sections. The inspection services of the exit State shall take precedence over the inspection services of the entry State.

ferroviaire entre les deux pays. Les administrations peuvent, à titre exceptionnel, convenir d'arrangements particuliers s'écartant de ce principe. Les lignes de télécommunications reliant les gares d'échange aux gares frontières ne doivent pas être rattachées au réseau intérieur.

2. Les agents de l'autre Partie contractante peuvent utiliser gratuitement, pour les besoins du service, les installations de télécommunications de l'administration propriétaire visées au paragraphe premier du présent article.

3. L'utilisation des installations de télécommunications ferroviaires à des fins personnelles est interdite.

Article 20

SERVICE POSTAL

1. La remise et la prise en charge des envois postaux expédiés de l'une des administrations postales des Parties contractantes à l'autre et des envois postaux en transit sont assurées dans les gares d'échange par les soins des agents desdites administrations conformément aux dispositions des Actes de l'Union postale universelle et des accords pertinents conclus, sur la base desdits actes, entre les deux administrations postales.

2. Si les administrations ferroviaires et postales compétentes en sont convenues, la remise et la prise en charge des envois contenant des lettres peuvent être assurées par les soins des agents des administrations ferroviaires.

3. Moyennant remboursement des frais, l'administration postale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la gare d'échange est située, met, sur demande, une salle appropriée à la disposition des agents de l'administration postale de l'autre Partie contractante pendant la durée de leur séjour.

Article 21

EXÉCUTION CONCERTÉE DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE DANS LES GARES D'ÉCHANGE

1. L'Administration ferroviaire de l'État sur le territoire duquel la gare d'échange est située met des locaux appropriés à la disposition des services de contrôle de l'autre Partie contractante.

2. Les services de contrôle installés dans les gares d'échange situées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont reliés par téléphone spécial aux services de contrôle compétents se trouvant sur le territoire de l'État dont ils relèvent. La question de savoir à qui incombe l'installation de la liaison téléphonique est tranchée d'un commun accord par les organes des services de contrôle, conformément à l'article 11.

3. Dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières, les opérations de contrôle visées au paragraphe 4 de l'article 1^{er} sont régies par les règlements des deux Parties contractantes. Les services de contrôle de l'État que quitte le train ont le pas sur les services de contrôle de l'État dans lequel il pénètre.

(4) Persons employed by the inspection services in the interchange station of one Contracting Party shall be entitled to perform their duties in the interchange stations and in trains on the frontier section in the same manner, and subject to the same restrictions and legal consequences as in the territory of their own State. These employees, and the staff of the supervisory authority to which they are subordinate, shall be entitled to free travel on the frontier section situated in the territory of the other Contracting Party.

(5) Members of the inspection services shall be entitled to carry or cause to be carried, free of charge, documents and objects connected with their official duties, in particular confiscated goods, money in any form and precious metals and objects made therefrom as well as amounts collected by the customs authorities in respect of duty, taxes and dues in the currency of their State in the frontier section situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 22

SECURITY AND ORDER IN THE RAILWAY AREA

The competent authorities of the State in whose territory the interchange station and the frontier section are situated shall ensure the maintenance of security and order in the interchange station and on the frontier section.

Article 23

LIABILITY

(1) The owner railway authority shall be liable to third parties for damages and accidents which occur in the transit and connecting services in the interchange station and on the frontier section.

(2) Compensation for damages and accidents between the railway administrations of the two Contracting Parties and also the right of recovery of the owner railway administration from the railway administration of the other Contracting Party under paragraph (1) shall be regulated by a special agreement between the railway administrations.

(3) International regulations shall apply to the liability of the railway administrations as determined by traffic and freight conventions.

4. Les agents des services de contrôle de l'autre Partie contractante peuvent exercer leurs fonctions dans les gares d'échange et à bord des trains circulant sur les tronçons frontières de la même manière et compte tenu des mêmes restrictions que sur le territoire de l'État dont ils relèvent, leurs actes ayant également les mêmes conséquences juridiques que sur ce territoire. Lesdits agents ainsi que le personnel de l'organe de contrôle dont ils relèvent peuvent voyager gratuitement sur les tronçons frontières situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les membres des services de contrôle peuvent transporter ou faire transporter gratuitement les pièces ou objets nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, notamment les marchandises confisquées, les moyens de paiement de toute nature, les métaux précieux et les objets qui en contiennent, ainsi que les sommes que les autorités douanières ont perçues à titre de taxes, impôts ou redevances, dans la monnaie de l'État dont ils relèvent, sur les tronçons frontières situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 22

ORDRE ET SÉCURITÉ DANS L'ENCEINTE DU CHEMIN DE FER

Le maintien de l'ordre et de la sécurité dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières incombe aux organes compétents de l'État sur le territoire duquel se trouvent la gare ou le tronçon.

Article 23

RESPONSABILITÉ

1. La responsabilité à l'égard des tiers pour dommages ou accidents survenant au cours des opérations de passation de service et de prise en charge dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières incombe à l'administration ferroviaire propriétaire.

2. La responsabilité de l'une des administrations ferroviaires envers l'autre en cas de dommages ou accidents, ainsi que le droit pour l'administration ferroviaire propriétaire de réclamer des dommages-intérêts à l'administration ferroviaire de l'autre Partie contractante en vertu du paragraphe 1 du présent article sont réglés par voie d'accord spécial entre les administrations ferroviaires.

3. La responsabilité des administrations ferroviaires découlant des contrats de transport et polices d'affrètement est régie par les règlements internationaux.

CHAPTER III

FRONTIER AND CUSTOMS REGULATIONS

Article 24

FRONTIER AND CUSTOMS EXAMINATION

(1) In the event of a change in the time-table the time-tables must be notified at least fifteen days in advance to the frontier and customs authorities of the two Contracting Parties. Any other change in the time-table, train cancellations, delays of more than thirty minutes and the running of special trains and locomotives over the international frontier must be communicated to them in due time.

(2) Passenger, baggage, express freight and ordinary freight traffic shall be carried via the opened frontier crossing points both by day and by night.

(3) The right of the frontier and customs authorities to accompany trains as far as the interchange station in the performance of their duty shall be governed by the mutual agreements between the frontier and customs authorities of the two States.

(4) All employees of the other Contracting Party engaged in the interchange and connecting services shall, on crossing the international frontier, be subject to frontier and customs inspection.

(5) Installations and furnishings for official premises, articles for the official use of the employees and railway supplies required for improvements and maintenance, in addition to the objects enumerated in article 21, paragraph 5, may be imported and exported free of customs duties and dues without special permission.

(6) Employees employed on official business in the interchange station in the territory of the other Contracting Party shall be permitted to import and export free of customs duties articles for their personal use and a reasonable quantity of food, drink and tobacco for the duration of their stay without special permission.

(7) The import and export of money shall be governed by the currency regulations of the two Contracting Parties.

*Article 25*CROSSING OF THE INTERNATIONAL FRONTIER AND STAY IN THE TERRITORY
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

(1) Employees of the two Contracting Parties who cross the State frontiers in the performance of their duties in the transit and connecting services must

CHAPITRE III

RÉGLEMENTATION FRONTALIÈRE ET DOUANIÈRE

Article 24

CONTRÔLE FRONTALIER ET DOUANIER

1. En cas de changement d'horaire, les organes frontaliers et douaniers de chacune des Parties contractantes doivent être avisés des nouveaux horaires quinze jours au moins par avance. Toute autre modification d'horaire, toute suppression de train, tout retard excédant trente minutes et toute mise en service de trains ou de locomotives supplémentaires franchissant la frontière entre les deux États doivent leur être communiqués avec un préavis suffisant.

2. Aux points de franchissement de la frontière, le transport des voyageurs, des bagages, des colis express et des marchandises ordinaires s'effectuera aussi bien de nuit que de jour.

3. Le droit pour les autorités frontalières et douanières d'escorter les trains jusqu'aux gares d'échange dans l'exercice de leurs fonctions est régi par les accords conclus entre les organes frontaliers et douaniers des deux États.

4. Tous les agents de l'autre Partie contractante affectés aux opérations de passation de service et de prise en charge sont soumis lors du franchissement de la frontière aux contrôles frontalier et douanier.

5. Outre les objets énumérés au paragraphe 5 de l'article 21, le mobilier et l'équipement des locaux officiels, les objets que les agents utilisent aux fins du service et les matériaux servant à la réparation et à l'entretien peuvent être importés et exportés sans licence spéciale et en franchise des droits de douane et autres taxes.

6. Les agents qui exercent leurs fonctions dans une gare d'échange située sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent importer et exporter, sans licence et en franchise de droits de douane et autres taxes, des objets à usage personnel et une quantité de nourriture, de boisson et de tabac correspondant à la durée de leur séjour.

7. L'importation et l'exportation des moyens de paiement sont soumises à la réglementation des changes des Parties contractantes.

*Article 25*FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS ET SÉJOUR
SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Les agents des Parties contractantes qui, dans l'exercice de leurs fonctions, franchissent la frontière aux fins des opérations de passation de service

be in possession of identification documents. The form of these identification documents and the delivery thereof shall be governed by the regulations of the State whose employees are concerned. The documents must contain sufficient particulars to identify the holder in addition to information concerning the purpose and place of crossing and the period for which the documents are valid. The competent authorities of both States shall reserve the right to require the documents of employees of the other Contracting Party to be submitted for purposes of certification.

(2) Persons employed on breakdown trains and snow-ploughs shall cross the international frontier by virtue of a service pass bearing a photograph and in conjunction with a nominal roll in Czech and German prepared by the station-master of the interchange or frontier station. The nominal roll must bear the stamp and signature of the station-master of the interchange or frontier station. The stamp must be placed immediately below the last name entered so that no further names can be added. The international frontier may be crossed by virtue of the nominal roll, provided that the competent frontier authorities of the interchange or frontier station of the other Contracting Party have been notified thereof and have approved of the crossing. All employees who cross the international frontier by virtue of the nominal roll must return. The nominal roll shall be made out in triplicate, and when the frontier is crossed one copy shall be given to each of the frontier authorities of the two States. The third copy shall be handed back to the issuing authority upon return. Employees must prove their identity to the frontier authorities by means of the service passes and the nominal rolls.

(3) Employees of one Contracting Party shall not be permitted to leave the railway area of the interchange station and of the frontier section of the other Contracting Party. Employees responsible for the maintenance of the installations may enter the territory of the other Contracting Party as far as the maintenance frontier.

(4) Employees of the two Contracting Parties responsible for inspection, the investigation of accidents and other investigations in the transit and connecting services, shall cross the international frontier in accordance with the provisions of paragraph 1.

(5) Every other employee of the two Contracting Parties shall be in possession of a regular passport bearing a valid visa in order to cross the international frontier.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 26

This Agreement shall enter into force when the two Governments inform each other that ratification has been completed.

ou de prise en charge doivent être munis d'un laissez-passer. L'établissement des laissez-passer et les formalités de leur délivrance sont fixés par les règlements de l'État dont relèvent les agents. Les laissez-passer doivent contenir assez de renseignements pour permettre d'identifier le titulaire; ils doivent en outre indiquer le motif et le lieu du franchissement de la frontière, ainsi que la durée de leur validité. Les organes compétents des deux États se réservent d'exiger que les laissez-passer des agents de l'autre Partie contractante leur soient présentés pour certification.

2. Les agents employés à bord de trains de secours ou de trains chasse-neige franchissent la frontière sur présentation d'un laissez-passer de service revêtu d'une photographie, en même temps que d'une liste nominative, en tchèque et en allemand, établie par le chef de la gare d'échange ou de la gare frontière. Cette liste doit être revêtue du cachet et de la signature du chef de la gare d'échange ou de la gare frontière. Le cachet doit être apposé immédiatement au-dessous du dernier nom de la liste, de façon qu'aucun autre nom ne puisse y être ajouté. La frontière entre les deux États peut être franchie sur présentation de la liste nominative si les organes frontaliers compétents de la gare d'échange ou de la gare frontière de l'autre Partie contractante en ont été avisés et ont autorisé le passage. Tous les agents qui ont franchi la frontière sur présentation d'une liste nominative sont tenus de retourner dans l'État d'origine. La liste nominative est établie en trois exemplaires, et l'organe frontalier de chacun des États en reçoit un lors du franchissement de la frontière. Au retour, le troisième exemplaire est remis à l'organe qui a établi la liste. Les agents doivent justifier de leur identité auprès des organes frontaliers au moyen du laissez-passer de service et des listes nominatives.

3. Les agents de l'une des Parties contractantes ne peuvent quitter la zone de la gare d'échange ou du tronçon frontière de l'autre Partie contractante. Les agents chargés de l'entretien des installations peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à la limite du secteur dont ils ont la charge.

4. Les agents des Parties contractantes qui sont chargés du contrôle, d'enquêtes sur les accidents ou d'autres enquêtes sur les opérations de passation de service et de prise en charge, franchissent la frontière entre les deux États conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. Tout autre agent de l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, pour franchir la frontière, être muni d'un passeport ordinaire revêtu d'un visa en cours de validité.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements se seront mutuellement fait savoir qu'il a été dûment approuvé.

Each Contracting Party shall be entitled to denounce the Agreement in writing by giving six months' notice.

DONE in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Berlin, 24 October 1955.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

For the Government
of the German Democratic Republic :

KALINA

SZCZEPECKI

Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par écrit, sous réserve d'un préavis de six mois.

FAIT en double exemplaire, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Berlin, le 24 octobre 1955.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

KALINA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

SZCZEPICKI

No. 7359

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning prolongation of periods of priority
in connexion with inventions and trade marks. Signed
at Prague, on 26 June 1958**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif à la prorogation des délais de priorité en
matière d'inventions et de marques de fabrique ou de
commerce. Signé à Prague, le 26 juin 1958**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7359. ČESKOSLOVENSKO-NĚMECKÁ DOHODA O PROD-
LOUŽENÍ PRIORITYNÍCH LHŮT V OBORU VYNÁLEZŮ
A OCHRANNÝCH ZNÁMEK

Československá republika a Německá demokratická republika, vedeny prá-
ním upravit otázky, které vyplynuly z opětného používání Pařížské unijní úmluvy
na ochranu živnostenského vlastnictví a dílčích dohod na území Německé
demokratické republiky, dohodly se uzavřít tuto Dohodu :

Článek 1

Prioritní lhůty podle článku 4 Pařížské unijní úmluvy na ochranu živnos-
tenského vlastnictví ze dne 20. března 1883, které jsou stanoveny pro přihlášení
patentů na vynálezy, jakož i pro přihlášení a udržení v platnosti ochranných
známek, a které neuplynuly, dnem 1. ledna 1946, a ony lhůty, které vznikly
po tomto datu, avšak přede dnem 16. ledna 1956, budou prodlouženy oběma
Stranami ve prospěch majitelů práv, uznaných uvedenou úmluvou, až do
jednoho roku po vstupu v účinnost této Dohody.

Článek 2

Žádosti o přiznání práv podle článku 1, pokud již nebyly po dni 1. ledna
1946 předloženy, musí býti podány nejpozději do jednoho roku po vstupu v
účinnost této Dohody.

Článek 3

Třetí osoby, které po dni 1. ledna 1946 až do dne podání přihlášky, v níž
se uplatňuje priorita podle článku 1, počaly bezelstně užívatí vynálezu, mohou
pokračovat v tomto užívání za podmínek stanovených vnitřním zákonodárstvím.

Článek 4

Uplatňuje-li se v přihlášce priorita podle článku 1 této Dohody nebo podle
článku 4 Pařížské unijní úmluvy, je předložení prioritního dokladu nebo dokladu
o zápisu v zemi původu nutné jen tehdy, bude-li k tomu přihlašovatel výslovně
vyzván.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7359. TSCHECHOSLOWAKISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN ÜBER DIE VERLÄNGERUNG VON PRIORITÄTSFRISTEN AUF DEM GEBIET DER ERFINDUNGEN UND DER WARENZEICHEN

Die Tschechoslowakische Republik und die Deutsche Demokratische Republik sind, von dem Wunsche geleitet, die Fragen zu regeln, die sich aus der Wiederanwendung der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums und ihrer Nebenabkommen durch die Deutsche Demokratische Republik zwischen beiden Seiten ergeben, übereingekommen, dieses Abkommen abzuschliessen.

Artikel 1

Die im Artikel 4 der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums vom 20. März 1883 angeführten Fristen, welche für das Anmelden von Erfindungspatenten sowie für das Anmelden und Aufrechterhalten von Warenzeichen bestimmt und nicht vor dem 1. Januar 1946 abgelaufen sind, sowie die nach diesem Datum, aber vor dem 16. Januar 1956 entstandenen Fristen werden von beiden Seiten zum Vorteil von Inhabern der durch die erwähnte Übereinkunft anerkannten Rechte bis zu einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens verlängert.

Artikel 2

Gesuche um Anerkennung der Rechte gemäss Artikel 1, soweit sie nicht bereits nach dem 1. Januar 1946 eingereicht wurden, müssen spätestens 1 Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgelegt werden.

Artikel 3

Dritte Personen, die nach dem 1. Januar 1946 bis zum Tage der Einreichung der Nachanmeldung, in welcher die Priorität gemäss Artikel 1 geltend gemacht wird, die Erfindung im guten Glauben in Benutzung genommen haben, sind befugt, diese Benutzung unter den durch die innere Gesetzgebung bestimmten Bedingungen fortzusetzen.

Artikel 4

Falls in der Anmeldung die Priorität gemäss Artikel 1 dieses Abkommens oder gemäss Artikel 4 der Pariser Verbandsübereinkunft beansprucht wird, ist die Vorlage des Prioritätsbeleges oder der Heimaturkunde nur dann erforderlich, wenn der Anmelder hierzu ausdrücklich ersucht wird.

Článek 5

Každá ze Stran poskytne ve prospěch příslušníků druhé Strany ochranu mezinárodně zapsaným a dosud platným ochranným známkám, které byly přihlášeny u Mezinárodního úřadu v Bernu v době od 8. května 1945 do 16. ledna 1956.

Stejně bude postupováno i pokud jde o uznání přepisů, převodů a obnov.

Článek 6

Tato Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů Stran a nabude účinnosti dnem výměny not o tomto schválení.

Dohoda byla sepsána v Praze dne 26. června 1958 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém. Obě znění jsou stěhně platná.

Za československou stranu :

A. ČEPIČKA

Za německou stranu :

Max RÜFFLE

Artikel 5

Jede der Seiten gewährt den Angehörigen der anderen Seite Schutz für die international registrierten und noch gültigen Warenzeichen, die in der Zeit vom 8. Mai 1945 bis zum 16. Januar 1956 beim Internationalen Büro in Bern hinterlegt wurden. Die gleiche Anerkennung geniessen Umschreibungen, Übertragungen und Erneuerungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Partner und tritt mit dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Dieses Abkommen wurde in Prag am 26. Juni 1958 in zwei Exemplaren, jedes in tschechischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt. Beide Texte haben die gleiche Gültigkeit.

Für die tschechoslowakische
Seite :

A. ČEPIČKA

Für die deutsche Seite :

Max RÜFFLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7359. CZECHOSLOVAK-GERMAN AGREEMENT¹ CONCERNING PROLONGATION OF PERIODS OF PRIORITY IN CONNEXION WITH INVENTIONS AND TRADE MARKS. SIGNED AT PRAGUE, ON 26 JUNE 1958

The Czechoslovak Republic and the German Democratic Republic, being desirous of regulating the matters arising between the two States as a result of the reapplication by the German Democratic Republic of the Union Convention of Paris for the protection of industrial property and of the agreements supplementary thereto, have decided to conclude this Agreement :

Article 1

The time-limits for the deposit of applications for patents and for the registration and maintenance of trade marks laid down in article 4 of the Union Convention of Paris for the protection of industrial property of 20 March 1883² which were still effective on 1 January 1946, and the time-limits which began after that date but before 16 January 1956, shall be prolonged by both sides for one year after the entry into force of this Agreement, in favour of those persons in whom the rights recognized in the aforementioned Convention are vested.

Article 2

Applications for recognition of the rights as set forth in article 1 shall, unless already submitted after 1 January 1946, be filed not later than one year after the entry into force of this Agreement.

Article 3

Third parties who have utilised the invention in good faith after 1 January 1946 and up to the date of deposit of an application in which priority is claimed under article 1 shall be entitled to continue to utilise the invention, subject to the conditions laid down in domestic law.

¹ Came into force on 16 December 1958, the date of the exchange of notes confirming approval, in accordance with article 6.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44; Vol. 92, p. 807, and Vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, LXXIV, p. 289; Vol. LXXXIII, p. 464; Vol. LXXXVIII, p. 366; Vol. XCII, p. 403; Vol. C, p. 246; Vol. CIV, p. 512; Vol. CVII, p. 506; Vol. CXVII, p. 185; Vol. CXXX, p. 448; Vol. CXXXIV, p. 405; Vol. CXXXVIII, p. 443; Vol. CXLVII, p. 335; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLXIV, p. 378; Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 32, p. 406; Vol. 267, p. 393, and Vol. 343, p. 369.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7359. ACCORD¹ TCHÉCOSLOVACO-ALLEMAND RELATIF À LA PROROGATION DES DÉLAIS DE PRIORITÉ EN MATIÈRE D'INVENTIONS ET DE MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 26 JUIN 1958

La République tchécoslovaque et la République démocratique allemande, désireuses de régler les questions que soulève entre les deux Parties la remise en application par la République démocratique allemande de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle et de ses accords subsidiaires, ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier

Les délais de priorité pour le dépôt des brevets d'invention et des marques de fabrique ou de commerce, et pour le renouvellement du dépôt des marques de fabrique ou de commerce, prévus à l'article 4 de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883² pour la protection de la propriété industrielle, qui n'étaient pas encore expirés le 1^{er} janvier 1946, ainsi que les délais de priorité qui ont commencé à courir entre cette date et le 16 janvier 1956, seront prorogés d'un an par les deux Parties, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en faveur des titulaires des droits reconnus dans ladite Convention.

Article 2

Les demandes en reconnaissance des droits visés à l'article premier doivent être déposées dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans la mesure où elles n'auront pas été présentées depuis le 1^{er} janvier 1946.

Article 3

Les tiers qui auront exploité de bonne foi l'invention du 1^{er} janvier 1946 jusqu'à la date du dépôt ultérieur conférant la priorité conformément à l'article premier seront autorisés à en poursuivre l'exploitation dans les conditions fixées par la législation interne.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1958, date de l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 6.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. LXXXIII, p. 464; vol. LXXXVIII, p. 366; vol. XCII, p. 403; vol. C, p. 246; vol. CIV, p. 512; vol. CVII, p. 506; vol. CXVII, p. 185; vol. CXXX, p. 448; vol. CXXXIV, p. 405; vol. CXXXVIII, p. 443; vol. CXLVII, p. 335; vol. CLVI, p. 205; vol. CLXIV, p. 378; vol. CXCII, p. 17; vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 32, p. 406; vol. 267, p. 393, et vol. 343, p. 369.

Article 4

If an applicant claims priority under article 1 of this Agreement or under article 4 of the Union Convention of Paris, he shall be required to produce the certificate of priority or of origin only when expressly requested to do so.

Article 5

Each side shall grant to nationals of the other side protection in respect of internationally registered trade marks which are still valid and which were deposited between 8 May 1945 and 16 January 1956 with the International Bureau at Berne. The same recognition shall be extended to transfers, assignments and renewals.

Article 6

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Parties and shall enter into force upon the exchange of notes confirming approval.

This Agreement was drawn up at Prague on 26 June 1958, in duplicate in the Czech and German languages. Both texts are equally authentic.

For the Czechoslovak side :

A. ČEPIČKA

For the German side :

Max RÜFFLE

Article 4

Si l'auteur de la demande déposée revendique la priorité conformément à l'article premier du présent Accord ou à l'article 4 de la Convention d'Union de Paris, il ne sera tenu de produire un certificat de priorité ou une attestation du pays d'origine qu'en cas de demande expresse.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accorde aux ressortissants de l'autre la protection des marques de fabrique ou de commerce ayant fait l'objet d'un enregistrement international et encore protégées, qui auront été déposées, entre le 8 mai 1945 et le 16 janvier 1956, auprès du Bureau international à Berne. Les cessions, concessions et renouvellements bénéficieront de la même protection.

Article 6

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation interne des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes d'approbation.

FAIT à Prague le 26 juin 1958, en double exemplaire, en langues tchèque et allemands, les deux textes faisant également foi.

Pour la Partie tchécoslovaque :

A. ČEPIČKA

Pour la Partie allemande :

Max RÜFFLE

No. 7360

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the settlement of technical and economic questions relating to frontier watercourses.
Signed at Prague, on 16 April 1954**

Official texts: Slovak and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord sur la réglementation de questions techniques et économiques concernant les cours d'eau limitrophes.
Signé à Prague, le 16 avril 1954**

Textes officiels slovaque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

No. 7360. DOHODA MEDZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU O ÚPRAVE TECHNICKÝCH A HOSPODÁRSKYCH OTÁZOK HRANIČNÝCH TOKOV

Vláda Československej republiky a
Rada ministrov Maďarskej ľudovej republiky
majúc na mysli, aby úzke a večné priateľstvo obidvoch ľudovodemokratických štátov, bojujúcich za udržanie svetového mieru a za výstavbu socializmu, bolo posilnené aj spoluprácou ich vodohospodárskych orgánov, sa rozhodli, že upravia projektovanie a uskutočňovanie prác, ktoré sa majú vykonať obidvoma štátmi na Dunaji a Tise ako aj na iných hraničných alebo hranicou preťatých tokoch, a preto uzavrujú Dohodu.

Za tým účelom vymenovali splnomocnencov :

Vláda Československej republiky

Dr. Ladislava Šimoviča, námestníka ministra zahraničných vecí a

Rada ministrov Maďarskej ľudovej republiky

Imre Horvátha, mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra Maďarskej ľudovej republiky v Prahe,

ktorí potom čo si vymenili svoje plnomocnenstvá, ktoré našli v dobrej a náležitej forme, uzavreli túto Dohodu :

HLAVA I

URČENIE PRÁC, UPRAVENÝCH DOHODOU

Článok 1

PRÁCE, UPRAVENÉ DOHODOU VŠEOBECNE

Táto Dohoda sa vzťahuje na vodné práce, vykonávané na hraničných úsekoch Dunaja a Tisy ako aj na úsekoch vodných tokov, ktoré tvoria štátnu hranicu, alebo sú hranicou preťaté (v ďalšom „hraničné toky”).

Článok 2

OCHRANNÉ PRÁCE PROTI ZÁTOPÁM A ÚPRAVNÉ PRÁCE NA VEĽKÚ VODU

(I) Účelom ochranných prác proti zátopám je ochrániť príslušné územie pred zaplavením.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7360. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A HA-
TÁRMENTI VIZFOLYÁSOK MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGI
KÉRDÉSEINEK SZABÁLYOZÁSA TÁRGYÁBAN

A Csehszlovák Köztársaság Kormánya és
a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsa
attól az óhajtól áthatva, hogy a két népi demokratikus állam szoros és tartós
barátsága vizügyi szerveik együttműködésével is erősödjék elhatározták, hogy
szabályozzák a Duna és a Tisza, valamint a többi határtképző, vagy a határ által
metszett vízfolyáson a két állam által végrehajtandó munkák tervezését és kivite-
lezését és evégből Egyezményt kötnek.

Ebből a célból meghatalmazottaikként kinevezték :

a Csehszlovák Köztársaság Kormánya

dr. Ladislav Šimovič külügyminiszterhelyettest,

a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsa

Horváth Imre rendkívüli követ és meghatalmazott minisztert, a Magyar
Népköztársaság prágai követét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbi
Egyezményt kötötték :

I. FEJEZET

AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ
MUNKÁK MEGHATÁROZÁSA

1. cikk

AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ MUNKÁK ÁLTALÁBAN

A jelen Egyezmény hatálya azokra a vizimunkákra terjed ki, amelyek a Duna
és a Tisza, továbbá az államhatárt képező, vagy a határ által metszett (a továb-
biakban : határmenti) vízfolyások határszakaszain hajtandók végre.

2. cikk

ÁRMENTESÍTÉSI ÉS NAGYVIZSZABÁLYOZÁSI MUNKÁK

(1) Ármentesítés alatt mindazokat a munkákat kell érteni, amelyek rendel-
tetése, hogy az árterületeket az elöntések ellen megvédjék.

(2) Úprava na veľkú vodu slúži okrem ochrany proti veľkým vodám aj úpravám na strednú a malú vodu a napomáha nehatenému odchodu ľadu a splavenín.

Článok 3

ÚPRAVNÉ PRÁCE NA STREDNÚ VODU

Účelom úpravy na strednú vodu je zabezpečiť sústredený odtok stredných vod, zabezpečiť koryto strednej vody a príslušné územie, ako aj napomáhať nehatenému odchodu ľadu a splavenín.

Článok 4

ÚPRAVNÉ PRÁCE NA MALÚ VODU

Účelom úpravy na malú vodu je sústrediť a jednotne odvádzať malé vody, napomáhať odchodu ľadu a splavenín, ako aj ustáliť a zlepšiť plavebnú dráhu za malej vody.

Článok 5

BAGROVACIE PRÁCE

(1) Úpravné bagrovanie má za účel napomáhať úpravám na strednú a malú vodu prehĺbením, prípadne rozšírením koryta.

(2) Plavebné bagrovanie má za účel uvoľniť a zlepšiť plavebnú dráhu prehĺbením, prípadne rozšírením koryta.

(3) Bagrovanie za účelom získania štrku a piesku sa nepovažuje za prácu pre úpravné alebo plavebné účely, ale za prácu pre iné účely.

Článok 6

ZABEZPEČENIE PLAVEBNEJ DRÁHY

Zabezpečenie plavebnej dráhy má za účel vyznačiť smer plavebnej dráhy a jej najmenšej hĺbky, jej osvetlenie a označenie, prípadne označenie a odstraňovanie prekážok z plavebnej dráhy ako aj výkon hlásnej služby.

Článok 7

INÉ VODNÉ PRÁCE

Inými vodnými prácami sa rozumiejú práce, ktoré nie sú uvedené v článkoch 2-6 (závlahy, využitie vodnej energie, zásobovanie pitnou vodou, odvodňovanie, stokovanie, kolmácia a pod.), majú byť vykonané na hraničných tokoch a majú vplyv na ich odtok (množstvo, odtokové pomery).

(2) Nagyvizszabályozás mindaz a munka, amely a nagyvizek szétterülésének megakadályozásán kívül a közép- és kisvizszabályozás céljait is szolgálja, továbbá a jég és a hordalék zavartalan levonulását is elősegíti.

3. cikk

KÖZÉPVIZSZABÁLYOZÁSI MUNKÁK

Középvizszabályozás mindaz a munka, amelynek célja a középvizek összefogott levezetése, a középvízi meder a parti területek biztosítása, továbbá a jég és hordalék zavartalan levonulásának elősegítése.

4. cikk

KISVIZSZABÁLYOZÁSI MUNKÁK

Kisvizszabályozás az a munka, amelynek célja a kisvizek összefogása és egységes levezetése, a jég és hordalék levonulásának elősegítése, valamint a kisvízi hajót rögzítése és megjavitása.

5. cikk

KOTRÁSI MUNKÁK

(1) Szabályozási kotrások azok a munkák, amelyek célja a meder mélyítésével, esetleg kiszélesítésével a közép- és kisvizszabályozási munkák elősegítése.

(2) Hajózási kotrások azok a munkák, amelyek célja a meder mélyítésével, esetleg kiszélesítésével a hajót szabadabbá tétele és megjavitása.

(3) Kavics- és homoktermelési kotrások azok a munkák, amelyek nem szabályozási, vagy hajózási, hanem egyéb célból történnek.

6. cikk

A HAJÓUT BIZTOSÍTÁSA

A hajót biztosítása az a tevékenység, amelynek célja a hajót irányának, legkisebb mélységeinek megjelölése, éjjeli megvilágítása, továbbá a hajútban lévő akadályok megjelölése, illetőleg eltávolítása és a jelentőszolgálat ellátása.

7. cikk

EGYÉB VIZIMUNKÁK

Egyéb vizimunkák alatt a 2.-6. cikkében fel nem sorolt és a határmenti vízfolyásokon végrehajtandó azokat a munkákat kell érteni, amelyek ezek vízjárására (mennyiségére, lefolyási viszonyaira, stb.) befolyást gyakorolnak (öntözés, vizierőtermelés, ivóvizellátás, lecsapolás, szennyvizelvezetés, sáncolás, stb.).

HLAVA II

VÝSKUMNÉ, MERAČSKÉ A PROJEKČNÉ PRÁCE

Článok 8

VÝSKUMNÉ A MERAČSKÉ PRÁCE

Výskumné a meračské práce pre úpravu na strednú a malú vodu vykonajú zmluvné strany alebo spoločne, alebo striedavo podľa vopred dohovoreného dohodnutia, ostatné výskumné a meračské práce vykonajú samy na svojom území.

Článok 9

PROJEKČNÉ PRÁCE

(1) Zmluvné strany ustanovia spoločne smernice pre vypracovanie generálnych projektov všetkých vodných prác, ktoré sú uvedené v hlave I. a majú sa uskutočniť na hraničných tokoch. Projekty treba vypracovať vzájomnou dohodou podľa stanovených smerníc. Každá zmluvná strana vypracuje vlastným nákladom projekty prác, ktoré sa majú vykonať na jej území. Náklady na spoločné projekty prác, ktoré sa majú urobiť na území oboidvoch štátov, uhradia zmluvné strany podľa osobitnej dohody.

(2) Projekty ako aj ich všetky podstatné zmeny musia byť schválené zmluvnými stranami. Za podstatnú zmenu projektu sa nepovažuje preloženie protipodvodňových ochranných hrádzí ďalej od rieky do územia, alebo vybudovanie hrádzí na nižšiu úroveň, než je schválená projektom.

(3) Pred započatím alebo pri uskutočňovaní prác môžu príslušné vodohospodárske orgány v rámci rozpočtu urobiť zmeny v projektoch, spoločne uznané za nutné, keď sa tým nezmení podstata schváleného projektu. Takéto zmeny v projektoch treba dodatočne oznámiť Spoločnej technickej komisii.

HLAVA III

VYKONÁVANIE VODNÝCH PRÁC

Článok 10

ÚPRAVNÉ PRÁCE

(1) Úpravné práce vykoná všeobecne tá zmluvná strana, na ktorej úzení sa práce majú urobiť.

(2) Zmluvné strany sa zvlášť dohodnú o prácach, ktoré sa majú uskutočniť na územiach oboidvoch zmluvných strán a nemôžu byť delené z dôvodov technických alebo hospodárskych.

II. FEJEZET

KUTATÁSOK, MÉRÉSEK ÉS TERVEZÉSEK

8. cikk

KUTATÁSOK ÉS MÉRÉSEK

A Szerződő Felek a közép- és kisvizszabályozási kutatásokat és méréseket előzetes megállapodás alapján közösen, vagy felváltva, az egyéb kutatásokat és méréseket pedig saját területükön maguk végzik.

9. cikk

TERVEZÉSI MUNKÁK

(1) A határmenti vízfolyásokon végrehajtandó és az I. fejezetben felsorolt minden vizimunka általános tervének irányelveit a Szerződő Felek közösen állapítják meg. A megállapított irányelvek alapján a terveket egyetértésben kell kidolgozni. Saját területén végrehajtandó munkák tervét mindegyik Szerződő Fél saját költségére maga készíti el. A mindkét állam területén végrehajtandó munkák közösen készítendő terveinek költségét a Szerződő Felek külön megállapodás alapján viselik.

(2) A tervek és azok minden lényeges megváltoztatása mindkét Szerződő Fél által jóváhagyandó. Nem minősül lényeges tervváltoztatásnak az árvízvédelmi töltéseknek a szárazföld felé való áthelyezése, vagy a töltéseknek a jóváhagyott tervtől eltérően alacsonyabb szintén való megépítése.

(3) Az illetékes vizgazdálkodási szervek a munkálatok megkezdése előtt, vagy annak folyamán közösen szükségesnek tartott tervváltoztatásokat — ha ezzel a jóváhagyott terv lényege nem változik — a költségvetés keretén belül végrehajthatják. Ezeket a tervváltoztatásokat a Közös Műszaki Bizottságnak utólag be kell jelenteni.

III. FEJEZET

A VIZIMUNKÁK KIVITELEZÉSE

10. cikk

SZABÁLYOZÁSI MUNKÁK

(1) A szabályozási munkákat általában az a Szerződő Fél hajtja végre, amelyiknek területén a munkák kivitelre kerülnek.

(2) A mindkét Szerződő Fél területén végrehajtandó olyan munkák kivitelezésére, amelyek műszaki vagy gazdasági okokból meg nem oszthatók, a Szerződő Felek külön megállapodást kötnek.

Článok 11

ZAOPATRENIE STAVEBNÝCH HMOT

(1) Stavebné hmoty (prírodný kameň, umelý kameň atď.), potrebné pre vodné stavby, uskutočňované spoločným nákladom, dopraví zmluvné strany na stavenisko v rovnakom množstve, ak nebolo inak dohovorené. Dopravu kameňa možno vykonať s ohľadom na hospodárnosť a vyrovnanie aj tak, že každá zmluvná strana zásobí stavenisko, ktoré je bližšie k jej kameňolomu, bez ohľadu na to, na území ktorého štátu je toto stavenisko. Podľa určeného programu bude treba usilovať o to, aby sa množstvá dopraveného kameňa každoročne vyrovnávali. Keď to nie je možné, treba preniesť prípadné rozdiely na nasledujúci rok.

(2) Množstvo kameňa treba počítať podľa váhy. K prepočítaniu váhy na objem treba predbežného dohovoru vodohospodárskych orgánov zmluvných strán.

(3) Množstvo dodaného kameňa sa kontroluje podľa nákladných listov.

Článok 12

ZABEZPEČENIE PLAVEBNEJ DRÁHY A ODSTRANOVANIE PREKÁŽOK

(1) Vytyčovací práce za účelom zabezpečenia plavebnej dráhy ako aj jej osvetlenie a výkon hlásnej služby sa vykonávajú podľa osobitného dohovoru zmluvných strán.

(2) Odstránenie prekážok v koryte, keď nebolo dohovorené inak, urobí každá zmluvná strana na svojom území vlastným nákladom.

Článok 13

ÚPRAVNÉ A PLAVEBNÉ BAGROVANIE

(1) Potrebu, miesto, mieru a spôsob úpravného a plavebného bagrovania ako aj miesto a spôsob uloženia vybagrovaného materiálu určia spoločne vodohospodárske orgány zmluvných strán, pokiaľ to nie je stanovené vo schválených projektoch.

(2) Bagrovanie sa má vykonať tak, aby každá zmluvná strana uskutočnila jedno technicky samostatné bagrovanie, a to podľa možnosti striedavo.

(3) Pokiaľ nebolo dohovorené inak, má každá zmluvná strana nárok na materiál, vybagrovaný na jej území.

Článok 14

DOBÝVANIE ŠTRKU A PIESKU PRE INÉ ÚČELY

Príslušné vodohospodárske orgány zmluvných strán ustália spoločne, v ktorom úseku a mieste hraničného toku, do akej hĺbky a do akého množstva je

11. cikk

ÉPÍTÉSI ANYAGOK BESZERZÉSE

(1) A közös költségen végzendő vizimunkák kivitelezéséhez szükséges építési anyagokat (terméskő, műkö, stb.) az építés színhelyére — más megállapodás hiányában — a Szerződő Felek egyenlő mennyiségben szállítják. Gazdaságosság és a kiegyenlítés szempontjából a köanyag szállítása úgy is történhetik, hogy mindegyik Szerződő Fél a saját kőbányájához közelebb eső munkahelyeket látja el kövel, tekintet nélkül arra, hogy a munkahely melyik állam területén van. A megállapított munkaelőírászat alapján arra kell törekedni, hogy a közszállítások évenként kiegyenlítődjenek. Ha ez nem lehetséges, az esetleges különbözeteket a következő évre kell átvinni.

(2) A kömennyiségeket súly szerint kell számítani. Súlyról térfogatra történő átszámításhoz a Szerződő Felek folyamszabályozási szerveinek előzetes megállapodása szükséges.

(3) A szállított kö mennyiségének ellenőrzése a fuvarlevelek alapján történik.

12. cikk

A HAJÓUT BIZTOSÍTÁSA ÉS AZ AKADÁLYOK ELTÁVOLÍTÁSA

(1) A hajóut biztosítását szolgáló kitűzésnek, megvilágításnak és a jelentősszolgálatnak ellátása a Szerződő Felek külön megállapodása alapján történik.

(2) A folyómederben lévő akadályok eltávolítását — más megállapodás hiányában — saját területén és saját költségén mindegyik Szerződő Fél maga végzi.

13. cikk

SZABÁLYOZÁSI ÉS HAJÓZÁSI KOTRÁSOK

(1) Az elfogadott tervekben nem szereplő szabályozási és hajózási kotrások szükségességét, mértékét, helyét és a kiemelt anyag elhelyezésének módját a Szerződő Felek folyamszabályozási szervei közösen állapítják meg.

(2) A kotrásokat úgy kell végrehajtani, hogy mindegyik Szerződő Fél egy-egy műszakilag önálló kotrást lehetőleg felváltva végezzen.

(3) Ha külön megállapodás nincs, mindkét Szerződő Félnak igénye van a saját területén kikotrott anyagra.

14. cikk

KAVICS- ÉS HOMOKTERMELÉS EGYÉB CÉLOKRA

A Szerződő Felek illetékes vizgazdálkodási szervei közösen állapítják meg, hogy a nem szabályozási vagy hajózási, hanem egyéb célra szükséges kavicsot és

možné dobývať potrebný štrk a piesok pre iné než úpravné alebo plavebné účely. Povolenie k dobývaniu v takto stanovenom rámci udeľuje príslušný orgán tej zmluvnej strany, na ktorej území sa má materiál dobývať.

Článok 15

VYKONÁVANIE INÝCH VODNÝCH PRÁČ

(1) Iné vodné práce, uvedené v čl. 7, vykoná každá zmluvná strana na svojom území a svojím nákladom.

(2) O vykonaní vodných prác, ktoré s ohľadom na štátnu hranicu nemôžu byť účelne delené z dôvodov technických a hospodárskych, o úhrade ich nákladov, o prevádzke zriadených vodných diel, o ich udržovaní a úprave s tými spojených otázok uzavru zmluvné strany z prípadu na prípad osobitnú dohodu.

HLAVA IV

UDRŽOVACIE PRÁČE

Článok 16

POJEM UDRŽOVACÍCH PRÁČ

Účelom udržovacích prác je udržiavať jestvujúce úpravné a iné vodné diela ako aj plavebnú dráhu v dobrom stave.

Článok 17

VYKONÁVANIE UDRŽOVACÍCH PRÁČ

(1) Zmluvné strany sa budú starať o riadne udržovanie hraničných tokov ako aj na nich jestvujúcich úpravných a iných vodných diel.

(2) Zmluvné strany sú povinné stále udržiavať aj neupravené úseky hraničných tokov tak, aby na nich nemohla nastať náhla zmena koryta.

(3) Zmluvné strany sa budú starať o udržovanie vodných objektov a kanálov, povolených vodoprávne alebo osobitným dohodnutím, ktoré su na ich území a slúžia druhej zmluvnej strane. Náklady hradí tá zmluvná strana, ktorej záujem vodný objekt a kanál slúži.

(4) Čistenie koryta a brehov vykonáva každá zmluvná strana na svojom území. V prípade potreby urobia sa tieto práce podľa osobitnej dohody príslušných vodohospodárskych orgánov.

homokot a határmenti vízfolyás melyik mederszakaszán, milyen mélységig és milyen mennyiségben lehet kitermelni. Az így megállapított keretben való termelésre az engedélyt annak a Szerződő Félnek az illetékes szerve adja meg, amelynek területén az anyagot kitermelik.

15. cikk

AZ EGYÉB VIZIMUNKÁK VÉGREHAJTÁSA

(1) A jelen Egyezmény 7. cikkében említett vizimunkákat a Szerződő Felek államuk területén saját költségükön maguk hajtják végre.

(2) Az államhatár vonalára tekintettel a műszaki és gazdasági okokból célszerűen meg nem osztható vizimunkák kivitelezésére, ezek költségeinek viselésére, a megépített viziművek üzemeltetésére, fenntartására és az ezekkel kapcsolatos kérdések szabályozására a Szerződő Felek esetenként külön megállapodást kötnek.

IV. FEJEZET

FENNTARTÁSI MUNKÁK

16. cikk

A FENNTARTÁSI MUNKÁK FOGALMA

Fenntartás az a munka, amelynek célja a meglévő szabályozási és egyéb viziműveknek, valamint a hajóutnak jó állapotban való megtartása.

17. cikk

A FENNTARTÁSI MUNKÁK KIVITELEZÉSE

(1) Szerződő Felek gondoskodnak a vízfolyások határmenti szakaszainak, valamint az azokon lévő szabályozási és egyéb viziműveknek rendes fenntartásáról.

(2) A határmenti vízfolyások szabályozatlan szakaszait kötelesek a Szerződő Felek állandóan úgy fenntartani, hogy azokon hirtelen mederváltozás ne következhessek be.

(3) Szerződő Felek gondoskodnak a saját területükön lévő és a másik Szerződő Fél érdekét szolgáló — vízjogi engedély, vagy külön megállapodás alapján létesített — viziműtárgyak és csatornák fenntartásáról. A költségeket az a Szerződő Fél viseli, amelynek érdekét a viziműtárgy, illetőleg a csatorna szolgálja.

(4) A meder és a part tisztogatását államának területén mindegyik Szerződő Fél maga végzi. Szükség esetén ezek a munkák az illetékes vízgazdálkodási szervek külön megállapodása alapján hajtandók végre.

HLAVA V

ÚHRADA NÁKLADOV

Článok 18

NÁKLADY ÚPRAVNÝCH PRÁC

(1) Náklady súvisiace s ochrannými prácami proti zátopám — v to počítajúc náklady za meračské a projekčné práce — hradí tá zmluvná strana, na ktorej území sa tieto práce vykonávajú.

(2) Náklady súvisiace s úpravami na veľkú, strednú a malú vodu, náklady spojené s vytyčovaním plavebnej dráhy a s úpravným i plavebným bagrovaním ako aj s tým spojené elevovanie a dopravu materiálu hradia zmluvné strany v rovnakom pomere. Náklady spojené so zameraním a projektovaním vykonávaných prác ako aj náklady spojené s vedením stavby, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, hradí každá zmluvná strana sama.

(3) O úhrade nákladov dopravy bagrovacej súpravy na stavenisko a späť sa dohodnú príslušné vodohospodárske orgány zmluvných strán ešte pred započatím bagrovania.

Článok 19

NÁKLADY UDRŽOVACÍCH PRÁC

(1) Udržovacie náklady na ochranné práce proti zátopám hradí zmluvná strana, na ktorej území budú tieto práce vykonané.

(2) Udržovacie náklady spoločne uskutočňovaných úpravných prác hradia zmluvné strany v rovnakom pomere.

Článok 20

ODÚČTOVANIE A KOLAUDÁCIA SPOLOČNÝCH PRÁC

(1) V odúčtovaní spoločných prác nebujú uvodené náklady za dodávku, dopravu a zabudovanie stavebných hmôt (kameň, umelý kameň, cement atď.), dodaných zmluvnými stranami v rovnakom pomere.

(2) Po schválení kolaudácie sa uhradí polovica nadvýkonu podľa ustanovení čl. 21.

(3) O spôsobe vykonania spoločnej kolaudácie rozhodne Spoločná technická komisia.

Článok 21

ZÁVÄZKY K ÚHRADÁM

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú, že si uhradia dlžoby, vyplývajúce zo spoločného vyúčtovania. Dlžoby budú vyrovnané do jedného roku od schválenia

V. FEJEZET

A KÖLTSÉGEK VISELÉSE

18. cikk

A SZABÁLYOZÁSI MUNKÁK KÖLTSÉGEI

(1) Az ármentesítési munkák költségeit — beleértve a felvételekből és a tervek készítéséből származó kiadásokat is — az a Szerződő Fél viseli, amelyiknek területén a munkákat végrehajtják.

(2) A nagy-, közép- és kisvizszabályozási, továbbá a hajóút kitűzési munkák, valamint a szabályozási és hajózási kotrások, ugyszintén az ezekkel kapcsolatos anyagszállítás és kirakás költségeit a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A végrehajtandó munkákkal kapcsolatos mérések és tervezések, valamint az építésvezetés költségeit — ellenkező megállapodás hiányában — mindegyik Szerződő Fél maga viseli.

(3) A kotrófelszerelés munkahelyre való szállításainak és visszaszállításának költségeire vonatkozólag a Szerződő Felek illetékes folyamszabályozási szervei a kotrási munkák megkezdése előtt külön megállapodást kötnek.

19. cikk

A FENNTARTÁSI MUNKÁK KÖLTSÉGEI

(1) Az ármentesítési munkák fenntartási költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelyiknek területén ezeket a munkákat elvégzik.

(2) A közös költségen épített szabályozási munkák fenntartási költségeit a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik.

20. cikk

A KÖZÖS MUNKÁK LESZÁMOLÁSA ÉS FELÜLVIZSGÁLATA

(1) A közös munkák leszámolásába nem kell felvenni azokat a kiadásokat, amelyek a Szerződő Felek által egyenlő mennyiségben teljesített építési anyagok (kö, műkö, cement, stb.) átadásából, szállításából és beépítéséből származnak.

(2) A többletteljesítmény felét a felülvizsgálat jóváhagyása után a 21. cikkben foglaltak szerint kell megtéríteni.

(3) A közös felülvizsgálat módozatáról a Közös Műszaki Bizottság határoz.

21. cikk

TÉRITÉSI KÖTELEZETTSÉGEK

(1) Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a közös leszámolás alapján mutatózó tartozásait egymásnak megtérítik. A tartozásokat a leszámolás

vyúčtovania, a to stavebnými hmotami, použiteľnými pre úpravné práce (lomový kameň, umelý kameň atď.), poťažne výkonmi (doprava, bagrovanie atď.). V prípade, že to nie je možné alebo hospodárne, alebo je to z iných dôvodov potrebné, vykoná sa vyrovnanie výnimočne v clearingu. Spôsob vyrovnania v naturálnom plnení určuje tá zmluvná strana, v ktorej porspech jestvuje požiadavka, pri čom bude brať ohľad na možnosti druhej zmluvnej strany.

(2) Hodnota nadvýkonov sa určí podľa smerných čísiel pre jednotlivé druhy prác ustálených vopred zmluvnými stranami.

(3) Rozdiely vo výkonoch pri bagrovaní sa vyrovnajú pri najbližšom bagrovaní, alebo podľa odstavca (1).

Článok 22

TECHNICKÁ A FINANČNÁ KONTROLA

Zmluvné strany si zaručujú vždy možnosť technickej a finančnej kontroly spoločných prác, uskutočňovaných spoločným nákladom.

HLAVA VI

VODOPRÁVNE VECI

Článok 23

VŠEOBECNÉ VODOPRÁVNE VECI

(1) Na hraničných tokoch obidve zmluvné strany, bez újmy už jestvujúcich práv, voľne disponujú polovicou prirodzeného — umelými zásahmi nezväčšeného — prietoku vody.

(2) Zmluvné strany nebudú na hraničných tokoch udeľovať vodoprávne povolenie na uskutočňovanie takých vodných prác, ktoré by mohly mať škodlivý vplyv na ich odtokové pomery alebo na ich koryto.

(3) Zmluvné strany sa budú starať o to, aby vodné diela na hraničných tokoch boli vybudované, činné a udržiavané podľa platných predpisov ich štátu.

(4) Riečny dozor vykonáva každá zmluvná strana na svojom území.

(5) Príslušné vodoprávne úrady zmluvných strán sa budú vzájomne podporovať.

Článok 24

ÚRADY A POKRAČOVANIE

(1) Vodoprávne veci na hraničných tokoch sa budú posudzovať podľa zákonov zmluvnej strany, na ktorej území vodné dielo bolo alebo má byť vybudované.

jóváhagyásától számított 1 éven belül a szabályozási munkáknál felhasználható építési anyagokkal (terméskő, műkö, stb.), illetőleg munkával (szállítás, kotrás, stb.) kell kiegyenlíteni. Ha ez nem lehetséges, vagy nem gazdaságos, vagy pedig egyéb okokból szükséges, a kiegyenlítés kivételesen clearing átutalással történik. A természetbeni kiegyenlítés teljesítésének módját, figyelembevéve a másik Szerződő Fél lehetőségeit, az a Szerződő Fél állapítja meg, amelynek javára a követelés fennáll.

(2) A többletmunka értékét a Szerződő Felek által az egyes munkanemekre előre megállapított kulcsszámokkal kell kifejezni.

(3) A kotrási teljesítmények különbözetét a legközelebbi kotrás alkalmával, vagy az (1) bekezdésben foglaltak szerint kell kiegyenlíteni.

22. cikk

MŰSZAKI ÉS PÉNZÜGYI ELLENÖRZÉS

A Szerződő Felek a közös költségen végzett közös munkák műszaki és pénzügyi ellenőrzésének lehetőségét mindenkor biztosítják.

VI. FEJEZET

VIZJOGI ÜGYEK

23. cikk

ÁLTALÁNOS VIZJOGI ÜGYEK

(1) A vízfolyások határmenti szakaszain, a szerzett jogok sérelme nélkül, a levonuló természetes vízhozam — mesterséges beavatkozásokkal nem növelt — fele részével mindkét Szerződő Fél szabadon rendelkezik.

(2) A Szerződő Felek nem adnak ki vízjogi engedélyt a határmenti vízfolyásokon olyan vizimunkák kivitelezésére, amelyek azok vízjárási viszonyaira, vagy azok medrére káros hatást gyakorolhatnak.

(3) Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy a vízfolyások határmenti szakaszain a vízművek a saját államukban érvényben lévő jogszabályok alapján épüljenek, működjenek és tartassanak fenn.

(4) A vízrendőri hatáskört saját területén mindegyik Szerződő Fél maga gyakorolja.

(5) Szerződő Felek illetékes vízügyi hatóságai egymást kölcsönösen támogatják.

24. cikk

HATÓSÁGOK ÉS ELJÁRÁSOK

(1) A határmenti szakaszokon a vízjogi ügyeket annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint kell elbírálni, amelynek területén a vízmű épült, vagy megépítésre kerül.

(2) Ak ide o také práce, ktoré sa majú vykonať na území obidvoch zmluvných strán, treba žiadať o povolenie u príslušného vodoprávneho úradu obidvoch štátov, a to pre tú časť vodného diela, ktorá má byť uskutočnená na území dotyčného štátu. V tom prípade sa úrady vynasnažia, aby bola zaistená súčasnosť alebo aspoň súvislosť v pokračovaní. Aby sa zabránilo nesrovnalostiam, úrady sa dohodnú na texte vodoprávneho povolenia.

Článok 25

SPROSTREDKOVANIE STYKU MEDZI PRÍSLUŠNÝMI ORGÁNMI

Zmluvné strany si oznámia mená tých osôb z príslušných vodohospodárskych úradov, ktoré

- a) sa budú starať o potrebnú spoluprácu pri uskutočňovaní prác,
- b) sa dohodnú o vykonaní potrebných úradných a technických opatrení za účelom odvrátenia nebezpečenstva povodní a odchodu ľadu.

HLAVA VII

SPOLOČNÁ TECHNICKÁ KOMISIA

Článok 26

ÚČEL A PÔSOBNOSŤ KOMISIE

(1) Pre dosiahnutie jednotného stanoviska v otázkach, ktoré sú predmetom tejto Dohody, zmluvné strany zriaďujú Spoločnú technickú komisiu.

(2) Do pôsobnosti Spoločnej technickej komisie prislúcha najmä :

- a) schvaľovať príslušnými vodohospodárskymi orgánmi zmluvných strán spoločne navrhnuté smerné čísla (čl. 21, odst. 2),
- b) uznávať sa na základe odúčtovania spoločných prác o spôsobe vykonania spoločnej kolaudácie (čl. 20, odst. 3),
- c) podávať posudok o projektoch potrebných úpravných prác na vodných tokoch a ich rozpočtov, a najmä o programe prác na budúci rok,
- d) podávať posudok o odúčtovaní a kolaudácii spoločných prác,
- e) podávať posudok o návrhoch na zabezpečenie plavebnej dráhy (čl. 6 a 12),
- f) podávať posudok o projektoch objektov (mostov, jazov, náhonov atď.), ktoré sa majú uskutočniť na hraničných tokoch,
- g) podávať posudok v prípade, že sa nedosiahlo dohody, uvedenej v čl. 24, odst. 2,
- h) podávať posudok o iných vodných prácach (čl. 7 a 15),

(2) Ha a határmenti vízfolyásokon olyan munkák végrehajtásáról van szó, amelyek mindkét Szerződő Fél területére esnek, mindkét állam illetékes vizügyi hatóságától kell kérni az engedélyezést a viziműnek arra a részére, amely az illető állam területén létesül. Ilyen esetben a hatóságok arra törekszenek, hogy az eljárásban az egyidejűség, vagy legalább a kapcsolatosság biztosítva legyen. A hatóságok az ellentmondások kiküszöbölése érdekében az engedélyokirat szövegében megállapodni tartoznak.

25. cikk

ÉRINTKEZÉS AZ ILLETÉKES SZERVEK KÖZÖTT

Szerződő Felek közlik egymással az illetékes vizügyi hivatalok szerint azok nevét, akik

- a) gondoskodnak a végrehajtandó munkák érdekében szükséges együttműködésről,
- b) megegyeznek az árviz- és jégveszély elhárítása érdekében szükséges hatósági és műszaki intézkedések végrehajtásában.

VII. FEJEZET

KÖZÖS MŰSZAKI BIZOTTSÁG

26. cikk

A BIZOTTSÁG FELADATA ÉS HATÁSKÖRE

(1) Szerződő Felek a jelen Egyezményrel érintett kérdésekben az egységes álláspont kialakítása céljából Közös Műszaki Bizottságot alakítanak.

(2) A Közös Műszaki Bizottság hatáskörébe tartozik főleg :

- a) jóváhagyni a Szerződő Felek illetékes folyamszabályozási szervei által közösen javasolt kulcsszámokat (21. cikk (2) bekezdés),
- b) határozni a közös munkák leszámolása alapján végrehajtandó közös felülvizsgálat módozatairól (20. cikk (3) bekezdés),
- c) véleményt adni a vízfolyásokon szükséges szabályozási munkák terveiről és költségelőirányzatáról, különösen a következő évi munkatervről,
- d) véleményt adni a közös munkák leszámolásáról és felülvizsgálatáról,
- e) véleményt adni azokról a javaslatokról, amelyek a hajót biztonságát szolgálják (6. és 12. cikk),
- f) véleményt adni a határmenti vízfolyásokon létesítendő műtárgyak (hidak, duzzasztók, vízkivételi művek, stb.) terveiről,
- g) véleményt adni az esetben, ha a 24. cikk (2) bekezdésében említett megállapodás nem jött létre,
- h) véleményt adni az egyéb vizimunkákról (7. és 15. cikk),

- i) podávať návrhy na také merania a vyhotovenia projektov ako aj na konanie štúdií, ktoré odpovedajú účelu tejto Dohody,
- j) navrhovať uzavretie dohod, zabezpečujúcich plavebnú dráhu,
- k) podávať návrhy na zmenu tejto Dohody alebo na uzavretie novej Dohody,
- l) vykonávať miestne obchôdzky.

Článok 27

SLOŽENIE KOMISIE

Každá zmluvná strana vyšle do Spoločnej technickej komisie jedného splnomocneného zástupcu a vymenuje súčasne jeho náhradníka. Splnomocnený zástupca alebo jeho náhradník majú právo pribrať si na rokovanie odborných poradcov.

Článok 28

ZASADNUTIA, ZÁPISNICA, UZNESENIA A ÚHRADA OSOBNÝCH NÁKLADOV

(1) Spoločná technická komisia zasadá striedavo na území zmluvných strán, ak sa splnomocnení zástupcovia nedohodnú inak.

(2) Zasadnutie zvolá a vedie splnomocnený zástupca zmluvnej strany, na ktorej území sa zasadnutie koná.

(3) Zasadnutia sa konajú podľa potreby, ale najmenej raz do roka. Ak o to požiada jeden zo splnomocnených zástupcov, musí sa zasadnutie zvoliť do jedného mesiaca.

(4) Predostreté návrhy sa považujú za prijaté, ak s nimi súhlasili obidvaja splnomocnení zástupcovia.

(5) O každom zasadnutí treba vyhotoviť zápisnicu vo dvoch vyhotoveniach v jazyku zmluvných strán. Tieto zápisnice podpíšu obidvaja splnomocnení zástupcovia a predstrú na schválenie príslušným nadriadeným úradom. Po schválení zápisnice stane sa vykonanie v nej obsiahnutých uznesení záväzným. Splnomocnení zástupcovia si navzájom oznámia schválenie uznesení.

(6) Osobné náklady, vyplývajúce z činnosti Spoločnej technickej komisie, hradí každá zmluvná strana sama.

HLAVA VIII

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 29

VZÁJOMNÉ INFORMÁCIE

(1) Zmluvné strany si budú vzájomne podávať najnutnejšie informácie o vplyve vodných diel, ležiacich mimo hramičného úseku, na maximálne a minimálne prietoky hraničných tokov.

- z) javaslatot tenni olyan mérésekre, tervek készítésére és tanulmányok végzésére, amelyek a jelen Egyezmény célkitűzéseinek megfelelnek,
- l) javaslatot tenni a hajóut biztosítását szolgáló megállapodások kötésére,
- k) javaslatot tenni ennek az Egyezménynek módosítására, vagy új Egyezmény kötésére,
- l) helyszini szemléket tartani.

27. cikk

A BIZOTTSÁG ÖSSZETÉTELE

A Közös Műszaki Bizottságba a Szerződő Felek mindegyike meghatalmazott képviselőt küld és egyidejűleg annak helyettesét is kinevezi. A meghatalmazott képviselő, vagy helyettes jogosult a tárgyalásokba szakértőket bevonni.

28. cikk

ÜLÉSEK, JEGYZÖKÖNYVEK, HATÁROZATOK, SZEMÉLYI KIADÁSOK VISELÉSE

(1) A Közös Műszaki Bizottság — a meghatalmazott képviselők ellenkező megegyezésének hiányában — a Szerződő Felek területén felváltva ülészik.

(2) Az üléseket annak a Szerződő Félnek a meghatalmazott képviselője hívja össze és vezeti, amelyiknek területén az ülést tartják.

(3) Az üléseket a szükséghez képest, de legalább évenként egyszer tartják. Bármelyik meghatalmazott képviselő kérésére az ülést egy hónapon belül össze kell hívni.

(4) Az előterjesztett javaslatokat elfogadottnak kell tekinteni, ha azokkal mindkét meghatalmazott képviselő egyetértett.

(5) Minden ülésről a Szerződő Felek nyelvén két-két példányban jegyzőkönyvet kell készíteni. A jegyzőkönyveket mindkét meghatalmazott képviselő aláírja és jóváhagyás végett illetékes felettes hatóságának előterjeszti. A jegyzőkönyv jóváhagyása után az abban foglalt határozatok végrehajtása kötelező. A határozatok jóváhagyását a meghatalmazott képviselők egymással közlik.

(6) A Közös Műszaki Bizottság működésével kapcsolatos személyi kiadásokat mindegyik Szerződő Fél maga viseli.

VIII. FEJEZET

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

29. cikk

KÖLCSÖNÖS TÁJÉKOZTATÁS

(1) Szerződő Felek a legszükségesebb tájékoztatást kölcsönösen megadják egymásnak arról, hogy a határmenti vízfolyások legnagyobb és legkisebb vízhozamára a határszakaszon kívül lévő viziművek milyen hatást gyakorolnak.

(2) Zmluvné strany budú si vzájomne oznamovať skúsenosti o opatreniach, urobených v záujme udržovania čistoty na hraničných tokoch.

Článok 30

SLUŽOBNÝ STYK

Zmluvné strany si navzájom oznámia názvy príslušných vodohospodárskych úradov a mená orgánov, poverených vykonávaním tejto Dohody. Tieto úrady a orgány, ako aj splnomocnení zástupcovia môžu vo veciach, týkajúcich sa tejto Dohody, udržiavať bezprostredný vzájomný styk, či už v jazykoch zmluvných strán, alebo v jazyku ruskom.

Článok 31

PREKRAČOVANIE HRANÍC

Pre prekračovanie štátnej hranice za účelom vykonania prác alebo inej činnosti, potrebnej podľa tejto Dohody, je smerodajné dohodnutie príslušných orgánov zmluvných strán.

Článok 32

COLNÁ MANIPULÁCIA

Stavebné hmoty, dodané na základe tejto Dohody jednou zo zmluvných strán pre druhú zmluvnú stranu, budú oslobodené od akéhokoľvek cla, poplatkov alebo iných verejných dávok. Toto ustanovenie tak isto platí o inventárnych predmetoch a prevádzkových hmotách, ktoré sa dopravujú cez hranicu za účelom vykonania prác podľa tejto Dohody. Inventárne predmety a nespotrebované prevádzkové hmoty treba dopraviť po skončení prác späť. Na ich prepravu cez hranicu poskytnú si zmluvné strany vzájomne všetky prípustné úľavy.

Článok 33

ZVLÁŠTNE USTANOVENIA

(1) Táto Dohoda se netýka platnosti Dohody, uzavretej dňa 9. októbra 1948 v Bratislave podľa čl. 1, bod 4. odstavca "c" Parížskej mierovej zmluvy, vo veciach mäktoých vodohospodárskych otázok, vzniklých z postupu územia, ktorá bola dodatočne pripojená k záverečnej zápisnici o prácach rozhraničovacej komisie, podpísanej dňa 22. decembra 1947 v Bratislave.

(2) Ustanovenia tejto Dohody nebudú sa vzťahovať na československo-maďarský pohraničný úsek Dunaja v r. km 1850 - 1791 po dobu činnosti Riečnej administrácie v úseku Dunaja Rajka - Gönyü.

(2) Szerződő Felek a határmenti vízfolyások vizének tisztántartása érdekében tett intézkedéseik tapasztalatait egymással kölcsönösen közlik.

30. cikk

SZOLGÁLATI ÉRINTKEZÉS

A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtására illetékes vizügyi szerveik és közegek nevét egymással kölcsönösen közlik. Ezek a szervek és közegek, valamint a meghatalmazott képviselők a jelen Egyezménnyel szabályozott kérdésekben egymással akár a Szerződő Felek nyelvén, akár orosz nyelven közvetlenül érintkezhetnek.

31. cikk

HATÁRÁTLÉPÉS

A munkák végzése vagy a jelen Egyezmény alapján szükségessé váló egyéb tevékenység érdekében történő határátlépésre a Szerződő Felek illetékes szervei által kötött megállapodás az irányadó.

32. cikk

VÁMKEZELÉS

A Szerződő Felek valamelyike által a jelen Egyezmény alapján a másik Szerződő Fél részére szállított építési anyagok mindennemű vám, illeték és egyéb közteher fizetése alól mentesek. Ugyanez a rendelkezés érvényes a jelen Egyezmény alapján végrehajtandó munkához a határon átszállított leltári tárgyra és üzemanyagokra is. A leltári tárgyakat és a fel nem használt üzemanyagokat a munkák befejezésével vissza kell szállítani. A határon való átszállításhoz a Szerződő Felek egymásnak minden lehetséges könnyítést megadnak.

33. cikk

EGYÉB RENDELKEZÉSEK

(1) Ez az Egyezmény nem érinti a párisi Békeszerződés 1. cikke 4. pontjának „C” alpontja alapján foganatosított területátengedéssel kapcsolatos egyes vizügyi kérdések tárgyában Bratislavában 1948. évi október hó 9. napján kötött Egyezmény érvényességét, amelyet a Határrendező Bizottság munkálatairól szóló és Bratislavában 1947. évi december hó 22. napján aláírt Zárójegyzőkönyvhöz pótlólag csatoltak.

(2) A Folyami Igazgatóság működésének tartama alatt ennek az Egyezménynek a rendelkezései nem terjednek ki a Duna folyamnak Rajka és Gönyü (1850-1791 fkm) közötti csehszlovák-magyar határszakaszára.

Článok 34

DOBA ÚČINNOSTI

Táto Dohoda vstúpi v účinnosť 30 - tým dňom po podpísaní a môže byť vypovedaná zmluvnými stranami pred uplynutím každého kalendárneho roku s účinnosťou ku koncu nasledujúceho roku.

Článok 35

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Dňom nadobudnutia účinnosti tejto Dohody zároveň stráca platnosť Úmluva, uzavretá v Budapešti dňa 24. augusta 1937 o úprave technicko — hospodárskych otázok na československo — maďarskom hraničnom úseku Dunaja a na hraničnom úseku Tisy pod ústím Sámoša.

Táto Dohoda sa spísala vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé z nich v reči slovenskej a maďarskej. Obe znenia majú rovnakú platnosť.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnenci túto Dohodu podpísali a pripojili k nej svoje pečate.

V Prahe, dňa 16. apríla 1954.

L. ŠIMOVÍČ

HORVÁTH Imre

34. cikk

ÉRVÉNYESSÉGI TARTAM

A jelen Egyezmény az aláírása napját követő harmadik napon lép hatályba és a Szerződő Felek által minden naptári év letelte előtt a következő naptári év végére felmondható.

35. cikk

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

Ennek az Egyezménynek a hatálybalépése napján a Budapesten, 1937. évi augusztus hó 24. napján a Duna, valamint a Tiszának a Szamos torkolata alatti csehszlovák-magyar közös határszakaszára vonatkozó műszaki és gazdasági kérdések szabályozása tárgyában kötött Egyezmény érvényét veszti.

Az Egyezmény két eredeti példányban, mindkettő szlovák és magyar nyelven készült. Mindkét példány egyformán hiteles.

ENNEK HITELÉÜL a meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétükkel ellátták.

KELT Prágán, 1954. évi április hó 16. napján.

L. ŠIMOVIČ

HORVÁTH Imre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7360. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF TECHNICAL AND ECONOMIC QUESTIONS RELATING TO FRONTIER WATERCOURSES. SIGNED AT PRAGUE, ON 16 APRIL 1954

The Government of the Czechoslovak Republic and
The Council of Ministers of the Hungarian People's Republic,
Desiring that the close and enduring friendship of the two people's democratic States, which are striving to maintain world peace and to build socialism, should be strengthened through co-operation between their water resources authorities, have decided to regulate the planning and execution of works carried out by the two States on the Danube and Tisza rivers and on other watercourses forming or intersected by the frontier, and to that end to conclude an Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Ladislav Šimovič, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Council of Ministers of the Hungarian People's Republic :

Imre Horváth, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic at Prague,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

CHAPTER I

WORKS GOVERNED BY THE AGREEMENT

Article 1

WORKS COMING WITHIN THE GENERAL SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to hydraulic works carried out on frontier sectors of the Danube and Tisza rivers and on sectors of watercourses which form the State frontier or are intersected by the frontier (hereinafter referred to as "frontier watercourses").

¹ Came into force on 16 May 1954, the thirtieth day after the date of its signature, in accordance with article 34.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7360. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR LA RÉGLEMENTATION DE QUESTIONS TECHNIQUES ET ÉCONOMIQUES CONCERNANT LES COURS D'EAU LIMITROPHES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 16 AVRIL 1954

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et
Le Conseil des Ministres de la République populaire hongroise,
Désireux de renforcer par la collaboration entre leurs administrations des eaux également, l'étroite et éternelle amitié entre les deux pays de démocratie populaire luttant pour la sauvegarde de la paix dans le monde entier et la construction de socialisme, ont décidé de régler par un accord les travaux d'établissement et d'exécution des projets, effectués par les deux États sur le Danube et la Tisza ainsi que sur d'autres cours d'eau formant frontière ou étant traversés par la frontière.

Ils ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Ladislav Šimovič, vice-ministre des affaires étrangères;

Le Conseil des ministres de la République populaire hongroise :

M. Imre Horváth, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République populaire hongroise à Prague,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu l'Accord suivant :

CHAPITRE PREMIER

DÉTERMINATION DES TRAVAUX AUXQUELS
S'APPLIQUE L'ACCORD

Article premier

TRAVAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD EN GÉNÉRAL

Le présent Accord s'applique aux travaux hydrotechniques exécutés sur les secteurs limitrophes du Danube et de la Tisza ainsi que sur les secteurs des cours d'eau formant frontière d'État ou traversés par la frontière (désignés ci-après « cours d'eau limitrophes »).

¹ Traduction du Gouvernement tchécoslovaque.

² Translation by the Czechoslovak Government.

³ Entré en vigueur le 16 mai 1954, le trentième jour à dater de sa signature, conformément à l'article 34.

Article 2

FLOOD-CONTROL WORKS AND HIGH-WATER TRAINING WORKS

(1) The purpose of flood-control works is to protect the adjacent land from inundation.

(2) The purpose of high-water training, apart from providing protection against high water, is to further mean-water and low-water training and to facilitate the unimpeded movement of ice and alluvia downstream.

Article 3

MEAN-WATER TRAINING WORKS

The purpose of mean-water training is to ensure the concentrated flow of mean water, to protect the mean-water bed and adjacent land and to facilitate the unimpeded movement of ice and alluvia downstream.

Article 4

LOW-WATER TRAINING WORKS

The purpose of low-water training is to concentrate and uniformly drain away low water, to facilitate the movement of ice and alluvia downstream and to stabilize and improve the low-water fairway.

Article 5

DREDGING OPERATIONS

(1) The expression “regulatory dredging” means dredging intended to further mean-water and low-water training by deepening or widening the bed.

(2) The expression “navigational dredging” means dredging intended to clear and improve the fairway by deepening or widening the bed.

(3) The expression “dredging for gravel and sand” means dredging carried out for purposes other than regulation or navigation.

Article 6

SAFEGUARDING THE FAIRWAY

The expression “safeguarding the fairway” means the buoyage of the course and minimum depth of the fairway, the lighting thereof, the buoyage and

*Article 2*TRAVAUX DE PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS ET DE RÉGULARISATION
POUR HAUTES EAUX

1. La protection contre les inondations comprend tous les travaux ayant pour but de protéger le lit majeur contre les grandes crues.
2. La régularisation pour hautes eaux comprend non seulement les travaux ayant pour but d'empêcher le débordement des eaux hautes mais aussi ceux visant la régularisation pour eaux moyennes et basses et l'écoulement sans entrave des glaces et des débits solides.

Article 3

TRAVAUX DE RÉGULARISATION POUR EAUX MOYENNES

La régularisation pour eaux moyennes englobe tous les travaux de concentration des eaux moyennes en un lit unique, de protection des lits moyen et majeur, ainsi que ceux dont le but est d'assurer l'écoulement sans entrave des glaces et de débits solides.

Article 4

TRAVAUX DE RÉGULARISATION POUR BASSES EAUX

La régularisation pour basses eaux comprend les travaux visant la concentration des basses eaux en un lit unique, facilitant l'écoulement des glaces et des débits solides et contribuant à la stabilisation et à l'amélioration du chenal des basses eaux.

Article 5

TRAVAUX DE DRAGAGE

1. Les travaux de dragage pour régularisation ont pour but d'appuyer les travaux de régularisation pour eaux moyennes et basses par l'approfondissement, éventuellement l'élargissement du lit.
2. Les travaux de dragage pour garantir la navigation visant à dégager et à améliorer le chenal par l'approfondissement, éventuellement par l'élargissement du lit.
3. Les travaux de dragage pour l'extraction de gravier et de sable ne sont pas considérés comme travaux effectués dans le but de la régularisation du lit ou de la garantie de la navigation.

Article 6

ENTRETIEN DU CHENAL

Les travaux d'entretien du chenal comprennent le balisage de jour et de nuit du chenal, indiquant la direction et la profondeur minima ainsi que le

removal of obstacles in the fairway and the operation of an information service.

Article 7

OTHER HYDRAULIC WORKS

The expression "other hydraulic works" means such works not specified in articles 2-6 (irrigation schemes, harnessing of water power, drinking-water supply, drainage, sewage disposal, diking, etc.), as are carried out on frontier watercourses and affect their flow (volume, discharge conditions, etc.).

CHAPTER II

EXPLORATION, SURVEYING AND PLANNING

Article 8

EXPLORATION AND SURVEYING

Exploration and surveying for purposes of mean-water and low-water training shall be carried out by the Contracting Parties either jointly or alternately as agreed upon beforehand ; exploration and surveying for other purposes shall be carried out by each Contracting Party in its own territory.

Article 9

PLANNING

(1) The Contracting Parties shall establish joint directives for the preparation of general plans for all hydraulic works as specified in chapter I which are to be carried out on frontier watercourses. The plans must be prepared by joint agreement in accordance with the said directives. Each Contracting Party shall, at its own expense, prepare the plans for works to be carried out in its territory. The cost of joint plans for works to be carried out in the territory of both States shall be borne by the Contracting Parties in accordance with a separate agreement.

(2) The plans and all substantial modifications thereof must be approved by the Contracting Parties. The transfer of flood-protection dikes further inland from the river, or the levelling-off of dikes at a lower height, than approved by a plan shall not be considered a substantial modification of the plan.

(3) Before the start of operations or while they are in progress, the competent water resources agencies may, within the limits of the budget, modify plans to an extent jointly recognized to be necessary, on condition that the substance of an approved plan is not thereby affected. Such modification of plans must, in addition, be reported to the Mixed Technical Commission.

balisage, respectivement l'éloignement, des obstacles situés sur le chenal et le service d'annonce.

Article 7

AUTRES TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

Par autres travaux hydrotechniques on entend ceux non visés aux articles 2-6 (irrigation, production d'énergie hydraulique, approvisionnement en eau potable, drainage, évacuation des eaux vannes, établissement de digues, etc.) à exécuter sur les cours d'eau limitrophes et influençant le régime des eaux (débits, conditions d'écoulement des eaux, etc.) de ces cours d'eau.

CHAPITRE II

TRAVAUX DE RECHERCHES, DE MESURAGE ET ÉTABLISSEMENT
DE PROJETS

Article 8

TRAVAUX DE RECHERCHES ET DE MESURAGE

Les Parties contractantes exécutent en commun ou à tour de rôle, d'après un accord préalable, les travaux de recherches et de mesurage liés à la régularisation pour niveaux moyens et bas; les autres travaux de recherches et de mesurage sont effectués par les Parties contractantes sur leur propre territoire.

Article 9

ÉTABLISSEMENT DE PROJETS

1. Les Parties contractantes établissent en commun les principes directeurs des projets d'ensemble de tous les travaux hydrotechniques visés au chapitre premier à exécuter sur les cours d'eau limitrophes. Les projets seront élaborés d'un commun accord, sur la base des principes directeurs établis. Chaque Partie contractante établit à ses frais les projets des travaux à exécuter sur son territoire. Les projets d'ensemble à réaliser sur les territoires des deux États sont établis aux frais des Parties contractantes sur la base d'un accord séparé.

2. Les projets, et toutes les modifications essentielles qui y seront apportées, doivent être approuvés par les Parties contractantes. Le déplacement des digues de défense en direction de la rive ou leur construction à un niveau plus bas, qui s'écartent du projet approuvé, ne sont pas considérés comme modifications essentielles des projets.

3. Les organismes compétents d'administration des eaux peuvent, dans le cadre du budget et avant le commencement des travaux ou au cours de ceux-ci, apporter dans les projets les modifications reconnues nécessaires par les deux Parties, si ceci ne change pas l'essence du projet. La Commission technique mixte sera informée sur les modifications apportées aux projets.

CHAPTER III

EXECUTION OF HYDRAULIC WORKS

Article 10

TRAINING WORKS

(1) Training works shall ordinarily be executed by the Contracting Party in whose territory they are to be carried out.

(2) The Contracting Parties shall conclude a separate agreement for the execution of works which are to be carried out in the territory of both Contracting States and which for technical or economic reasons cannot be apportioned between them.

Article 11

PROVISION OF BUILDING MATERIALS

(1) Unless otherwise agreed, building materials (natural stone, artificial stone, etc.) required for the execution of hydraulic works to be carried out at joint expense shall be delivered by the Contracting Parties to the building site in equal quantities. With a view to achieving greater economy and balance, the delivery of stone may also be carried out in such a way that each Contracting Party supplies a building site situated nearer to its own quarry, irrespective of the State in whose territory the building site lies. On the basis of the agreed programme of work, an effort shall be made to achieve a balance between the quantities of stone delivered in the course of a year. If this is not possible, any differences shall be carried forward to the following year.

(2) Quantities of stone shall be calculated by weight. Any conversion of weight into volume shall require the prior agreement of the water resources agencies of the Contracting Parties.

(3) The quantities of stone delivered shall be checked against the waybills.

Article 12

SAFEGUARDING THE FAIRWAY AND REMOVAL OF OBSTACLES

(1) Buoyage operations for safeguarding the fairway, the lighting of the fairway, and the operation of an information service shall be effected in accordance with a separate agreement between the Contracting Parties.

(2) Unless otherwise agreed, the removal of obstacles from the bed shall be effected by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

CHAPITRE III

EXÉCUTION DES TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

Article 10

TRAVAUX DE RÉGULARISATION

1. Comme règle générale, chaque Partie contractante exécute elle-même les travaux de régularisation à effectuer sur son propre territoire.

2. L'exécution sur les territoires des deux Parties contractantes des travaux qui, pour des raisons d'ordre technique ou économique, ne peuvent être répartis, est soumise à un accord distinct à intervenir entre les Parties contractantes.

Article 11

LIVRAISON DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Les matériaux de construction (pierres naturelles et artificielles, etc.) nécessaires aux travaux exécutés d'après un budget commun seront livrés aux lieux de construction par les deux États en quantités égales, sauf accord contraire. Dans l'intérêt de l'économie et du règlement du solde, chaque Partie contractante peut fournir les pierres au lieu de construction le plus proche de sa carrière, indépendamment du territoire sur lequel les travaux sont exécutés. Il convient de porter les efforts à ce que les quantités de pierres livrées d'après un graphique des travaux déterminé soient annuellement soldées. Si ceci n'est pas applicable, la différence sera reportée au compte de l'année suivante.

2. La quantité des pierres est déterminée d'après le poids. Les organismes de régularisation du fleuve des deux Parties contractantes devront convenir préalablement du mode de la conversion du poids en volume.

3. La quantité des pierres est vérifiée d'après les lettres de voiture.

Article 12

ENTRETIEN DU CHENAL ET ÉLOIGNEMENT DES OBSTACLES

1. Le balisage et l'éclairage de la voie navigable ainsi que le service d'annonce seront effectués sur la base d'un accord distinct entre les Parties contractantes.

2. Sauf accord contraire, chaque Partie contractante éloigne à ses frais les obstacles se trouvant sur son territoire.

Article 13

REGULATORY AND NAVIGATIONAL DREDGING

(1) To the extent that such matters are not dealt with in the approved plans, the water resources agencies of the Contracting Parties shall jointly determine whether, where, to what extent and in what manner regulatory and navigational dredging is to be carried out and where and in what manner the spoil from the dredging is to be deposited.

(2) Dredging shall be carried out in such a way that each Contracting Party, so far as possible in rotation, executes one technically distinct dredging operation.

(3) Unless otherwise agreed, each Contracting Party shall be entitled to the spoil dredged within its own territory.

Article 14

EXTRACTION OF GRAVEL AND SAND FOR OTHER PURPOSES

The competent water resources agencies of the Contracting Parties shall jointly determine where in a specified sector of a frontier watercourse, to what depth and in what quantity needed gravel and sand may be extracted for other than regulatory or navigational purposes. Permission for extraction within the limits thus laid down shall be granted by the competent agency of the Contracting Party in whose territory the material is to be extracted.

Article 15

EXECUTION OF OTHER HYDRAULIC WORKS

(1) Other hydraulic works as referred to in article 7 shall be carried out by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

(2) In the case of hydraulic works which, for technical and economic reasons, cannot be suitably apportioned in relation to the State frontier, the Contracting Parties shall in each individual case conclude a separate agreement concerning the execution of the works, the payment thereof, the operation and maintenance of the hydraulic structures that are built and the settlement of related questions.

CHAPTER IV

MAINTENANCE

Article 16

DEFINITION OF MAINTENANCE

The expression "maintenance" means work intended to keep the existing training and other hydraulic works and the fairway in good condition.

*Article 13*TRAVAUX DE DRAGAGE VISANT LA RÉGULARISATION DU FLEUVE ET LA GARANTIE
DE LA NAVIGATION

1. La nécessité, le volume et les lieux d'exécution des travaux de dragage pour la régularisation du fleuve et la garantie de la navigation, ainsi que le mode de la mise en place des matériaux dragués qui ne figurent pas dans les projets adoptés seront établis en commun par les organismes de régularisation du fleuve des deux Parties contractantes.

2. Les travaux de dragage seront exécutés de manière que chaque Partie contractante effectue pour autant que possible alternativement les dragages pouvant, du point de vue technique, être exécutés indépendamment.

3. Sauf accord contraire, chaque Partie dispose des matériaux dragués sur son territoire.

Article 14

DRAGAGE DE GRAVIER ET DE SABLE À D'AUTRES FINS

Les organismes compétents d'administration des eaux des Parties contractantes établissent en commun, pour chaque secteur d'un cours d'eau limitrophe, jusqu'à quelle profondeur et dans quelle quantité le gravier et le sable peuvent être extraits à des fins autres que la régularisation du fleuve ou la garantie de la navigation. L'autorisation de draguer dans les limites ainsi établies est délivrée par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les matériaux seront extraits.

Article 15

AUTRES TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

1. Chaque Partie contractante exécute sur son territoire et à ses frais les travaux hydrotechniques visés à l'article 7 du présent Accord.

2. Pour les travaux hydrotechniques qui, compte tenu des frontières d'État, ne peuvent pour des raisons techniques et économiques être rationnellement répartis, les Parties contractantes concluent séparément pour chaque cas un accord au sujet de leur exécution, de la charge de leurs frais, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages d'art construits et du règlement des questions qui y affèrent.

CHAPITRE IV

TRAVAUX D'ENTRETIEN

Article 16

DÉTERMINATION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

Les travaux d'entretien visent la tenue en bon état des ouvrages de régularisation et d'autres constructions hydrotechniques existants ainsi que du chenal.

Article 17

PERFORMANCE OF MAINTENANCE

(1) The Contracting Parties shall ensure that the frontier watercourses and the training and other hydraulic works situated thereon are properly maintained.

(2) The Contracting Parties shall, in addition, keep the untrained sectors of frontier watercourses in such condition at all times as to prevent any sudden change in the bed.

(3) Each Contracting Party shall provide for the maintenance of hydraulic structures and canals constructed by virtue of a water use permit or a separate agreement, which are situated in its territory and serve the interests of the other Contracting Party. The cost shall be borne by the Contracting Party whose interests are served by the said structure or canal.

(4) The cleaning of the bed and banks shall be carried out by each Contracting Party in its own territory. In case of necessity this work shall be carried out by virtue of a separate agreement between the competent water resources agencies.

CHAPTER V

PAYMENT OF COSTS

Article 18

COSTS OF TRAINING WORKS

(1) The costs of flood-control works—including surveying and planning costs—shall be borne by the Contracting Party in whose territory the said works are carried out.

(2) The costs of high-water, mean-water and low-water training, the buoying of the fairway, regulatory and navigational dredging and the delivery and unloading of materials shall be borne by the Contracting Parties in equal shares. Unless otherwise agreed, surveying and planning costs relating to works to be carried out and construction management costs shall be borne by each Contracting Party independently.

(3) A separate agreement concerning payment of the costs of moving dredging equipment to and from the work site shall be concluded by the competent water resources agencies of the Contracting Parties before the dredging operations are started.

Article 17

EXÉCUTION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

1. Les Parties contractantes veilleront à l'entretien adéquat des cours d'eau limitrophes et des ouvrages de régularisation et autres constructions hydrotechniques qui s'y trouvent.

2. Les Parties contractantes doivent régulièrement entretenir les sections non régularisées des cours d'eau limitrophes afin que leurs lits ne subissent pas de modifications subites.

3. Chaque Partie contractante veille à l'entretien des ouvrages d'art et des canaux construits sur son territoire conformément à une autorisation sur l'usage des eaux ou sur la base d'un accord distinct, et servant les intérêts de l'autre Partie contractante. Les frais sont à la charge de la Partie contractante dans l'intérêt de laquelle fonctionnent les ouvrages d'art ou canaux.

4. Chaque Partie contractante exécute sur son territoire le nettoyage du lit et des rives. En cas de nécessité, ces travaux seront exécutés d'après un accord séparé conclu entre les organismes d'administration des eaux.

CHAPITRE V

CHARGE DES FRAIS

Article 18

FRAIS DES TRAVAUX DE RÉGULARISATION

1. Les frais des travaux de protection contre les inondations, y compris les levés et l'établissement des plans, seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces travaux sont exécutés.

2. Les frais des travaux de régularisation pour eaux hautes, moyennes et basses, de balisage du chenal et de dragage pour régularisation du lit et la garantie de la navigation ainsi que les frais de transport et de déchargement de ces matériaux seront couverts par les Parties contractantes à parts égales. Sauf accord contraire, chaque Partie contractante assume les frais des travaux de mesurage et d'établissement de projets afférents aux travaux à effectuer ainsi que de la conduite des travaux de construction.

3. Avant le commencement des travaux de dragage, les organismes compétents des Parties contractantes s'occupant de la régularisation du fleuve concluront un accord au sujet du règlement des frais d'expédition des installations de dragage aux lieux des travaux et de réexpédition à leurs lieux de stationnement.

Article 19

MAINTENANCE COSTS

(1) The maintenance costs of flood-control works shall be borne by the Contracting Party in whose territory the said works are carried out.

(2) The maintenance costs of training works carried out jointly shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

Article 20

ACCOUNTING AND ACCEPTANCE PROCEDURE FOR JOINT WORKS

(1) In the settlement of accounts for joint works, the costs of supplying, delivering and placing in position building materials (stone, artificial stone, cement, etc.) supplied by the Contracting Parties in equal quantities shall be disregarded.

(2) After formal acceptance of the works, one half of any excess balance of services rendered by one Contracting Party shall be settled as provided in article 21.

(3) The joint acceptance procedure shall be determined by the Mixed Technical Commission.

Article 21

SETTLEMENT OBLIGATIONS

(1) The Contracting Parties undertake to settle any debts arising out of the joint accounts. The debts shall be paid in building materials which can be used for training works (natural stone, artificial stone, etc.) or in services (transport, dredging, etc.) within one year after the approval of the accounts. If this is impractical or uneconomical, or if there are compelling reasons for proceeding otherwise, the accounts shall, as an exceptional measure, be settled through the clearing procedure. The method of settlement in kind shall be determined by the creditor Contracting Party with due regard for the resources of the other Contracting Party.

(2) The value of any excess balance of services shall be determined in accordance with coefficients fixed in advance for particular types of services by the Contracting Parties.

(3) Any excess balance of dredging services shall be settled on the occasion of the next dredging operation or in accordance with the provisions of paragraph (1).

Article 19

FRAIS DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

1. Les frais d'entretien des ouvrages de défense contre les inondations seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont exécutés.

2. Les frais d'entretien des ouvrages de régularisation construits en commun seront couverts à parts égales par les Parties contractantes.

Article 20

RÈGLEMENT DES COMPTES ET REVISION DES TRAVAUX COMMUNS

1. Le décompte des travaux communs ne comprendra pas les frais de livraison, de transport et d'emploi des matériaux de construction (pierres naturelles et artificielles, ciment, etc.) fournis par chaque Partie contractante dans la même quantité.

2. La moitié des frais des travaux accomplis en sus sera, après approbation par la commission de révision, couverte selon les dispositions de l'article 21.

3. La Commission technique mixte décide du mode de révision commune applicable.

Article 21

OBLIGATIONS DE REMBOURSEMENT DES FRAIS

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'acquitter des dettes découlant du règlement commun des comptes. Les dettes doivent être acquittées dans un délai d'un an après l'approbation des comptes, soit en matériaux de construction employables dans les travaux de régularisation (pierres naturelles et artificielles, etc.), soit en main-d'œuvre (transport, dragage, etc.). Si ce procédé n'est pas applicable ou n'est pas économique, ou si pour d'autres raisons cela s'avère nécessaire, la dette sera exceptionnellement acquittée au moyen de transfert au compte-clearing. Le mode de règlement de la dette en nature sera établi par la Partie contractante en faveur de laquelle le règlement aura lieu en tenant compte des possibilités de l'autre Partie contractante.

2. La valeur du surplus de travail, par catégorie de travail, sera déterminée d'après les indices que les Parties contractantes auront établis au préalable.

3. La différence résultant des travaux de dragage sera réglée lors de l'exécution des travaux de dragage suivants ou selon les dispositions du point 1.

Article 22

TECHNICAL INSPECTION AND FINANCIAL AUDIT

The Contracting Parties shall afford each other an opportunity to carry out at any time a technical inspection and financial audit of joint works executed at joint expense.

CHAPTER VI

WATER RIGHTS

Article 23

GENERAL PROVISIONS

(1) On frontier watercourses each Contracting Party shall, without prejudice to acquired rights, be free to use half the natural discharge, that is to say, the discharge exclusive of any increase brought about by artificial interference.

(2) The Contracting Parties shall refrain from granting any water use permit for the execution on frontier watercourses of hydraulic works which might adversely affect the discharge conditions or the bed.

(3) The Contracting Parties shall ensure that hydraulic structures on frontier watercourses are constructed, operated and maintained in accordance with the legal provisions in force in their States.

(4) Each Contracting Party shall exercise river police authority in its own territory.

(5) The competent water resources authorities of the Contracting Parties shall assist each other.

Article 24

AUTHORITIES AND PROCEEDINGS

(1) Matters affecting water rights on frontier watercourses shall be decided according to the laws of the Contracting Party in whose territory a hydraulic structure has been or is to be constructed.

(2) In the case of works which are to be carried out in the territory of both Contracting Parties, application must be made to the competent water resources authority of each State for a permit in respect of that portion of the hydraulic structure which is to be constructed in the territory of the relevant State. The authorities shall endeavour to ensure that the application proceedings are conducted simultaneously or in any event on a co-ordinated basis. In order to preclude any inconsistency, the authorities shall agree on the text of the permit.

Article 22

CONTRÔLE TECHNIQUE ET FINANCIER

Les Parties contractantes assurent la possibilité d'exécuter en tout temps le contrôle technique et financier des travaux communs effectués d'après un budget commun.

CHAPITRE VI

QUESTIONS RELEVANT DU DROIT D'USAGE DES EAUX

Article 23

QUESTIONS GÉNÉRALES

1. Sur les secteurs limitrophes des cours d'eau, les Parties contractantes disposent, sans préjudice des droits acquis, de la moitié du débit d'eau naturel qui n'a pas été augmenté artificiellement.

2. Les Parties contractantes ne délivreront pas d'autorisation d'usage des eaux pour la construction, sur les cours d'eau limitrophes, d'ouvrages d'art pouvant avoir une influence défavorable sur le régime des eaux ou sur le lit.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que les ouvrages d'art installés sur les cours d'eau limitrophes soient construits, exploités et entretenus selon la législation en vigueur sur son territoire.

4. Chaque Partie contractante exerce elle-même la surveillance fluviale sur son propre territoire.

5. Les organismes compétents de l'administration des eaux des Parties contractantes s'aideront mutuellement.

Article 24

AUTORITÉS ET PROCÉDURES

1. Les questions relevant du droit d'usage des eaux concernant les cours d'eau limitrophes seront traités selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ouvrages sont ou seront construits.

2. Si les travaux à exécuter sur les cours d'eau limitrophes s'étendent sur le territoire des deux Parties contractantes l'autorisation doit être demandée aux organismes compétents d'administration des eaux des deux États, notamment auprès de l'État respectif pour la partie de l'ouvrage d'art à construire sur son territoire. Dans un tel cas les autorités prendront soin à ce que les procédures soient effectuées simultanément ou qu'il y ait au moins une liaison entre elles. Afin d'éviter les contradictions, les autorités doivent convenir du texte de l'autorisation.

Article 25

RELATIONS BETWEEN THE COMPETENT AGENCIES

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of those members of the competent water resources agencies who will :

- (a) Arrange for the necessary co-operation in the execution of works;
- (b) Agree on the official and technical measures needed to avert the danger of flooding and of damage from the movement of ice.

CHAPTER VII

MIXED TECHNICAL COMMISSION

Article 26

PURPOSE AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

(1) In order to ensure a uniform stand on the questions dealt with in this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Technical Commission.

(2) It shall be the duty of the Mixed Technical Commission, in particular :

- (a) To approve the coefficients jointly proposed by the competent water resources agencies of the Contracting Parties (article 21, paragraph (2));
- (b) To determine, on the basis of the settlement of accounts for joint works, the joint acceptance procedure (article 20, paragraph (3));
- (c) To state its opinion on the plans and budgets of the training works required on the watercourses and, in particular, on the programme of work for the following year;
- (d) To state its opinion on the settlement of accounts for and the acceptance of joint works;
- (e) To state its opinion and proposals for safeguarding the fairway (articles 6 and 12);
- (f) To state its opinion on the plans of structures (bridges, dams, water-removal installations, etc.) which are to be constructed on frontier watercourses;
- (g) To state its opinion in cases where the agreement provided for in article 24, paragraph (2), has not been reached;
- (h) To state its opinion on other hydraulic works (articles 7 and 15);
- (i) To submit proposals for such surveys and for the preparation of such plans and studies as will serve the purposes of this Agreement;

Article 25

LIAISON ENTRE LES ORGANISMES COMPÉTENTS

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par organismes compétents d'administration des eaux, les noms des personnes chargées :

- a) De veiller à la réalisation de la collaboration requise dans l'intérêt de l'exécution des travaux.
- b) De convenir des mesures administratives et techniques nécessaires en vue d'éviter les dangers que peuvent occasionner les inondations et les glaces.

CHAPITRE VII

COMMISSION TECHNIQUE MIXTE

Article 26

TÂCHES ET COMPÉTENCE DE LA COMMISSION

1. Les Parties contractantes créent la Commission technique mixte afin d'établir un point de vue uniforme sur les questions faisant l'objet du présent Accord.

2. Dans la compétence de la Commission technique mixte il entre en particulier :

- a) D'approuver les indices (article 21, point 2) proposés en commun par les organismes compétents, s'occupant de la régularisation du fleuve,
- b) D'établir le mode de révision commune à effectuer sur la base du décompte des travaux communs (article 20, point 3),
- c) De donner avis sur les projets des travaux de régularisation nécessaires sur les cours d'eau et sur leur budget, notamment sur les projets pour l'année suivante,
- d) De donner avis sur les décomptes et les révisions des travaux communs,
- e) De donner avis sur les propositions au sujet de l'entretien du chenal (articles 6 et 12),
- f) De donner avis sur les projets des ouvrages d'art à construire sur les cours d'eau limitrophes (ponts, barrages, canaux, etc.),
- g) De donner avis si un accord n'a pas été atteint dans les cas visés à l'article 24, point 2,
- h) De donner avis sur les autres travaux hydrotechniques (articles 7 et 15),
- i) De présenter des propositions au sujet des travaux de mesurage, de recherches et d'établissement de projets conformes aux buts du présent Accord,

- (j) To submit proposals for the conclusion of agreements on the safeguarding of the fairway;
- (k) To submit proposals for the amendment of this Agreement or for the conclusion of a new Agreement;
- (l) To carry out on-site inspections.

Article 27

COMPOSITION OF THE COMMISSION

Each Contracting Party shall appoint one plenipotentiary representative to the Mixed Technical Commission and shall at the same time designate his alternate. The plenipotentiary representative or his alternate shall be entitled to bring expert advisers with him to the deliberations.

Article 28

MEETINGS, MINUTES, RESOLUTIONS AND REIMBURSEMENT OF PERSONAL EXPENSES

(1) Unless the plenipotentiary representatives agree otherwise, the Mixed Technical Commission shall meet alternately in the territory of each Contracting Party.

(2) A meeting shall be convened and conducted by the plenipotentiary representative of the Contracting Party in whose territory the meeting is held.

(3) Meetings shall be held as necessary, but at least once a year. A meeting must be convened within one month if either plenipotentiary representative so requests.

(4) Proposals submitted shall be considered adopted if both plenipotentiary representatives agree to them.

(5) Minutes of each meeting shall be drawn up in duplicate in the languages of the Contracting Parties. The minutes shall be signed by the two plenipotentiary representatives and shall be submitted to the competent higher authorities for approval. After the minutes have been approved, the resolutions contained therein shall become binding. The plenipotentiary representatives shall notify each other of the approval of resolutions.

(6) Personal expenses arising out of the work of the Mixed Technical Commission shall be reimbursed independently by each Contracting Party.

- j) De présenter des propositions au sujet de la conclusion d'accords sur l'entretien du chenal,
- k) De présenter des propositions concernant la modification du présent Accord ou la conclusion d'un nouvel Accord,
- l) De tenir des descentes sur les lieux.

Article 27

COMPOSITION DE LA COMMISSION

Chaque Partie contractante enverra à la Commission technique mixte un représentant plénipotentiaire et nommera en même temps son suppléant. Le représentant plénipotentiaire, ou son suppléant, a le droit de faire participer des experts aux discussions.

Article 28

SESSIONS, PROCÈS-VERBAUX, DÉCISIONS ET CHARGE DES FRAIS DE PERSONNEL

1. La Commission technique mixte se réunit, sauf autre accord intervenu entre les représentants plénipotentiaires, alternativement sur le territoire des Parties contractantes.

2. La session est convoquée et présidée par le représentant plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

3. Les sessions sont convoquées selon les besoins, toutefois, au moins une fois par an. Si un des représentants plénipotentiaires en fait la demande, la session doit être convoquée dans un délai d'un mois.

4. Les propositions présentées sont considérées adoptées si elles sont approuvées par les deux représentants plénipotentiaires.

5. Le procès-verbal de chaque session est dressé en deux exemplaires, dans les langues des Parties contractantes. Les procès-verbaux sont signés par les deux représentants plénipotentiaires et soumis à l'approbation des autorités compétentes supérieures. Les décisions incluses dans le procès-verbal sont exécutoires après son approbation. Les représentants plénipotentiaires s'informent réciproquement sur l'approbation des décisions.

6. Chaque Partie contractante assume la charge des dépenses de personnel liées à l'activité de la Commission technique mixte.

CHAPTER VIII

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The Contracting Parties shall supply each other with essential information concerning the effect on the maximum and minimum discharges of frontier watercourses of hydraulic structures situated outside the frontier sector.

(2) The Contracting Parties shall communicate to each other their experience with pollution-abatement measures on frontier watercourses.

Article 30

OFFICIAL RELATIONS

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the competent water resources authorities and of the agencies responsible for the application of this Agreement. The said authorities and agencies and the plenipotentiary representatives may, in matters relating to this Agreement, communicate with one another directly, either in the languages of the Contracting Parties or in the Russian language.

Article 31

CROSSING OF THE FRONTIER

The crossing of the State frontier for the purpose of executing works or carrying on other activities required under this Agreement shall be subject to agreement between the competent agencies of the Contracting Parties.

Article 32

CUSTOMS TREATMENT

Building materials supplied by one Contracting Party to the other Contracting Party under this Agreement shall be exempt from every kind of customs duty, tax or levy. This provision shall also apply to equipment and fuel transported across the frontier for the execution of works under this Agreement. Such equipment and any unconsumed fuel must be returned on completion of the works. The Contracting Parties shall grant each other every permissible concession in respect of the transport of such items across the frontier.

CHAPITRE VIII

CLAUSES GÉNÉRALES ET FINALES

Article 29

INFORMATIONS RÉCIPROQUES

1. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement les informations indispensables sur l'influence exercée sur le débit d'eau maximum et minimum des cours d'eau limitrophes par les ouvrages d'art situés en dehors des sections limitrophes.

2. Les Parties contractantes s'informent réciproquement sur les expériences acquises dans le domaine des mesures adoptées afin de prévenir la pollution des eaux des cours d'eau limitrophes.

Article 30

RAPPORTS DE SERVICE

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les noms des autorités d'administration des eaux et des organes compétents en matière d'exécution du présent Accord. Ces autorités et organes ainsi que les représentants plénipotentiaires peuvent, se servant soit des langues des Parties contractantes, soit de la langue russe, prendre directement contact dans les questions relevant du présent Accord.

Article 31

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Le passage de la frontière aux fins d'exécution de travaux ou dans d'autres buts requis par l'exécution du présent Accord se fera conformément à un accord conclu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 32

FORMALITÉS DOUANIÈRES

Les matériaux de construction qui, conformément au présent Accord, sont livrés par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante sont exempts de tout droit de douane, impôts et taxes publiques. Cette disposition est également valable pour le matériel et les combustibles envoyés au-delà de la frontière pour l'exécution de travaux à accomplir conformément au présent Accord. Après la fin des travaux, le matériel de même que les combustibles n'ayant pas été utilisés seront renvoyés dans leur pays. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles pour les transports au-delà de la frontière.

Article 33

SPECIAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall not affect the validity of the Agreement concerning certain water resources questions arising out of the cession of territory, which was concluded at Bratislava on 9 October 1948 pursuant to article 1, paragraph 4, sub-paragraph (c), of the Paris Treaty of Peace¹ and was subsequently annexed to the Final Protocol, signed at Bratislava on 22 December 1947, relating to the work of the Boundary Commission.

(2) The provisions of the present Agreement shall not apply to the Czechoslovak-Hungarian frontier sector of the Danube between km 1850 and km 1791 during such time as the River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube is functioning.

Article 34

PERIOD OF VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of its signature and may be denounced by the Contracting Parties before the end of any calendar year with effect from the end of the next calendar year.

Article 35

FINAL PROVISIONS

Upon the entry into force of this Agreement, the Convention² concluded at Budapest on 24 August 1937 concerning the settlement of technical and economic questions on the Czechoslovak-Hungarian frontier section of the Danube and on that of the Tisza below the confluence of the Szamos shall cease to have effect.

DONE in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Prague, 16 April 1954.

L. ŠIMOVÍČ

HORVÁTH Imre

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 403; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 119.

Article 33

DIVERSES DISPOSITIONS

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de l'Accord conclu le 9 octobre 1948 à Bratislava sur la base de l'article 1, point 4, sous-point *c* du Traité de paix de Paris¹, concernant certaines questions relatives aux eaux en connexion avec la cession de territoires, annexé ultérieurement au Protocole de clôture sur les travaux de la Commission de démarcation signé à Bratislava le 22 décembre 1947.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au secteur limitrophe tchécoslovaque-hongrois du Danube du km 1850 au km 1791 tant que fonctionne l'administration fluviale du secteur Rajka-Gönyü.

Article 34

DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à dater de sa signature et peut être dénoncé par chaque Partie contractante avant la fin de l'année de calendrier en cours; cette dénonciation prend effet à la fin de l'année suivante.

Article 35

CLAUSE FINALE

La Convention conclue à Budapest le 24 août 1937² au sujet de la réglementation des questions d'ordre technique et économique des secteurs limitrophes tchécoslovaque-hongrois du Danube et de la Tisza en aval du confluent du Szamos perd son effet le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux, chacun en langues slovaque et hongroise. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Prague, le 16 avril 1954.

L. ŠIMOVÍČ

HORVÁTH Imre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 403; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 119.

No. 7361

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning co-operation in matters of veterinary medicine. Signed at Prague, on 30 August 1955

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 6 August 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Signé à Prague, le 30 août 1955

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 août 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7361. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ DEMOKRATICKE REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI NA USEKU VETERINÁRNÍM

Vláda Československé republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním prohloubit spolupráci na všech usecích veterinářství za účelem odstranění ohrožení výživy a zdraví národů obou zemí nákazami zvířat a jinými nemocemi zvířat, rozhodly se uzavřít tuto dohodu.

Jmenovaly k tomu účelu svými zmocněnci :

vláda Československé republiky

Prof. Dr. Ing. Emila Kunze, náměstka ministra zemědělství,

vláda Německé demokratické republiky

Prof. Dr. Lothara Hussela, náměstka ministra zemědělství,

jejichž plné moci byly shledány v dobré a náležité formě a kteří se dohodli takto :

Článek 1

K podpoře organizační a vědecké spolupráce na useku veterinárního lékařství provedou obě smluvní strany tato opatření :

- 1) výměnu veterinářských správních předpisů a jiných materiálů o organizaci veterinářství;
- 2) výměnu zkušeností o veterinářské statistice a zpravodajství;
- 3) vzájemné oznamování připravovaných vědeckých sjezdů a doškolených kursů;
- 4) výměnu vydávaných odborných knih a periodických tiskovin v oboru veterinárního lékařství po dvou výtiscích.

Článek 2

K zábraně a zdolávání přenosných nemocí zvířat provedou obě smluvní strany tato opatření :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7361. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER VETERINÄRMEDIZIN

Im Interesse der Vertiefung der Zusammenarbeit auf allen Gebieten der Veterinärmedizin mit dem Ziel der Beseitigung von Gefährdungen der Ernährung und Gesundheit der Völker beider Länder durch Tierseuchen und andere Tierkrankheiten sind die Regierungen der Tschechoslowakischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, nachfolgendes Abkommen zu schliessen.

Sie ernannten zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten :

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik :

Prof. Dr. Ing. Emil Kunz, Stellvertreter des Ministers für Landwirtschaft,

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Prof. Dr. Lotar Hussel, Stellvertreter des Ministers für Land- und Forstwirtschaft,

deren Vollmachten als in guter und gehöriger Form befunden wurden und die sich über folgendes einigten :

Artikel 1

Zur Förderung der organisatorischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Veterinärmedizin werden die Vertragspartner folgende Massnahmen durchführen :

1. Austausch von veterinärmedizinischen Verwaltungsvorschriften und sonstigen Materialien über die Organisation des Veterinärwesens.
2. Austausch von Erfahrungen über die veterinärmedizinische Statistik und das Berichtswesen.
3. Gegenseitige Benachrichtigung über bevorstehende wissenschaftliche Tagungen und Fortbildungskurse.
4. Austausch von je zwei Exemplaren der erscheinenden Fachbücher und periodischen Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Veterinärmedizin.

Artikel 2

Zur Verhütung und Bekämpfung von übertragbaren Tierkrankheiten werden die Vertragspartner folgende Massnahmen durchführen :

- 1) přizpůsobení a výměnu periodických zpráv o nákazách zvířat a okamžité informování o nákazách zvířat s vysokou kontagiositou nebo umrtností, vyskytovaných se epizooticky;
- 2) koordinaci opatření nutných při zábraně a zdolávání jednotlivých nálezů;
- 3) společný postup při zábraně a zdolávání nálezů zvířat, pokud je to žádoucí;
- 4) podporu a pomoc při výrobě a opatřování zdolávacích a léčebných prostředků;
- 5) výměnu kmenů choroboplodných původců podle potřeby;
- 6) spolupráci vědeckých ústavů při bádání o nemocech zvířat, zvláště zoonosách;
- 7) vypracování jednotných ustanovení a postupů pro zkoušení očkovacích látek, sér a léčiv;
- 8) sjednocení diagnostiky nálezů a diagnostických metod, i standarisaci očkovacích látek;
- 9) vypracování závazných směrnic o dovozu, vývozu a transitu zvířat, výrobků živočišného původu a částí zvířat.

Článek 3

Při jiných nemocech zvířat, které způsobují velké ztráty v jejich stavech a v jejich užítkovosti, vyrozumí se obě smluvní strany o průběhu těchto nemocí a zdolávacích opatřeních.

Článek 4

- 1) Za účelem vzdělávání a doškolení odborných sil budou si obě smluvní strany vyměňovati zkušenosti o studiu a doškolení veterinárně-lékařského personálu, jakož i odevzdávati si studijní a vzdělávací programy.
- 2) Výměna profesorů, docentů, asistentů a aspirantů veterinářských fakult, jakož i ostatních vědeckých pracovníků jiných veterinářských ústavů a zařízení, se provádí v rámci toho času platné Dohody o kulturní spolupráci.

1. Angleichung und Austausch periodischer Seuchennachrichten sowie sofortige Benachrichtigung bei epizootisch auftretenden Tierseuchen von hoher Kontagiosität und Mortalität.

2. Koordinierung der bei den einzelnen Seuchen erforderlichen Verhütungs- und Bekämpfungsmassnahmen.

3. Gemeinsames Vorgehen bei der Verhütung und Bekämpfung von Tierseuchen, soweit dies erforderlich ist.

4. Unterstützung und Hilfe bei der Herstellung und Beschaffung von Bekämpfungs- und Heilmitteln.

5. Austausch von Erregerstämmen nach Bedarf.

6. Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Institute bei der Erforschung von Tierkrankheiten, insbesondere der Zoonosen.

7. Ausarbeitung von einheitlichen Bestimmungen und Verfahren für die Prüfung von Impfstoffen, Seren und Arzneimitteln.

8. Vereinheitlichung der Seuchendiagnostik und ihrer Methoden sowie Standardisierung der Impfstoffe.

9. Ausarbeitung verbindlicher Richtlinien über die Ein- und Ausfuhr und den Transit von Tieren, tierischer Produkte und Teilen von Tieren.

Artikel 3

Beim Auftreten von anderen Tierkrankheiten, die grosse Verluste im Tierbestand und einen Leistungsabfall verursachen, werden die Vertragspartner sich über den Verlauf sowie Anwendung von Bekämpfungsmassnahmen benachrichtigen.

Artikel 4

1. Zur Ausbildung und Fortbildung von Fachkräften werden die Vertragspartner Erfahrungen über Studium und Fortbildung des veterinärmedizinischen Personals austauschen sowie Studien- und Ausbildungsprogramme übermitteln.

2. Der Austausch von Professoren, Dozenten, Assistenten und Aspiranten der veterinärmedizinischen Fakultäten sowie wissenschaftlichen Mitarbeitern anderer veterinärmedizinischer Institute und Institutionen wird im Rahmen des jeweils gültigen Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit durchgeführt.

Článek 5

1) Zástupci smluvních stran se sejdou do 3 měsíců od účinnosti této Dohody k vypracování potřebných směrnic podle článku 2. odstavce 1, 7, 9 a článku 3. a dalších podrobností, vyplývajících z této dohody.

2) Podle potřeby budou zástupci smluvních stran konati společné porady, a to střídavě v Československé republice a v Německé demokratické republice.

3) Směrnice a rozhodnutí dohodnuté na těchto společných poradách, budou po potvrzení ministerstvy obou smluvních stran, příslušnými pro veterinářství, prohlášeny za závazné v oboru jeho působnosti.

Článek 6

1) Výlohy, které vzniknou podle článku 1, odstavce 1 a 4, nese odesílající smluvní strana.

2) Pobytové výlohy, které vzniknou prováděním porad podle článku 2. a 5., nese smluvní strana, v jejíž zemi se porada koná. Cestovné do místa jednání hradí strana vysílající; zpáteční jízdné hradí strana pořádající porady.

3) Výlohy, které vzniknou podle článku 2, odstavce 4 a 5, nese smluvní strana, která si prostředky vyžádá.

4) Výlohy, které vzniknou podle článku 2, odstavce 3, nesou smluvní strany podle předchozího ujednání o vzájemném vyrovnání výloh.

5) Vyučtování výloh podle odstavce 3 a 4 tohoto článku se provádí podle platební dohody toho času platné.

Článek 7

Tato Dohoda podléhá potvrzení v souhlase se zákonodárstvím každé z obou smluvních stran a nabude účinnosti dnem výměny not.

Článek 8

Tato Dohoda platí po dobu tří let ode dne nabytí účinnosti a prodlužuje se vždy na stejnou dobu, dokud nebude jednou ze smluvních stran vypověděna šest měsíců před uplynutím smluvního období.

Artikel 5

1. Zur Ausarbeitung der gemäss Artikel 2, Absatz 1, 7, 9 und Artikel 3 erforderlichen Richtlinien sowie weiterer sich aus dem Abkommen ergebender Einzelheiten werden Vertreter der Vertragspartner innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens zusammenkommen.

2. Nach Bedarf werden Vertreter der Vertragspartner gemeinsam Beratungen durchführen, und zwar abwechselnd in der Tschechoslowakischen Republik und in der Deutschen Demokratischen Republik.

3. Die auf den Zusammenkünften vereinbarten Richtlinien und Beschlüsse sind nach Bestätigung der für das Veterinärwesen zuständigen Ministerien der Vertragspartner von diesen für ihren Bereich als verbindlich zu erklären.

Artikel 6

1. Die Kosten, die gemäss Artikel 1, Absatz 1 und 4 entstehen, trägt der entsendende Vertragspartner.

2. Die Kosten, die mit der Durchführung der Beratungen gemäss Artikel 2 und 5 entstehen, werden von dem Vertragspartner getragen, in dessen Land die Beratung stattfindet. Die Reisekosten nach dem Beratungsort werden von dem entsendenden Partner getragen. Die Rückreisekosten trägt der einladende Partner.

3. Die Kosten, die sich aus Artikel 2, Absatz 4 und 5 ergeben, trägt der Vertragspartner, der die Mittel anfordert.

4. Die Kosten, die sich aus Artikel 2, Absatz 3, ergeben, tragen die Vertragspartner nach vorheriger Vereinbarung über gegenseitigen Kostenausgleich.

5. Die Verrechnung der Kosten gemäss Absatz 3 und 4 dieses Artikels erfolgt über das jeweils gültige Zahlungsabkommen.

Artikel 7

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung in Uebereinstimmung mit der Gesetzgebung beider Vertragspartner. Es tritt mit dem Tage des Notenaustausches in Kraft.

Artikel 8

Dieses Abkommen ist vom Tage des Inkrafttretens für die Dauer von 3 Jahren gültig und verlängert sich jeweils für den gleichen Zeitraum, wenn es nicht von einem der beiden Vertragspartner 6 Monate vor Ablauf dieser Vertragsfrist gekündigt wird.

SEPSÁNO v Praze dne 30.srpna 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, při čemž obojí znění je stejně platné.

Za vládu
Československé republiky :

Prof. E. KUNZ

Za vládu
Německé demokratické
republiky :

Prof. Lothar HUSSEL

AUSGEFERTIGT in Prag am 30. August 1955 in doppelter Urschrift jeweils in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Republik :
Prof. E. KUNZ

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :
Prof. Lothar HUSSEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7361. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF VETERINARY MEDICINE. SIGNED AT PRAGUE, ON 30 AUGUST 1955

In order to intensify co-operation in all matters relating to veterinary medicine with a view to eliminating the danger presented by epizootic and other diseases of animals to the nutrition and health of the peoples of the two countries, the Governments of the Czechoslovak Republic and of the German Democratic Republic have agreed to conclude the following Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Professor Emil Kunz, Deputy Minister for Agriculture;

The Government of the German Democratic Republic :

Professor Lothar Hussel, Deputy Minister for Agriculture and Forestry, who, their full powers having been found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

With a view to developing organizational and scientific co-operation in matters of veterinary medicine, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. The exchange of administrative regulations concerning veterinary medicine and other material concerning the organization of the veterinary service;
2. The exchange of experience of veterinary medical statistics and information services;
3. Reciprocal notification of forthcoming scientific meetings and advanced training courses;
4. The exchange of two copies of every technical book and periodical publication dealing with veterinary medicine.

¹ Came into force on 28 December 1955, the date of the exchange of notices of approval, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7361. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 AOÛT 1955

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux d'intensifier la coopération dans tous les domaines de la médecine vétérinaire en vue d'éliminer les dangers que les maladies contagieuses et autres maladies des animaux présentent pour la nutrition et la santé de la population des deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Emil Kunz, Ministre adjoint de l'agriculture;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Lothar Hussel, Ministre adjoint de l'agriculture et des forêts,

dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme et qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de développer la coopération administrative et scientifique dans le domaine de la médecine vétérinaire, les Parties contractantes s'engagent :

1. À échanger le texte de leurs dispositions administratives concernant la médecine vétérinaire et d'autres documents sur l'organisation des services vétérinaires;

2. À échanger des données d'expérience sur les statistiques et l'information vétérinaires;

3. À s'aviser mutuellement des conférences scientifiques et des cours supérieurs de médecine vétérinaire à venir;

4. À échanger deux exemplaires de chaque ouvrage technique et de chaque périodique de médecine vétérinaire qui paraîtront.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1955, date de l'échange de notes d'approbation, conformément à l'article 7.

Article 2

With a view to the prevention and control of communicable diseases of animals, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. The standardization and exchange of periodical reports on the situation with regard to contagious diseases of animals and immediate notification in the event of an epizootic outbreak of an animal disease which is highly contagious or has a high mortality rate;

2. Co-ordination of the measures necessary to prevent and control particular contagious diseases;

3. Joint action to prevent and control contagious animal diseases in so far as is necessary;

4. Support and assistance in the manufacture and supply of preparations for control and treatment;

5. The exchange, where necessary, of strains of pathogenic organisms;

6. Co-operation between scientific institutes in research into animal diseases, in particular zoonoses;

7. The preparation of uniform regulations and procedures for the testing of vaccines, serums and medicaments;

8. Standardization of epizootic diagnoses and the methods employed and standardization of serums;

9. The preparation of binding directives concerning the import, export and transit of livestock, products of animal origin and parts of animals.

Article 3

In the case of other epizootic diseases resulting in large-scale losses in the numbers and productivity of livestock, the Contracting Parties shall keep each other informed regarding the development of the diseases and the measures taken to control them.

Article 4

1. With a view to the training and advanced training of specialized personnel, the Contracting Parties shall exchange experience gained in the instruction and advanced training of veterinary personnel, as well as study and training curricula.

2. The exchange of professors, lecturers, instructors and post-graduate students from departments of veterinary medicine and scientific research workers from other institutes and institutions of veterinary medicine shall be effected under the agreement on cultural co-operation in force at the time.

Article 2

En vue de prévenir et de combattre les maladies transmissibles des animaux, les Parties contractantes s'engagent :

1. À comparer et à échanger périodiquement des bulletins concernant les maladies contagieuses des animaux et à signaler immédiatement l'apparition de toute maladie épizootique particulièrement contagieuse ou mortelle;

2. À coordonner les mesures nécessaires pour prévenir et combattre certaines maladies contagieuses;

3. À agir en commun, chaque fois que cela sera nécessaire, pour prévenir et combattre les maladies contagieuses des animaux;

4. À se prêter aide et assistance pour la production et la fourniture de moyens préventifs et curatifs;

5. À échanger, selon les besoins, des spécimens d'agents pathogènes;

6. À favoriser la coopération entre instituts scientifiques pour les recherches sur les maladies des animaux, notamment sur les zoonoses;

7. À mettre au point des règles et méthodes uniformes pour l'expérimentation des vaccins, des sérums et des médicaments;

8. À uniformiser les procédés de diagnostic des maladies contagieuses et normaliser les vaccins;

9. À établir une réglementation pour l'importation, l'exportation et le transit des animaux, des produits d'origine animale et des parties d'animaux.

Article 3

Les Parties contractantes se communiqueront des renseignements sur le cours des autres maladies provoquant de grandes pertes dans le cheptel et une baisse de productivité ainsi que sur les mesures prises pour lutter contre ces maladies.

Article 4

1. En vue d'assurer la formation et le perfectionnement de spécialistes, les Parties contractantes échangeront des données d'expérience sur la formation et le perfectionnement des cadres vétérinaires ainsi que leurs programmes d'études et de formation.

2. L'échange de professeurs, de chargés de cours, d'assistants et de stagiaires des facultés de médecine vétérinaire, ainsi que de chercheurs appartenant à d'autres instituts et établissements de médecine vétérinaire, s'effectuera conformément aux accords culturels en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 5

1. For the purpose of drafting the directives as provided in article 2, paragraphs 1, 7 and 9 and article 3 and working out other details arising out of the Agreement representatives of the Contracting Parties shall meet within three months after the entry into force of the Agreement.

2. Representatives of the Contracting Parties shall consult together as necessary, alternately in the Czechoslovak Republic and the German Democratic Republic.

3. When the directives and decisions agreed on at such consultations have been confirmed by the Ministries of the Contracting Parties responsible for the veterinary services, the Contracting Parties shall declare them binding in their territories.

Article 6

1. Expenses incurred under article 1, paragraphs 1 and 4, shall be borne by the sending Contracting Party.

2. Expenses connected with the holding of consultations under articles 2 and 5 shall be borne by the Contracting Party in whose territory the consultation takes place. Travelling expenses to the meeting-place shall be borne by the sending Contracting Party. The cost of return travel shall be borne by the inviting Contracting Party.

3. Expenses arising out of article 2, paragraphs 4 and 5, shall be borne by the Contracting Party which requests the materials in question.

4. The Contracting Parties shall agree in advance on the distribution between them of expenses arising out of article 2, paragraph 3.

5. The payment of expenses in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article shall be effected in accordance with the payments agreement in force at the time.

Article 7

This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of the two Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of notices of approval.

Article 8

This Agreement is concluded for a term of three years from the date of its entry into force and shall be extended for successive terms of three years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

Article 5

1. Des représentants des Parties contractantes se réuniront dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord en vue de mettre au point les directives requises pour l'application de l'article 2, paragraphes 1, 7 et 9, et de l'article 3, ainsi que d'autres modalités d'application de l'Accord.

2. Des consultations auront lieu en cas de besoin entre les représentants des Parties contractantes, sur le territoire de la République tchécoslovaque et sur le territoire de la République démocratique allemande alternativement.

3. Lorsque les directives et les décisions arrêtées au cours de ces consultations auront été confirmées par les Ministères des Parties contractantes chargés des services vétérinaires, elles seront obligatoires dans le territoire placé sous la juridiction des Parties.

Article 6

1. Les frais d'application des paragraphes 1 et 4 de l'article premier seront à la charge de l'État d'envoi.

2. Les frais d'organisation des consultations prévues à l'article 2 et à l'article 5 seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle la consultation aura lieu. Les frais de voyage jusqu'au lieu de la consultation seront à la charge de l'État d'envoi, les frais du voyage de retour à la charge de l'État hôte.

3. Les frais d'application des paragraphes 4 et 5 de l'article 2 seront à la charge de la Partie qui aura demandé les moyens en question.

4. Les frais d'application du paragraphe 3 de l'article 2 seront mis à la charge des Parties conformément à un accord préalable concernant la répartition des frais.

5. Le règlement des frais visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article s'effectuera conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

Article 7

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation de chaque Partie contractante. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes d'approbation.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Il sera prorogé de trois ans en trois ans à moins qu'une des deux Parties contractantes ne le dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de la période de trois ans en cours.

DONE at Prague on 30 August 1955, in duplicate in the Czech and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Prof. E. KUNZ

For the Government
of the German Democratic
Republic :

Prof. Lothar HUSSEL

FAIT à Prague le 30 août 1955, en double exemplaire, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

Prof. Emil KUNZ

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Prof. Lothar HUSSEL

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 June 1964 to 6 August 1964

No. 607

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 30 juin 1964 au août 1964

N° 607

No. 607

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Treaty (with Protocol) concerning the Trans-Carpathian
Ukraine. Signed at Moscow, on 29 June 1945**

Official texts: Slovak, Russian and Ukrainian.

Filed and recorded at the request of Czechoslovakia on 6 August 1964.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité (avec Protocole) concernant l'Ukraine transcarpa-
tique. Signé à Moscou, le 29 juin 1945**

Textes officiels slovaque, russe et ukrainien.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Tchécoslovaquie, le 6 août 1964.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

No. 607. SMLUVA MEDZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVÄZOM SOVIETSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLÍK O ZAKARPATSKEJ UKRAJINE

Prezident Československej republiky a prezídium Najvyššieho sovieta Sväzu SSR, predchnutí želaním, aby národy Československej republiky a Sväzu sovietskych socialistických republík žily vo večnom úprimnom priateľstve a aby im vo vzájomnej úzkej spolupráci bola zaistená šťastná budúcnosť, rozhodli sa k tomuto účelu uzavrieť Smluvu a menovali svojimi plnomocníkmi :

Prezident Československej republiky Zdenka Fierlingera, predsedu vlády a Vladimíra Clementisa, štátneho tajomníka v ministerstve zahraničných vecí;

Prezídium Najvyššieho sovieta SSSR Vjačeslava Michajloviča Molotova, zástupcu predsedu Rady ľudových komisárov a ľudového komisára zahraničných vecí Sväzu SSR,

ktorí, vymeniac si svoje plné moci, ktoré boli najdené v patričnej forme a v úplnom poriadku, dohodli sa na nižšie uvedenom :

Článok 1

Zakarpatská Ukrajina (podľa československej ústavy nazvaná Podkarpatská Rus), ktorá bola pojatá na základe smluvy zo dňa 10. septembra 1919, uzavretej St. Germain-en-Laye ako samosprávny celok do rámca Československej republiky, sjednotuje sa v súhlase so želaním, prejavovým obyvateľstvom Zakarpatskej Ukrajiny a na základe priateľskej dohody medzi obidvoma Vysokými smluvnými stranami, so svojou odvekou otčinou — Ukrajinou a vteľuje sa do rámca Ukrajinskej sovietskej socialistickej republiky.

Hranica ako bola medzi Slovenskom a Zakarpatskou Ukrajinou dňa 29. septembra 1938 stáva sa s prevedenými zmenami hranicou medzi Československou republikou a Sväzom sovietskych socialistických republík podľa pripojenej mapy.

Článok 2

Táto Smluva podlieha schváleniu československého Národného shromaždenia a prezídia Najvyššieho sovieta Sväzu sovietskych socialistických republík.

Ratifikačné listiny budú vymenené v Prahe.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 607. ДОГОВОР МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАКАРПАТСКОЙ УКРАИНЕ

Президент Чехословацкой Республики и Президиум Верховного Совета Союза ССР, преисполненные желанием, чтобы народы Чехословацкой Республики и Союза Советских Социалистических Республик жили в вечной искренней дружбе и чтобы им, во взаимном тесном сотрудничестве, была обеспечена счастливая будущность, решили с этой целью заключить Договор и назначили своими Уполномоченными:

Президент Чехословацкой Республики — Зденека Фирлингера, Председателя Совета Министров и Владимира Клементиса — Статс-секретаря Министерства Иностранных Дел;

Президиум Верховного Совета СССР — Вячеслава Михайловича Молотова, Заместителя Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел Союза ССР,

которые, обменявшись своими полномочиями, иайденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Закарпатская Украина (иосящая, согласно Чехословацкой Конституции, название Подкарпатская Русь), которая на основании Договора от 10-го сентября 1919 года, заключенного в Сен-Жермен ан Лэ, вошла в качестве автономной единицы в рамки Чехословацкой Республики, воссоединяется, в согласии с желанием, проявленным населением Закарпатской Украины, и на основании дружественного соглашения обеих Высоких Договаривающихся Сторои, со своей издавней родиной — Украинной и включается в состав Украинской Советской Социалистической Республики.

Границы между Словакией и Закарпатской Украинной, существовавшие ко дню 29-го сентября 1938 года, становятся, с виесенными изменениями, границами между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик согласно прилагаемой карте.

Статья 2

Этот Договор подлежит утверждению Чехословацкого Национального Собрания и Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Праге.

Táto Smluva bola uzavretá v Moskve v troch vyhotoveniach, a to každá v slovenskej, ruskej a ukrajinskej reči. Pri interpretácii majú všetky tri texty rovnakú moc.

29. júna 1945.

Z plnej moci Prezidenta
Československej republiky :

Z plnej moci Prezídia
Najvyššieho soviету Svázu Sovietskych
Socialistických republík :

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

B. MOJOTOB

PROTOKOL KU SMLUVE MEDZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVÄZOM SOVIETSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLÍK O ZAKARPATSKEJ UKRAJINE

Pri podpise Smluvy o Zakarpatskej Ukrajine strany sa dohodly na nižšie uvedenom :

Článok 1

Vytýčenie hraníc na mieste samom, ako ich má na zreteli článok 1. Smluvy, bude prevedené Rozhraničovacou komisiou, do ktorej každá z Vysokých smluvných strán vyšle troch zástupcov, ktorí budú mať právo pribrať k rokovaniam potrebný počet znalcov.

Trovy Rozhraničovacej komisie budú znášať obidva zúčastnené štáty rovnakou mierou.

Článok 2

Osoby slovenskej a českej národnosti, ktoré sú príslušné (majú trvalé bydlisko) na územie Zakarpatskej Ukrajiny, majú právo optovať pre štátne občianstvo Československej republiky a to do 1. januára 1946. Opcia sa koná podľa platných zákonov Československej republiky a nadobúda účinnosti iba po súhlase československých úradov.

Osoby ukrajinskej a ruskej národnosti, ktoré žijú na území Československa (v okresech Slovenska), majú právo optovať pre štátne občianstvo Svázu sovietskych socialistických republík a to do 1. januára 1946. Opcia sa koná podľa platných zákonov Svázu SSR a nadobúda účinnosti iba po súhlase sovietskych úradov.

Osoby, ktoré použijú tohoto práva opcie, prenesú svoje bydlisko behom nasledujúcich 12 mesiacov po obdržaní súhlasu príslušnej vlády s opciou, do

Настоящий Договор составлен в Москве, в трех экземплярах, каждый на словацком, русском и украинском языках. При толковании все три текста имеют одинаковую силу.

« 29 » июня 1945 года.

По Уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики:

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. МОЛОТОВ

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАКАРПАТСКОЙ УКРАИНЕ

При подписании Договора о Закарпатской Украине Стороны условились о нижеследующем:

Статья 1

Проведение границ на местностях, предусмотренных в статье 1 Договора, будет произведено Демаркационной Комиссией, в которую каждая из Высоких Договаривающихся Сторон назначит по три представителя, которые будут иметь право привлекать к переговорам необходимое количество экспертов.

Расходы по содержанию Демаркационной Комиссии будут в равной мере покрываться обоими принимающими участие государствами.

Статья 2

Лица словацкой и чешской национальностей, проживающие (имеющие постоянное местожительство) на территории Закарпатской Украины, имеют право оптации гражданства Чехословацкой Республики в течение времени до 1 января 1946 года. Оптация происходит в соответствии с существующим законодательством Чехословацкой Республики и становится действительной только с согласия чехословацких властей.

Лица украинской и русской национальностей, проживающие на территории Чехословакии (в районах Словакии), имеют право оптации гражданства Союза Советских Социалистических Республик в течение времени до 1 января 1946 года. Оптация происходит в соответствии с существующим законодательством Союза ССР и становится действительной только с согласия властей Советского Союза.

Лица, пользующиеся упомянутым правом оптации, в течение 12 месяцев после получения согласия соответствующего Правительства на оптацию пере-

štátu, štátne občianstvo ktorého majú prijať, pri čom môžu vziať so sebou celý svoj hnutelný majetok. Tento majetok nepodlieha z tohoto dôvodu ni jakému vývoznému clu ani poplatku. Za nehnuteľný majetok dostanú odškodné.

Taktiež budú odškodnené za zanechaný nehnuteľný majetok osoby českej a slovenskej národnosti, ktoré musely v dôsledku nepriateľskej okupácie opustiť územie Zakarpatskej Ukrajiny. Týmto fyzickým osobám sú postavené na roveň právnické osoby, ktoré vzhladom na národnostné slozenie ich štatutárnych orgánov, aké boly pred okupáciou, je treba považovať za české alebo slovenské.

Článok 3

K uskutečneniu článku 1. Smluvy z dnešného dňa a článku 2. tohoto Protokolu, pokiaľ ide o otázky právne, majetkové a finančné, ustanovuje sa Likvidačná komisia, do ktorej každá z Vysokých smluvných strán vyšle svojich zástupcov, ktorí budú mať právo pribrať k prácam potrebný počet znalcov.

Do pôsobnosti tejto komisie patrí bezúplatný prevod štátneho majetku na Zakarpatskej Ukrajine z vlastníctva Československej republiky do vlastníctva Sväzu sovietskych socialistických republik.

Článok 4

Odškodnenie podľa článku 2., odseku 3. a 4., prevedie podľa zásad, vypracovaných Likvidačnou komisiou, československá rešpektívne sovietska vláda. Vysoké smluvné strany vymenia si soznamy vyplatených odškodnení a potom sa prevedie vyrovnanie vzniknuteho dluhu. Likvidácia všetkých odškodnení a úhrada rozdielu bude prevedená do 18 mesiacov odo dňa ratifikácie Smluvy.

Článok 5

Tento Protokol, ktorý tvorí integrujúcu časť Smluvy, podlieha ratifikácii, ktorá sa uskutoční za rovnakých podmienok ako ratifikácia hlavného smluvného aktu.

Moskva, 29. júna 1945.

Z plnej moci Prezidenta
Československej republiky :

Z plnej moci Prezídia
Najvyššieho sovietskeho Sväzu Sovietskych
Socialistických Republik :

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

B. МОЛЮТОВ

селяются в государство, гражданство которого они намерены приобрести, причем могут взять с собой все свое движимое имущество. Это имущество не будет подлежать никаким таможенным обложениям. За недвижимое имущество они получают вознаграждение.

Вознаграждены будут также за оставшееся недвижимое имущество лица чешской и словацкой национальностей, которые вследствие вражеской оккупации должны были покинуть территорию Закарпатской Украины. К этим лицам приравниваются юридические лица, которых с точки зрения национального состава их правовых органов, существовавших до оккупации, следует рассматривать, как чехов и словаков.

Статья 3

Для проведения статьи 1 Договора от сего дня и статьи 2 настоящего Протокола, поскольку речь идет о вопросах юридического, имущественного и финансового порядка, учреждается Ликвидационная Комиссия, в состав которой каждая из Высоких Договаривающихся Сторон выделит своих представителей, за которыми будет оставлено право привлекать к работе необходимых экспертов.

В компетенцию этой Комиссии входит бесплатный перевод государственного имущества в Закарпатской Украине из собственности Чехословацкой Республики в собственность Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 4

Вознаграждение согласно статье 2, абзацы 3 и 4, будет произведено на основе принципов, выработанных Ликвидационной Комиссией, соответственно Чехословацким и Советским Правительствами. Высокие Договаривающиеся Стороны обменяются списками оплаченных вознаграждений, после чего будет урегулирована оплата задолженности. Ликвидация всех вознаграждений и оплата разницы будет произведена в течение 18-ти месяцев со дня ратификации Договора.

Статья 5

Настоящий Протокол, являющийся составной частью Договора, подлежит ратификации, которая произойдет на тех же условиях, что и ратификация основного договорного акта.

Москва, « 29 » июня 1945 года.

По Уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики:

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. МОЛОТОВ

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

№ 607. ДОГОВІР МІЖ ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ І СОЮЗОМ РАДЯНСЬКИХ СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК ПРО ЗАКАРПАТСЬКУ УКРАЇНУ

Президент Чехословацької Республіки і Президія Верховної Ради Союзу РСР, сповнені бажання, щоб народи Чехословацької Республіки і Союзу Радянських Соціалістичних Республік жили у вічній ширій дружбі і щоб їм, у взаємному тісному співробітництві, було забезпечене щасливе майбутнє, вирішили з цією метою укласти Договір і призначили своїми Уповноваженими:

Президент Чехословацької Республіки — Зденека Фірлінгера, Голову Ради Міністрів і Володимира Клементіса — Статс-секретаря Міністерства Закордонних Справ;

Президія Верховної Ради Союзу РСР — Вячеслава Михайловича Молотова, Заступника Голови Ради Народних Комісарів і Народного Комісара Закордонних Справ Союзу РСР,

які, обмінявшись своїми повноваженнями, знайденими у папезній формі і в повному порядку, погодились про нижчезазпачене:

Стаття 1

Закарпатська Україна (яка має, згідно Чехословацької Конституції, пазву Підкарпатська Русь), що на підставі Договору від 10-го вересня 1919 року, укладеного в Сен-Жермен ан Ле, ввійшла як автономна одиниця в рамки Чехословацької Республіки, возз'єднується, згідно з бажанням, виявленим населенням Закарпатської України, і на підставі дружньої угоди обох Високих Договірних Сторін, із своєю ізданнею батьківщиною — Україною і включається до складу Української Радянської Соціалістичної Республіки.

Кордони між Словаччиною і Закарпатською Україною, які існували до дня 29-го вересня 1938 року, стають, з внесеними змінами, кордонами між Чехословацькою Республікою і Союзом Радянських Соціалістичних Республік згідно карти, що додається.

Стаття 2

Цей Договір належить затвердженню Чехословацьких Національних Зборів і Президії Верховної Ради Союзу Радянських Соціалістичних Республік.

Обмін ратифікаційними грамотами буде вчинений у Празі;

Цей Договір укладений у Москві, в трьох примірниках, кожний словацькою, російською і українською мовами.

При тлумаченні всі три тексти мають однакову силу.

« 29 » червня 1945 року.

За Уповноваженням
Президента Чехословацької
Республіки:

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

За Уповноваженням
Презпдії Верховної Ради
Союзу Радянських Соціалістичних
Республік:

В. МОЛОТОВ

ПРОТОКОЛ ДО ДОГОВОРУ МІЖ ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ І СОЮЗОМ РАДЯНСЬКИХ СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК ПРО ЗАКАРПАТСЬКУ УКРАЇНУ

При підписанні договору про Закарпатську Україну Сторони умовились про нижчезазначене:

Стаття 1

Пробедення кордонів на місцевості, передбачених у статті 1 договору, буде вчинене Демаркаційною Комісією, до якої кожна з Високих Договірних Сторін призначить по три представники, які матимуть право залучати до переговорів необхідну кількість експертів.

Витрати по утриманню Демаркаційної Комісії будуть рівною мірою покриватись обома державами, які беруть участь.

Стаття 2

Особи словацької і чеської національностей, які проживають (мають постійне місце проживання) на території Закарпатської України, мають право оптації громадянства Чехословацької Республіки протягом часу до 1-го січня 1946 року. Оптація відбувається відповідно до існуючого законодавства Чехословацької Республіки і стає дійсною тільки за згодою чехословацьких властей.

Особи української і російської національностей, які проживають на території Чехословаччини (в районах Словаччини), мають право оптації громадянства Союзу Радянських Соціалістичних Республік протягом часу до 1-го січня 1946 року. Оптація відбувається відповідно до існуючого законодавства Союзу РСР і стає дійсною тільки за згодою властей Радянського Союзу.

Особи, які користуються згаданим правом оптації, протягом 12 місяців після одержання згоди відповідного уряду на оптацію переселяються до держави, громадянство якої вони мають намір пабути, при чому можуть взяти

з собою все своє рухоме майно. Це майно не буде належати жодним митним оподаткуванням. За нерухоме майно вони одержать винагороду.

Винагороджені будуть також за те нерухоме майно, що зосталось, особи чеської і словацької національностей, які в наслідок ворожої окупації мусили залишити території Закарпатської України. До цих осіб прирівнюються юридичні особи, яких з точки зору національного складу їх правничих органів, що існували до окупації, слід розглядати, як чехів і словаків.

Стаття 3

Для проведення статті першої Договору від цього дня і статті 2 цього Протокола, оскільки мова йде про питання юридичного, майнового і фінансового нрядку, засновується Ліквідаційна Комісія, до складу якої кожна з Високих Договірних Сторін виділить своїх представників, за якими буде залишено право залучати до роботи необхідних експертів.

До компетенції цієї Комісії входить безоплатне переведення державного майна на Закарпатській Україні з власності Чехословацької Республіки у власність Союзу Радянських Соціалістичних Республік.

Стаття 4

Винагородження згідно статті 2, абзаци 3 і 4, буде вчинено на основі принципів, вироблених Ліквідаційною Комісією, відповідно чехословацьким і радянським урядами. Високі Договірні Сторони обмінюються списками оплачених винагород, після чого буде урегульована оплата заборгованості. Ліквідація всіх винагороджень і оплата різниці буде вчинена протягом 18 місяців з дня ратифікації договору.

Стаття 5

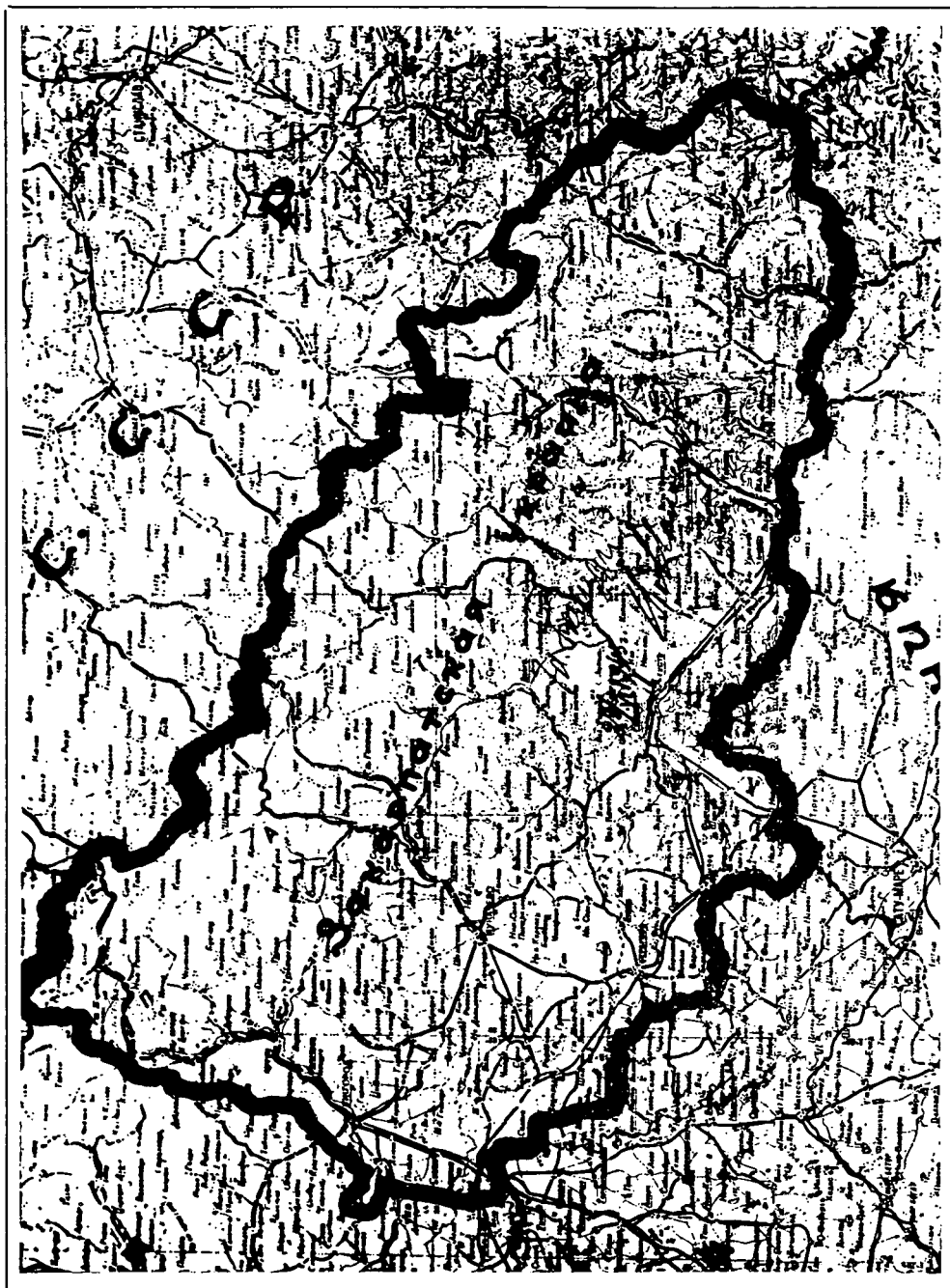
Цей протокол, що є складовою частиною Договору, належить ратифікації, яка станеться на тих же умовах, що і ратифікація основного договірного акта.

Москва, « 29 » червня 1945 р.

За Уповноваженням
Президента Чехословацької
Республіки:

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

За Уповноваженням
Президії Верховної Ради
Союзу Радянських Соціалістичних
Республік:
В. МОЛОТОВ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 607. TREATY¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE TRANS-CARPATHIAN UKRAINE. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 JUNE 1945

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, desiring that the peoples of the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics should live forever in sincere friendship and, in close mutual co-operation, be ensured a happy future, have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic : Zdenek Fierlinger, Chairman of the Council of Ministers, and Vladimir Clementis, State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

The Presidium of the Supreme Soviet of the USSR : Vyacheslav Mikhailovich Molotov, Deputy Chairman of the Council of People's Commissars and People's Commissar for Foreign Affairs of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1

The Trans-Carpathian Ukraine (called under the Czechoslovak Constitution Sub-Carpathian Ruthenia), which, on the basis of the Treaty of 10 September 1919,² concluded at Saint-Germain-en-Laye, was incorporated in the Czechoslovak Republic as an autonomous unit, shall be reunited, in accordance with the wish expressed by the population of the Trans-Carpathian Ukraine and on the basis of friendly agreement between the two High Contracting Parties, with its immemorial motherland, the Ukraine, and become part of the Ukrainian Soviet Socialist Republic.

The frontiers between Slovakia and the Trans-Carpathian Ukraine, as they existed on 29 September 1938, shall become, with such changes as have been made, the frontiers between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics as shown on the attached map.³

¹ Came into force on 30 January 1946, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 2.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 112, p. 502.

³ See p. 309 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 607. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'UKRAINE TRANS-CARPATIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 JUIN 1945

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium du Soviet suprême de l'URSS, animés du désir de voir les peuples de la République tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vivre à jamais en bonne amitié et de leur assurer, dans une collaboration étroite, un avenir heureux, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque : Zdenek Fierlinger, Président du Conseil des ministres, et Vladimír Clementis, Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères;

Le Présidium du Soviet suprême de l'URSS : Vyatcheslav Mikhaïlovitch Molotov, Vice-Président du Conseil des commissaires du peuple et Commissaire du peuple aux affaires étrangères de l'URSS,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Ukraine transcarpatique (dénommée Russie subcarpatique dans la Constitution tchécoslovaque) qui, en vertu du Traité du 10 septembre 1919² conclu à Saint-Germain-en-Laye, est entrée en tant qu'unité autonome dans le cadre de la République tchécoslovaque, se réunit, conformément au désir manifesté par la population de l'Ukraine transcarpatique et sur la base de l'accord amical entre les deux Hautes Parties contractantes, à sa patrie séculaire l'Ukraine et fait partie de la République socialiste soviétique d'Ukraine.

Les frontières qui existaient entre la Slovaquie et l'Ukraine transcarpatique à la date du 29 septembre 1938 deviennent, avec les modifications prévues, les frontières entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à la carte jointe en annexe³.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1946, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 2.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIII, p. 512.

³ Voir p. 309 de ce volume.

Article 2

This Treaty shall be subject to ratification by the Czechoslovak National Assembly and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

DONE at Moscow, in three copies, each in the Slovak, Russian and Ukrainian languages. For purposes of interpretation all three texts are equally authentic.

29 June 1945.

For the President
of the Czechoslovak
Republic :

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. MOLOTOV

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE CZECHOSLOVAK
REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-
LICS CONCERNING THE TRANS-CARPATHIAN UKRAINE

On signing the Treaty concerning the Trans-Carpathian Ukraine, the Parties agreed on the following :

Article 1

The local demarcation of the frontiers specified in article I of the Treaty shall be carried out by a Demarcation Commission, to which each of the High Contracting Parties shall appoint three representatives who shall have the right to enlist the services of the requisite number of experts for the negotiations.

The cost of maintaining the Demarcation Commission shall be shared equally by the two participating States.

Article 2

Persons of Slovak and Czech nationality living (having their permanent residence) in the territory of the Trans-Carpathian Ukraine shall be entitled to opt for citizenship of the Czechoslovak Republic until 1 January 1946. Such option shall be exercised in accordance with the existing laws of the Czechoslovak Republic and shall become effective only with the agreement of the Czechoslovak authorities.

Persons of Ukrainian and Russian nationality living in the territory of Czechoslovakia (in Slovak areas) shall be entitled to opt for citizenship of the Union of Soviet Socialist Republics until 1 January 1946. Such option shall be exercised in accordance with the existing laws of the USSR and shall become effective only with the agreement of the Soviet authorities.

Article 2

Le présent Traité devra être ratifié par l'Assemblée nationale tchécoslovaque et par le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

FAIT à Moscou, en trois exemplaires, en langues slovaque, russe et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

Le 29 juin 1945.

Pour le Président
de la République
tchécoslovaque :

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. MOLOTOV

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'UKRAINE TRANSCARPATIQUE

Au moment de signer le Traité concernant l'Ukraine transcarpatique, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La délimitation sur le terrain des frontières prévues à l'article premier du Traité sera effectuée par une Commission de démarcation composée de trois représentants de chacune des Hautes Parties contractantes, lesquels auront le droit d'associer aux négociations le nombre d'experts nécessaire.

Les dépenses afférentes à l'entretien de la Commission de démarcation seront supportées également par les deux États participants.

Article 2

Les personnes de nationalité slovaque ou tchèque qui sont domiciliées (résidant en permanence) sur le territoire de l'Ukraine transcarpatique ont le droit d'opter pour la citoyenneté de la République tchécoslovaque jusqu'au 1^{er} janvier 1946. L'option est exercée conformément à la législation en vigueur dans la République tchécoslovaque et ne prendra effet qu'avec l'assentiment des autorités tchécoslovaques.

Les personnes de nationalité ukrainienne ou russe qui sont domiciliées sur le territoire tchécoslovaque (dans les districts de la Slovaquie) ont le droit d'opter pour la citoyenneté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'au 1^{er} janvier 1946. L'option est exercée conformément à la législation en vigueur dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ne prendra effet qu'avec l'assentiment des autorités soviétiques.

Persons exercising the above-mentioned right to opt shall within twelve months after obtaining the agreement of the Government concerned to such option transfer their place of residence to the State whose citizenship they intend to acquire and may take with them all their movable property. Such property shall not be liable to any Customs duties. Optants shall receive compensation in respect of immovable property.

Persons of Czech and Slovak nationality who, as a result of enemy occupation, were compelled to leave the territory of the Trans-Carpathian Ukraine shall also receive compensation for immovable property they left behind. The same treatment shall be accorded to bodies corporate which, on the basis of the national composition of their legal organs existing before the occupation, are to be regarded as Czech and Slovak.

Article 3

A Liquidation Commission, to which each of the High Contracting Parties shall appoint representatives who shall have the right to enlist the services of the requisite number of experts, shall be established to carry out article 1 of the Treaty of today's date and article 2 of this Protocol, in so far as concerns legal, property or financial questions.

The free transfer of State property in the Trans-Carpathian Ukraine from the ownership of the Czechoslovak Republic to the ownership of the Union of Soviet Socialist Republics shall be the responsibility of this Commission.

Article 4

Compensation in accordance with the third and fourth paragraphs of article 2 shall be made by the Czechoslovak and Soviet Governments respectively, on the basis of principles to be elaborated by the Liquidation Commission. The High Contracting Parties shall exchange lists of compensation payments made, after which the liability outstanding shall be settled. All compensation payments shall be made and the balance settled within eighteen months after the date of ratification of the Treaty.

Article 5

This Protocol, which is an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification, which shall be carried out on the same terms as the ratification of the Treaty itself.

Moscow, 29 June 1945.

For the President
of the Czechoslovak
Republic :

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. MOLOTOV

Les personnes qui feront usage du droit d'option susmentionné devront, au cours des 12 mois qui suivront l'acceptation de l'option par le gouvernement intéressé, transférer leur résidence sur le territoire de l'État dont elles veulent obtenir la citoyenneté; elles pourront emporter tous leurs biens meubles. Ces biens seront exemptés de tous droits de douane. Les optants recevront une indemnité pour leurs biens immobiliers.

Les personnes de nationalité tchèque ou slovaque qui, par suite de l'occupation ennemie, ont dû quitter le territoire de l'Ukraine transcarpatique recevront également une indemnité pour les biens immobiliers abandonnés. Sont assimilées à ces personnes physiques les personnes morales qui, eu égard à la composition nationale de leurs organes statutaires, tels qu'ils existaient avant l'occupation, doivent être considérées comme tchèques ou slovaques.

Article 3

Pour l'application de l'article premier du Traité signé ce jour et de l'article 2 du présent Protocole en ce qui concerne les questions d'ordre juridique, patrimonial ou financier, il est créé une Commission de liquidation, composée de représentants désignés par chacune des Hautes Parties contractantes, lesquels auront le droit de s'adjoindre le nombre d'experts nécessaire.

Relève de la compétence de ladite Commission le transfert sans frais des biens de l'État sis en Ukraine transcarpatique et cédés par la République tchécoslovaque à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 4

L'indemnisation prévue aux alinéas 3 et 4 de l'article 2 sera effectuée sur la base des principes élaborés par la Commission de liquidation, par le Gouvernement tchécoslovaque ou par le Gouvernement soviétique selon le cas. Les Hautes Parties contractantes échangeront les listes des indemnités versées, après quoi il sera procédé au règlement de la dette restante. La liquidation de toutes les indemnités et le paiement du solde auront lieu dans les 18 mois qui suivront le jour de la ratification du Traité.

Article 5

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, sera soumis à la ratification, qui aura lieu dans les mêmes conditions que celles du Traité.

Moscou, le 29 juin 1945.

Pour le Président
de la République
tchécoslovaque :

Z. FIERLINGER
V. CLEMENTIS

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. MOLOTOV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following fifty-nine Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Basutoland with the following modifications :

Article 2: There is only one employment exchange.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488 and 499.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les cinquante-neuf Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Bassoutoland avec les modifications suivantes :

Article 2: Il y a un seul bureau de placement.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488 et 499.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

9 June 1964

RATIFICATION by CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CEN-
TRAFRICAINE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 444 and 483.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 444 et 483.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 JUNE 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR

By a communication received on 22 June 1964, the Minister of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar notified the Director-General of the International Labour Office that the United Republic continues to be bound in respect of the part of its territory which constitutes Zanzibar by the obligations previously entered into on behalf of Zanzibar in respect of the above-mentioned Convention.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR

Par communication reçue le 22 juin 1964, le Ministre des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar a fait savoir au Directeur général du Bureau international du Travail que la République-Unie demeure liée, pour la partie de son territoire que constitue Zanzibar, par les obligations précédemment acceptées au nom de Zanzibar au titre de la Convention susmentionnée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495 et 499.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 588, see p. 321 of this volume).

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to British Honduras.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492 and 495.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 588, p. 321 de ce volume).

N° 591 CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE OU DE NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Honduras britannique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492 et 495.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

12 June 1964

a) Paragraph 4. — Application without modification to Dominica and Jersey.

b) Paragraphs 2 and 4. — Decision reserved as regards the application to Fiji and Montserrat.

7 July 1964

a) Paragraph 4. — Application without modification to British Guiana

b) Paragraph 2. — Decision reserved as regards the application to Basutoland

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

12 juin 1964

a) Paragraphe 4. — Application sans modification à la Dominique et à Jersey.

b) Paragraphes 2 et 4. — Décision réservée quant à l'application à Fidji et à Montserrat.

7 juillet 1964

a) Paragraphe 4. — Application sans modification à la Guyane britannique.

b) Paragraphe 2. — Décision réservée quant à l'application au Bassoutoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495 et 499.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Bechuanaland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 4 June 1962.²

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR

By a communication received on 22 June 1964, the Minister of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar notified the Director-General of the International Labour Office that the United Republic continues to be bound by the obligations previously entered into by Tanganyika and on behalf of Zanzibar in respect of the above-mentioned Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 276.

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Bechouanaland.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 4 juin 1962.²

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR

Par communication reçue le 22 juin 1964, le Ministre des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar a fait savoir au Directeur général du Bureau international du Travail que la République-Unie demeure liée par les obligations précédemment acceptées, au titre de la Convention sus-mentionnée, par le Tanganyika et au nom de Zanzibar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492 and 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 277.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492 et 495.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU DE CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 443, 452, 468, 483, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 443, 452, 468, 483, 488 et 495.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 420, 422, 443, 452, 468 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 420, 422, 443, 452, 468 et 495.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

22 June 1964

DECLARATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR

In a communication received on 22 June 1964 by the Director-General of the International Labour Office, the Minister of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar confirmed that his Government remains bound, for the part of the territory of the United Republic which constitutes Tanganyika, by the obligations previously entered into by Tanganyika in respect of the above-mentioned Convention.

The Minister of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar further declared that the Convention is now to be equally binding in respect of the territory of the United Republic which constitutes Zanzibar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 457, 471, 483, 488 and 495.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

22 juin 1964

DÉCLARATION par la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR

Par communication parvenue le 22 juin 1964 au Directeur général du Bureau international du Travail, le Ministre des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar a confirmé que son Gouvernement demeure lié, pour la partie du territoire de la République-Unie que constitue le Tanganyika, par les obligations que le Tanganyika avait précédemment acceptées au titre de la Convention susmentionnée.

Le Ministre des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar a déclaré en outre que la Convention est désormais obligatoire également pour la partie du territoire de la République-Unie que constitue Zanzibar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 457, 471, 483, 488 et 495.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 443, 444 and 457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 443, 444 et 457.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488 et 495.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 June 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(a) Paragraph 2.—Application to Hong-Kong with the following modifications :

Article 1: Applied in respect of British ships and foreign ships of nations not represented in the Colony by a Consular Officer.

Article 4: There is no specific legislation covering this practice, though it is not in fact permitted.

Article 9: There is no specific legislation regulating agreements for an indefinite period, though they are not in practice allowed.

Articles 12 and 13: Though no legislative provision exists there are well defined grounds upheld by legal decision on which a seaman can obtain his discharge.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495 and 499.

12 juin 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

a) Paragraphe 2. — Application à Hong-kong avec les modifications suivantes :

Article 1: Est appliqué aux navires britanniques et aux navires des nations étrangères qui ne sont pas représentées dans la Colonie par un fonctionnaire consulaire.

Article 4: Aucune disposition particulière ne régit cette pratique, bien qu'en fait elle ne soit pas permise.

Article 9: Aucune loi particulière ne régit les contrats d'engagement à durée indéterminée, bien qu'en pratique ils ne soient pas autorisés.

Articles 12 et 13: Bien qu'il n'y ait pas de disposition législative à cet égard, il existe des motifs bien définis, étayés par des décisions judiciaires, dont un marin peut se réclamer pour obtenir son congédiement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495 et 499.

(b) Paragraph 4.—Application without modifications to British Honduras.

(c) Paragraph 4.—Application to St. Kitts with the following modifications :

Articles 9, 10 and 13: Excluded.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

The Convention is inapplicable to
Basutoland.

b) Paragraphe 4. — Application sans modifications au Honduras britannique.

c) Paragraphe 4. — Application à Saint-Christophe avec les modifications suivantes :

Articles 9, 10 et 13: Exclus.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

La Convention n'est pas applicable au
Bassoutoland.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Basutoland.

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application au Bassoutoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480 et 499.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Convention is inapplicable to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Basutoland.

Nº 608. CONVENTION (Nº 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention n'est pas applicable à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application au Bassoutoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480 et 499.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Montserrat.

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

24 June 1964

RATIFICATION by PARAGUAY
(To take effect on 24 June 1965.)

Nº 609. CONVENTION (Nº 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à Montserrat.

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le nº 594, p. 324 de ce volume).

24 juin 1964

RATIFICATION du PARAGUAY
(Pour prendre effet le 24 juin 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488 and 492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488 et 492.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

24 July 1964

RATIFICATION by LUXEMBOURG (To take effect on 24 July 1965.)

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

24 juillet 1964

RATIFICATION du LUXEMBOURG (Pour prendre effet le 24 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488 et 495.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Kitts.

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Saint-Christophe.

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR

By a communication received on 22 June 1964, the Minister of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar notified the Director-General of the International Labour Office that the United Republic continues to be bound in respect of the part of its territory which constitutes Tanganyika by the obligations previously entered into by Tanganyika in respect of the above-mentioned Convention.

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR

Par communication reçue le 22 juin 1964, le Ministre des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar a fait savoir au Directeur général du Bureau international du Travail que la République-Unie demeure liée, pour la partie de son territoire que constitue le Tanganyika, par les obligations précédemment acceptées par le Tanganyika au titre de la Convention susmentionnée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495 et 499.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

The Convention is inapplicable to
Basutoland.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La Convention n'est pas applicable au
Bassoutoland.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden, Antigua, Montserrat, St. Helena, St. Vincent and Solomon Islands.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Barbados, Basutoland, British Guiana and St. Christopher-Nevis-Anguilla.

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Aden, à Antigua, à Montserrat, à Sainte-Hélène, à Saint-Vincent et aux îles Salomon.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à la Barbade, au Basoutoland, à la Guyane britannique et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495 et 499.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 June 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Antigua, Montserrat, St. Helena, St. Vincent and Solomon Islands.

The Convention is inapplicable to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Barbados, Basutoland, British Guiana and St. Christopher-Nevis-Anguilla.

12 juin 1964

DÉCLARATIONS (paragraphs 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Antigua, à Montserrat, à Sainte-Hélène, à Saint-Vincent et aux îles Salomon.

La Convention n'est pas applicable à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphs 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à la Barbade, au Basoutoland, à la Guyane britannique et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495 et 499.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden, Antigua, Montserrat, St. Helena, St. Vincent and Solomon Islands.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Barbados, Basutoland, British Guiana and St. Christopher-Nevis-Anguilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 1, as well as Annex A in volumes 423 495 and 499.

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphs 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Aden, à Antigua, à Montserrat, à Sainte-Hélène, à Saint-Vincent et aux îles Salomon.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphs 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à la Barbade, au Basoutoland, à la Guyane britannique et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495 et 499.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Antigua, Montserrat, St. Helena, St. Vincent and Solomon Islands.

The Convention is inapplicable to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Barbados, Bassutoland, British Guiana and St. Christopher-Nevis-Anguilla.

Nº 620. CONVENTION (Nº 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATIONS (paragraphs 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Antigua, à Montserrat, à Sainte-Hélène, à Saint-Vincent et aux îles Salomon.

La Convention n'est pas applicable à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphs 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à la Barbade, au Bassoutoland, à la Guyane britannique et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 4, as well as Annex A in volumes 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495 et 499.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden, Antigua, Montserrat, St. Helena, St. Vincent and Solomon Islands.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Barbados, British Guiana and St. Christopher-Nevis-Anguilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as Annex A in volumes 423, 495 and 499.

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENEVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 4) DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Aden, à Antigua, à Montserrat, à Sainte-Hélène, à Saint-Vincent et aux îles Salomon.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à la Barbade, à la Guyane britannique et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 et 2, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495 et 499.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Antigua, Montserrat, St. Helena, St. Vincent and Solomon Islands.

The Convention is inapplicable to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Barbados, Basutoland, British Guiana and St. Christopher-Nevis-Anguilla.

Nº 622. CONVENTION (Nº 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Antigua, à Montserrat, à Sainte-Hélène, à Saint-Vincent et aux îles Salomon.

La Convention n'est pas applicable à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à la Barbade, au Basoutoland, à la Guyane britannique et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495 et 499.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Swaziland with the following modifications :

Article 2: Excluded.

Decision reserved as regards the application to Aden, Antigua, St. Helena and St. Vincent.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Barbados.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Souaziland avec les modifications suivantes :

Article 2: Exclu.

Décision réservée quant à l'application à Aden, à Antigua, à Sainte-Hélène et à Saint-Vincent.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la Barbade.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495 et 499.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden.

7 July 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Basutoland.

Nº 626. CONVENTION (Nº 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Aden.

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention au Bassoutoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480 and 499.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480 et 499.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 614; see p. 337 of this volume).

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 614, p. 337 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488 et 495.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(To take effect on 9 June 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 410, 413, 434, 435, 437, 444, 471 and 483.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 410, 413, 434, 435, 437, 444, 471 et 483.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 588; see p. 321 of this volume).

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 588, p. 321 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 444, 452, 480, 483 and 488.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 444, 452, 480, 483 et 488.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(To take effect on 9 June 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 429, 475, 488 and 499.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 429, 443, 444, 457 and 483.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 429, 475, 488 et 499.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 443, 444, 457 et 483.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Gibraltar with the following modifications :

Parts II and IV: Excluded.

Article 2 of part III: Excluded.

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Basutoland and Grenada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488 and 499.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à Gibraltar avec les modifications suivantes :

Parties II et IV: Exclues.

Article 2 de la partie III: Exclu.

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application au Bassoutoland et à Grenade.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488 et 499.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594, see p. 324 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 425, 443, 452, 457, 471, 488 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488 and 495.

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 425, 443, 452, 457, 471 488 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488 et 495.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 614; see p. 337 of this volume).

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 614, p. 337 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488 et 495.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to British Virgin Islands.

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux îles Vierges britanniques.

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Seychelles.

These declarations supersede the declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.²

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux Seychelles.

Ces déclarations remplacent les déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 410, 413, 422, 425, 431, 434, 435, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 410, 413, 422, 425, 431, 434, 435, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 333.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 614; see p. 337 of this volume).

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

2 June 1964

RATIFICATION by PORTUGAL

(To take effect on 2 June 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457 and 483.

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le nº 614, p. 337 de ce volume).

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

2 juin 1964

RATIFICATION du PORTUGAL

(Pour prendre effet le 2 juin 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457 et 483.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

12 June 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to British Virgin Islands.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.²

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

1 July 1964

RATIFICATION by PORTUGAL

(To take effect on 1 July 1965.)

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux îles Vierges britanniques.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958².

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

1^{er} juillet 1964

RATIFICATION du PORTUGAL

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs, intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 588; see p. 321 of this volume).

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(To take effect on 9 June 1965.)

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488 and 495.

No 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 588, p. 321 de ce volume).

No 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL ADOPTÉES DANS LES CONTRATS PASSÉS AVEC LES AUTORITÉS PUBLIQUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488 et 495.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION. GENEVA, 1 JULY 1949¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 422, 434, 443, 444, 449, 455, 471 and 495.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488 and 495.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DES SALAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 422, 434, 443, 444, 449, 455, 471 et 495.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488 et 495.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)
CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

24 June 1964

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 24 June 1965.)

24 juin 1964

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 24 juin 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 434, 437, 444, 449, 455, 471 and 475.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 434, 437, 444, 449, 455, 471 et 475.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

7 July 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Gilbert and Ellice Islands.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950.²

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

7 juillet 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux îles Gilbert-et-Ellice.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mars 1950².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 3, as well as Annex A in volumes 410 and 444.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 410 et 444.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 331.

No. 2244. CONVENTION (No. 99)
CONCERNING MINIMUM WAGE-
FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
FOURTH SESSION, GENEVA, 28
JUNE 1951¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

24 June 1964

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 24 June 1965.)

N° 2244. CONVENTION (N° 99)
CONCERNANT LES MÉTHODES
DE FIXATION DES SALAIRES
MINIMA DANS L'AGRICULTURE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-QUATRIÈME SES-
SION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

24 juin 1964

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 24 juin 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes n°s 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 444, 457, 468, 483 and 488.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 444, 457, 468, 483 et 488.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

2 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the NETHERLANDS

Application without modification to the Netherlands Antilles and Surinam.

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 614; see p. 337 of this volume).

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

2 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) des PAYS-BAS

Application sans modification aux Antilles néerlandaises et au Surinam.

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 614, p. 337 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 434, 437, 444 and 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 434, 437, 444 et 483.

No. 2820. CONVENTION (No. 67)
CONCERNING THE REGULA-
TION OF HOURS OF WORK
AND REST PERIODS IN ROAD
TRANSPORT, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS TWENTY-
FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE
1939, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

N° 2820. CONVENTION (N° 67)
CONCERNANT LA DURÉE DU
TRAVAIL ET LES REPOS DANS
LES TRANSPORTS PAR ROUTE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA VINGT-CINQUIÈME SES-
SION, GENÈVE, 28 JUIN 1939,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODI-
FIÉE PAR LA CONVENTION POR-
TANT REVISION DES ARTICLES
FINALS, 1946¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CEN-
TRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209,
p. 39, and Vol. 429, p. 292.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
209, p. 39, et vol. 429, p. 292.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 9 June 1965.)

29 July 1964

RATIFICATION by THAILAND

(To take effect on 29 July 1965.)

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

29 juillet 1964

RATIFICATION de la THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 29 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 413, 425, 431, 434, 444, 452 and 457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 425, 431, 434, 444, 452 et 457.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(To take effect on 9 June 1965.)

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 594; see p. 324 of this volume).

24 July 1964

RATIFICATION by LUXEMBOURG
(To take effect on 24 July 1965.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GÈNÈVE, 25 JUIN 1957¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 594, p. 324 de ce volume).

24 juillet 1964

RATIFICATION du LUXEMBOURG
(Pour prendre effet le 24 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488 et 495.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION, ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
SECOND SESSION, GENEVA, 25
JUNE 1958¹

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC
(To take effect on 9 June 1965.)

30 June 1964

RATIFICATION by IRAN
(To take effect on 30 June 1965.)

13 July 1964

RATIFICATION by the DOMINICAN
REPUBLIC
(To take effect on 13 July 1965.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CEN-
TRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

30 juin 1964

RATIFICATION de l'IRAN
(Pour prendre effet le 30 juin 1965.)

13 juillet 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DO-
MINICAINE
(Pour prendre effet le 13 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488 et 495.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

22 June 1964

NOTIFICATION by the UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR (as under No. 614; see p. 337 of this volume).

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

22 juin 1964

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR (voir sous le n° 614, p. 337 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483 and 492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483 et 492.

No. 5951. CONVENTION (No. 114)
CONCERNING FISHERMEN'S
ARTICLES OF AGREEMENT,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-THIRD SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1959¹

1 July 1964

RATIFICATION by the FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 1 July 1965.)

N° 5951. CONVENTION (N° 114)
CONCERNANT LE CONTRAT
D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTE-
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,
19 JUIN 1959¹

1^{er} juillet 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1965.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 420, 423, 429, 455, 468 and 483.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 420, 423, 429, 455, 468 et 483.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

1 June 1964

RATIFICATION by FINLAND

RATIFICATION by MADAGASCAR

20 July 1964

RATIFICATION by CYPRUS

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE 26 JUIN 1961¹

1^{er} juin 1964

RATIFICATION de la FINLANDE

RATIFICATION de MADAGASCAR

20 juillet 1964

RATIFICATION de CHYPRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488 et 495.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

12 June 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

12 juin 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

7 July 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

a) Paragraph 4.—Application without modification to British Honduras.

b) Paragraphs 2 and 4.—Decision reserved as regards the application to Aden, Basutoland, Fiji and Montserrat.

7 juillet 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

a) Paragraphe 4. — Application sans modification au Honduras britannique.

b) Paragraphes 2 et 4. — Décision réservée quant à l'application de la Convention à Aden, au Bassoutoland, à Fidji et à Montserrat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488 et 495.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-SIXTH
SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

No 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET LES NORMES DE BASE DE
LA POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉ
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION IN-
TERNATIONALE DU TRAVAIL À
SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

1 June 1964

RATIFICATION by MADAGASCAR
(To take effect on 1 June 1965.)

9 June 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRI-
CAN REPUBLIC
(To take effect on 9 June 1965.)

18 June 1964

RATIFICATION by GHANA
(To take effect on 18 June 1965.)

1^{er} juin 1964

RATIFICATION de MADAGASCAR
(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1965.)

9 juin 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CEN-
TRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 9 juin 1965.)

18 juin 1964

RATIFICATION du GHANA
(Pour prendre effet le 18 juin 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

22 June 1964

RATIFICATION by MADAGASCAR

(Specifying that the Government accepts, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, the obligations of the following branches of social security : (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; and (g) unemployment injury benefit; to take effect on 1 June 1965.)

3 July 1964

RATIFICATION by the NETHERLANDS

(Specifying that the Government accepts the obligations of the Convention in respect of social security mentioned in article 2, paragraph 1 (a) to (i); to take effect on 3 July 1965.)

DECLARATION (paragraph 4) by the NETHERLANDS

Application without modification to the Netherlands Antilles in respect of the branch of social security mentioned in article 2, paragraph 1 (b), of the Convention (sickness benefit).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 August 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

22 juin 1964

RATIFICATION de MADAGASCAR

(Précisant que le Gouvernement accepte, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, les obligations concernant les branches de sécurité sociale suivantes : *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *d*) prestations d'invalidité; et *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; pour prendre effet le 1^{er} juin 1965.)

3 juillet 1964

RATIFICATION des PAYS-BAS

(Précisant que le Gouvernement accepte, les obligations de la Convention en ce qui concerne les branches de sécurité sociale mentionnés aux alinéas *a* à *i* du paragraphe 1 de l'article 2; pour prendre effet le 3 juillet 1965.)

DÉCLARATION (paragraphe 4) des PAYS-BAS

Application sans modification aux Antilles néerlandaises en ce qui concerne la branche de sécurité sociale mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention (indemnités de maladie).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 août 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494.

